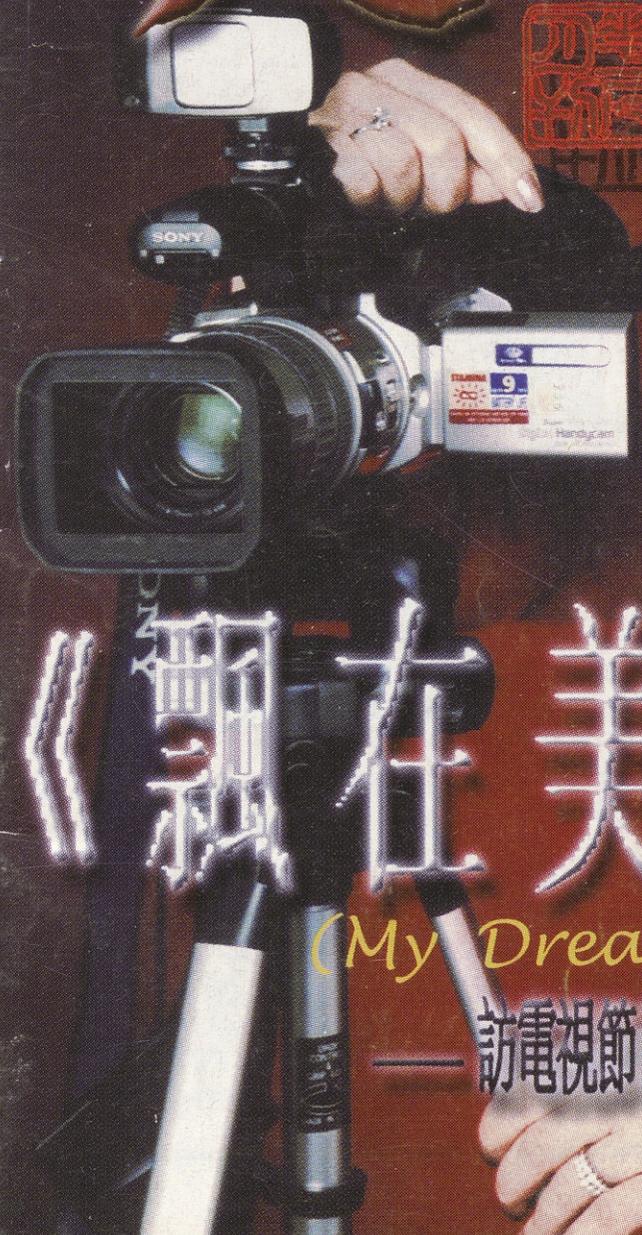


華

人

We Chinese in America

2003年1月. Volume 2. No: 16



《飄在美國》的夢

(My Dream Soon Our Dream)

——訪電視節目製作人、華文女作家李峴及她的支持者們



# 侯佳音 Jane Ho

獲 21 世紀總公司 個人最高銷售獎 (Centurion Award)  
個人最佳服務獎 (Quality Service Award)

*My past clients are my best advertisement.*

買屋賣屋請找佳音 安心稱心靜候佳音

### Scripps Ranch

> 3年新, 3房+書房, 2.5浴, 走路上學, \$429,000

### Rancho Bernado

> 2002年新, 3房+書房, 2.5浴, 1900+呎, 高級裝修, 主人宅遷急售, \$408,900, RB 高中

### Mira Mesa

> 3房2浴, 售\$310,000

### Rancho Penasquitos

> 新上市 4房+書房, 2.5浴, 樓下卧浴, 2400+呎, 開價\$429,900, 走路上學

### Carlsbad

> 2001年新建 5房3浴3車庫, 近3000呎, 走路上學, 售\$578,900

## 千萬經紀

專線: 858-444-2428

Pager: 619-809-6001

Fax: 858-444-2500

網站: [www.janehou.com](http://www.janehou.com)

E-mail: [janehou21@aol.com](mailto:janehou21@aol.com)

9934 Mercy Rd., Ste. 200, San Diego, CA 92129

買屋  
賣屋

免費提供最新市場電腦分析資料

Relocation 搬遷特別優惠購屋

Builder 新房購屋計劃

免費  
諮詢  
服務

Relocation,  
調動/搬遷學區,  
社區報告

祝  
聖  
誕  
新  
年  
快  
樂

# 匯豐地產實業貸款公司

## Premier Diversified Mortgage Corp.

沈 園

Joanne Shen  
MBA/BROKER



- ▶ CHFA 30年固定利率 6.5%
- ▶ 最低浮動利率 3.95%起價
- ▶ 自備款只需 3%即可申請購屋貸款
- ▶ 0 Point, 0 Fee (無費用) 貸款 30年固定 7%, 15年固定 6.5% APR Same
- ▶ 免查收入購屋或重新貸款, 從申請到手續結束 (Close of Escrow) 兩星期完成
- ▶ 聯邦政府利息優惠方案 Mortgage Credit Certificat
- ▶ 各種順位貸款淨值取出可達 125%

憑此廣告享有  
\$250  
估價優待!

## 利率跌至十年來最低點

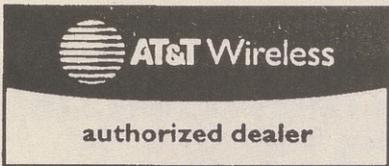
購屋貸款、重新貸款, 請您把握時機

現在就打免費電話: 1-800-665-2920

Service is our business & we are the best in town!

6540 Lusk Blvd., Ste. C-219, San Diego, CA 92121

Tel: 858-625-2920 Fax: 858-453-4503



# 999

## CELLULAR CENTER 行動手提電話服務中心

**Unlimited Nights & Weekends**

**\$34.99**

- ( 500 分白天
- ( 無限制晚上和週末
- ( 免費全美長途
- ( 免費全美漫遊
- ( 在 AT&T network 內)



Nokia 1260



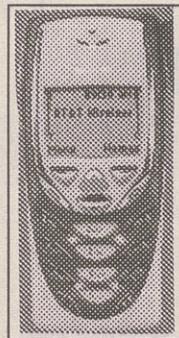
Nokia 3360



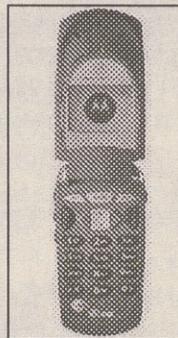
Sony Ericsson T68 i s



Nokia 8390



Motorola V60i



電話有限，欲購從速！

**Clairemont Mesa 區**

9353 CLAIREMONT MESA BLVD., # K-2, SAN DIEGO, CA 92123  
Tel: (858) 569-7979 Fax: (858) 569-7997

**營業時間**  
週一至週五  
10am-6pm  
週六  
11am-6pm  
週日休息

(最新優惠計劃請直接電洽本中心)

**免費贈送**  
車內充電器  
耳機  
皮套

**Mira Mesa 區**

9017 MIRA MESA BLVD., SAN DIEGO, CA 92126  
Tel: (858) 271-8988 Fax: (858) 271-8239

**營業時間**  
週一至週五  
10am-6pm  
週六至週日  
11am-6pm  
週一休息

The First & Only Authentic  
Chinese Magazine in San Diego

華人  
We Chinese in America



鼓吹進取精神  
宣揚傳統美德  
聯絡鄉情親情

竭誠為聖地牙哥、南加州、  
墨西哥蒂華納華人社區服務

P.O.Box 151589  
San Diego, CA 92175  
Tel/Fax : (619) 286-2359  
E-mail : wechinese@hotmail.com

法律顧問：馬強律師

© 2002, Pegasus Media Inc.

## 目錄

2003年1月 (第二卷第16期)

封面人物	《飄在美國》的夢 ——訪電視節目製作人、華文女作家李峴及其地的支持者們	5
華人社區	社區活動綜述，社區活動早知道	4
華人精英	大男孩姚明 從陝北難童到美國教授 (朱葆晉) 一名哈佛新生的特殊家教 (潘林)	30 29 46
讀者信箱	為大衛和喬安娜祝福 (李升恆) 來信轉載 (二封)	41 42
往事入煙	李麗華西貢行 (王正中)	37
華文園地	祝您天天快樂 教學體會 (薛蔚蔚) 漢字繁、簡體對照：登鶴雀樓 (唐王之渙) 百姓 (蔡逸君) 關於老家 (青青)	4 20 34 32 20
真情世界	拉起媽媽的手，說... (一舟) 感受母愛 (瓊洲)	19 19
旅遊天地	從溫哥華到西雅圖 (鄭姚守懿) 訪湘尋根記遊 (李屏慧)	38 42
移民法講座	惡法的典型：特別登記制度 (馬強)	23
社會服務	一月份的庭園工作 (徐志偉) 購房貸款喜訊：2003年起調高貸款限額 (侯佳音) 怎樣認識和運用線條 (天普美術學院聖地亞哥分校)	34 35 39
閒情怡趣	嫁給你，是要你疼的	31
橋藝人生	“合約橋牌之父”范德備 (孟昭璋)	40
知識百科	高爾夫趣談錄 (默雷) Wal-Mart成功的祕訣 (陳頤) 薄荷牛腩、運動減肥的幾種誤解等	22 46

刊名書法：伍卓凡 篆刻：馬湘文 封面設計：照相城 (Photo City)

\* 本刊每月一日出版 \* 來稿和廣告截止日期：每月十五日，謝謝合作。

親愛的讀者朋友：

新年的鐘聲敲響了。在新的一年來臨之際，《華人》雜誌全體工作人員首先恭祝大家新年快樂！同時，如果您想認識我們，請看我們向大家賀年的專頁。

我們還祝願讀者朋友天天快樂！在題為《祝您天天快樂》的短文中，作者給大家提供了一些保持生活快樂的建議和思路。我們祝願大家從小處做起，保持樂觀和達觀的心態對待生活，創造天天快樂的心境！

這一期的封面人物是李峴女士。李峴是聖地亞哥知名華文作家，為了一個夢，兩年前開始獨自一人製作電視節目。當時一些朋友曾勸她三思，認為這實在是一個不怎麼可行的計劃。但她執著地追求自己的理想，以堅強毅力和拚命精神，終於成功地推出十二集（六個小時）的電視記錄片《飄在美國》，實現了自己的夢想。我們採訪了她和她的支持者們，聽他們講述了一個夢想成真的動人故事。從李峴的故事中，我們可以看到一位移民美國的中國“文化人”，在西方文化的土地上為心儀的文化事業而艱苦奮鬥的堅實足跡。

2 華人 2003年1月

# 致讀者朋友

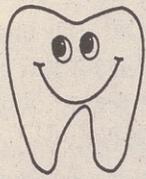
馬強律師在他的移民法專欄中繼上期《每塊烏雲都有一個銀鑲邊》之後，又為我們提供了他的新作——《惡法的典型：

特別登記制度》，以幫助我們瞭解當前美國的移民政策，避免因不必要的疏忽而遭遇麻煩。

讀瓊洲女士的《感受母愛》，我不止一次被感動得流下了眼淚。她所敘述的雖都是看似不起眼的生活小事，卻體現了母親們對孩子的一片無言而博大的愛心，以及作者對母親的一片真情。“誰言寸草心，報得三春暉”。我們這些為人子的，平日都在為生存、為事業奔波，可是在節日期間，不論有多麼忙碌，都沒有理由漠視母親的期盼心情。抽個時間看望看望母親吧，地球不會因為離了您我而停止轉動。

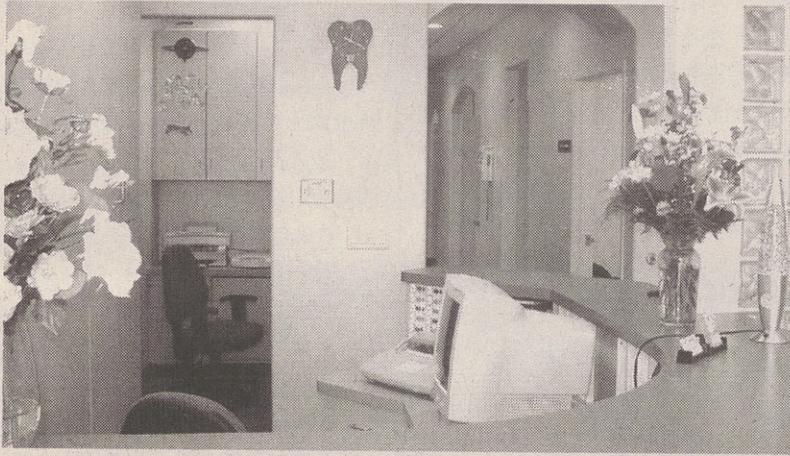
再次感謝讀者朋友的厚愛，《華人》會在您的不斷支持和關注下越辦越好！

馬平 發行人/編輯



# 沐旭昇牙科診所

XUSHENG MU D.D.S., M.S.D. FAMILY DENTISTRY



- 上海第二醫科大學  
口腔醫學院畢業
- 華西醫大口腔外科  
臨床研究生畢業
- UCLA 和 USC 進修深造
- 廿年牙科經驗
- 美國牙醫學會 (ADA) 會員
- 加州牙醫學會 (CDA) 會員
- 聖市牙醫學會 (SDDA) 會員

## 主治

牙齒美容  
定期檢查  
兒童牙科  
洗牙補牙  
智齒拔除  
根管治療  
牙冠牙橋  
牙周治療  
活動假牙  
急診治療



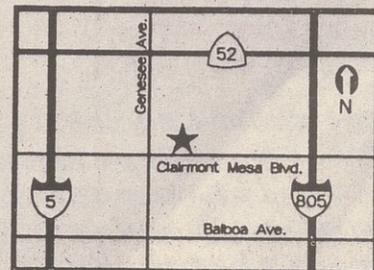
## 診所特點

1. 品質與美容并重
2. 消毒徹底、完全，定期測試，保證您的安全
3. 牙科設備最新最全
  - \* 擁有數字顯示X線機，X光劑量減少90%以上
  - \* 全景牙片機，清晰顯示所有牙齒
  - \* 口腔內視攝影機，讓您對診斷治療一目了然
4. 兒童專用牙椅，笑氣鎮靜麻醉
5. 診所設計優雅，使您在治療和候診時輕鬆舒適
6. 收費合理，自費者優待

Tel: (858) 270-4588  
(通國, 粵, 台, 潮, 越, 英語)

門診時間：週三、週日休息  
週一、二、四、五、六 上午九時至下午六時

接受各種保險及政府治療卡 (MEDI-CAL) ，可用信用卡付診



4716 Clairemont Mesa Blvd.  
San Diego, CA 92117  
25, 44公車可達診所

## 聖地牙哥華人社區 近期重要活動綜述



### 美中科技商務促進會獲大陸授權 為中國經貿科技發展引荐人才

聖地亞哥美中科技商務促進會最近獲中國國家外國專家局授權，為其國際人才交流服務境外機構，為國內各省的經貿、科技單位推薦國外傑出人才。

據科商會會長劉至女士介紹，該會是全美獲聘成為國際人才交流服務境外機構資格的兩個單位之一。其服務範圍就是介紹國外的專家赴華工作，以促進中國經貿科技建設的發展。國內負責來華專家的國際旅費並提供在國內的食宿、交通費用以及部份個人零用費用，美中科商會則負責推薦國內所需的專家候選人。凡有意回國服務、指導的專家、學者或留學人員，可與劉至會長聯絡，電話：858-547-1278。

### 美中人民友好協會舉行年會 王麗琳、黃俊被選為共同會長

聖地亞哥美中人民友好協會十二月七日假醉瓊樓舉行年會，會上選出王麗琳和黃俊擔任共同會長，副會長 Joe Jaffe，財務長沈寧，秘書長 Paul

Havermale，公關 Wan Young。王麗琳女士是上屆會長，這屆再次連任。黃俊曾是加大聖地亞哥分校中國學生學者聯誼會會長，剛取得博士學位，即當選為共同會長。

### 新樂宮酒樓大廚鍾建明 榮獲 2002 年美食節名廚獎

一年一度聖地亞哥美食節十一月廿四日下午在拉荷亞的希爾頓大酒店舉行，久負盛名新樂宮大酒樓主廚鍾建明以他拿手的乾煎牛柳招待各方賓客，使品嚐者讚不絕口。他在此次美食節榮獲本年度名廚大獎。

### 北京麻辣城獲聖市最佳中餐館稱號

本市著名川菜餐館“北京麻辣城”最近被聖地亞哥聯合論壇報 (The San Diego Union Tribune) 評選為“2002 年度聖地亞哥最佳中餐館”。該餐館以其正宗川菜為華洋食客所歡迎。

## 社區活動早知道

元月八日 (星期三)

朱則平大型音樂作品——民族清唱劇《陸羽》聖地亞哥唱碟發佈會於是日晚假李家園海鮮燒臘大酒家舉辦。朱則平教授是中國大陸著名音樂教育家，由他作曲的清唱劇《陸羽》將中國“茶聖”陸羽的傳奇性生平以音樂的形式表現出來。作品旋律優美、素雅，猶如一幅中國水墨畫。歡迎有興趣的朋友光臨。發佈會設自助餐招待，免費入場。李家園地址：4350 54<sup>th</sup> Street, San Diego, CA 聯絡電話：858-523-1788。

元月廿五日 (星期六)

聖地亞哥台灣商會定於是日假希爾頓大酒店 (Del Mar) 召開該會第十九屆年度聚餐會，屆時邀請到德州儀器公司製造部主管、現光寶關係企業副董事長林元生前來演講“我如何經營人生的下半場”。商會歡迎各界參加，與林先生分享他成功創業和經營人生的經歷。聚餐會時間：2003 年 1 月 25 日下午 5:45 開始，9:30 後有舞會等節目。地點：Hilton San Diego/Del Mar, 15575 Jimmy Durante Blvd., Del Mar, CA 92014。歡迎與商會聯繫，電話：858-560-8884。

元月廿五日 (星期六)

以本市華文女作家、電視節目製作人李峴為總裁的 NLFP 影視公司將於是日舉辦十二集電視紀錄片《飄在美國》首映式，地點在 Miramar College 內的 I Building 101A，時間是 1:00pm-4:00pm，歡迎大家參加，詳情請參閱本刊廣告。

元月廿六日 (星期日)

聖地亞哥中華會館將於是日假李家園海鮮燒臘大酒家舉辦羊年慶祝宴會，協辦單位有聖地雅歌中文學校、中國館和美中人民友好協會。歡迎盡早訂座，成人每位 \$25，孩子每位 \$12.5 (10 歲以下)。聯繫電話：徐惠寶，858-565-0068，黃美恩或薛顯榮，858-578-1282

## 祝您天天快樂

一年伊始，最想聽的祝願當然是“天天快樂”了。別抱怨天底下快樂的事兒不多，下點小決心你會驀然驚覺，生活還是挺充滿愜意的。

每日聽點音樂，或大聲唱歌。

穿些自己喜愛的衣服，自信心尤增。

安排閒餘，即使每天十分鐘也好，在家裡做面部按摩，或者到戶外曬曬太陽，蕩蕩鞦韆。

每天至少一次跟所愛的人談話，並聆聽他(她)的心事。

做任何運動，以每日五分鐘做起。

放一本益智書在手頭，或床邊。

接受自己的體型體態，欣賞自己。

別花時間、精力在不重要的事上。

定期與好友聚首。

種點盆栽，即使是一棵蔥也好。

每次心煩時或想發脾氣前，自問一聲：值得嗎？

跟小孩子在一起 (不一定是自己的孩子)，讓他們點化點化，生命的真正意義會在他們的笑聲中。

珍惜眼前人以及眼前的一切，樂在其中，別老想著不足處。

生活簡單點，精神充實點。

中國人有句老話，叫“自尋煩惱”，現代人的煩惱，很多時都是自招的，划不來、不划算啊！

朋友，祝您在 2003 年天天快樂！

王麗琳，858-578-0555。李家園地址：4350 54<sup>th</sup> Street, San Diego, CA 92115。  
二月一日、二日 (星期六、日)

一年一度由聖地亞哥華人中心主辦的中國春節園遊會將舉辦的羊年園遊會節目更精彩，有舞獅、舞龍、雜技、武術表演、兒童燈籠遊行、音樂舞蹈節目、亞洲故事劇場，還為兒童開闢了游樂園地，並有豐富的美食小吃和抽獎活動。時間：2003 年 2 月 1 日 (星期六) 11am-6pm，2 月 2 日 (星期日) 11am 1-4pm，地點：Third Avenue at J Street (市中心汽燈保留區)。免費入場，華人中心歡迎各界華人光臨，共慶佳節。詳情請參閱中間頁彩色廣告。

# 《飄在美國》的夢

(My Dream Soon Our Dream)

——訪電視節目製作人、華文女作家李峴及她的支持者們

對聖地亞哥的華人來說，李峴的知名度最初是和“著名華文女作家”的頭銜連在一起的。

1991年夏，李峴從家鄉哈爾濱移民美國。多年來，她在異國他鄉的華文文學園地裡，勤奮筆耕，成果丰硕。她的長篇小說《跨過半敞開的國門》（北方文藝出版社，1997年）描寫了中國大陸改革開放之初一位知識女性移民美國的曲折感人故事。該書曾在聖地亞哥《華美時報》長期連載，獲得眾多讀者喜愛。時過數年，至今仍有人向她索要這本書，仍有人來電話細談連讀三遍淚灑衣襟的感觸。她的散文集《感受真美國》（中央編譯出版社，1999年）以與眾不同的角度，細膩感性的筆觸，道出她所聞所見所歷的美國生活的方方面面，引起國內外讀者的好評。她在國內外報章雜誌上發表了大量的文學作品，包括遊記、散文、小說等等，以不同的題材、不同的風格，得到讀者和同行的稱許和讚賞，展現了她在寫作方面的風格和才華。

2000年10月，身為作家的李峴為了一個屬於自己的美好夢想，毅然“投筆從影”，開始了她拍攝電視系列片的艱難歷程。從此，在美國人接連不斷的喜慶日子裡，在華人社區一個接一個的社團活動中，人們都會看到一位漂亮、幹練的女士肩抗攝像機在會場的裡裡外外忙碌著。她又成為人們眼中的“電視製作人”李峴。

李峴女士曾是本刊2001年10月創刊號的封面人物，那篇題為《李峴，你到底要甚麼？》的訪記報導了她在獨立製作電視節目《入鄉隨俗》一年中的經歷和感受。如今又一年過去了，很多讀者仍懷著好奇和期望之心，詢問李峴電視節目製作的進展情況。現在，我們可以告訴讀者朋友：李峴製作的十二集電視紀錄片《飄在美國》經過八百多個日日夜夜的辛苦勞作，已經於2002年年底完成中文初版，精心製作的DVD影碟即將與聖地亞哥的觀眾正式見面。親愛的讀者朋友，不久的將來，在她拍攝的這十二集電視系列片大量的現場鏡頭裡面，您會再次領略您所熟悉的聖地亞哥的美麗風光，或許還會發現您的親朋好友和你自己的身影。

《飄在美國》(Adrift Without Roots)是旅美華人第一部在沒有任何贊助的情況下，全憑自己的勇氣、熱情和毅力拍攝成功的大型電視系列片。懷著欽佩之情，我們對李峴進行了採訪，也請她的支持者們一起向大家介紹他們在拍攝過程中的種種感受和想法。



## 一、一個祇屬於自己的美好夢想

【李峴日記摘錄】

二零零零年

一個夢想，在一個不安分的腦海裡攪動了兩年，終於在2000年10月的這一天付出了行動。

2000年10月3日（星期一）

從今天起，“自己製作電視節目”對我來說，它將不再是一個遙不可及的願望、不再是一項永遠與先生爭執不休的話題——我們剛剛

花了5614美元買了一架索尼牌的數碼攝像機，我準備用這架機器去實現我的理想。

手捧著這臺機器回家的路上，我臉上的笑容就沒有消失過。儘管擁有了攝像機並不代表我的理想就一定能夠成為現實，但是我給自己一次向自己挑戰的機會。

一路上自己免不了又讓Gin笑我“Big mouth”。用中國話講就是“吹牛”！不吹行嗎！他對電視一竅不通，而我是要在美國製作中國人感興趣的電視節目。傳統上製作電視節目起碼要編、導、攝、外加主持人，即使這些人不屬於某家電視台，也應該屬於某家電視公司，起碼屬於某個攝製組。以我現在的經濟實力，祇能是一臺機器、一個人，而且前提還要是先生支持才行。說心裡話，看著Gin帶著工作一天的疲勞驅車帶我購買機器，心裡真是感激之至：如果換一個男人，他是否能如此縱容自己的太太這麼異想天開呢？

我這樣做是不是真的有一點異想天開？一個人做編、導、演、攝的角色？

現在想這些問題未免太晚了吧？攝像機都已經買回家了，是“驢子”是“馬”都要“遛遛”啦！

問：李琨，讓我們再“迴”回到兩年前，說說你拍攝電視片的夢的原由是甚麼？你的夢是怎樣開始的？

答：來美國之前，我已在黑龍江電視臺擔任了十年編輯、編劇和專題節目主持人，算得上是個“電視人”了吧。來美國之後，我常常對美國華人的文化生活感觸良深，一直有願望想把这些表現出來，介紹給國內的同胞。我先是寫些散文、小說、特寫之類的作品，但這些形式遠不如作為視覺藝術的電視更直觀生動，效果更好，於是產生了由自己編導、主持、拍攝的主意。說起來，我從一開始並沒有那麼明確的使命感“要為中美文化的交流作出貢獻”，我就是懷著一個特別強烈的願望，想通過獨特的角度和方式，圓一個實現自己藝術追求的夢。如此而已。

怎麼開始的？當然與我先生的支持是分不開的。他不僅要出錢，而且要出力。雖說他是這個片子的總監製，但是他更多的時候是給我當司機、攝像助理兼秘書（笑），我不在家時他還要兼當“保母”，照顧兒子的學習和生活。一句話，沒有我先生的支持，我的夢想可能到今天都是一種願望。

問：為甚麼你選擇了過節作為你電視節目的主要脈絡？最初的拍攝計劃是甚麼？

答：節日是任何一個民族文化和歷史的集中體現，美國的節日又特別多，除了八月以外，每個月都有至少一個節日。對我們華人來說，不論過去有甚麼背景，現在美國從事何種職業，這些節日不能不過，按美國人的方式也好，按中國人的風格也罷，所以過節最能反應華人在這個移民國家多元文化上的衝突和融合。因此我就把一年十二個

月中的不同節日作為電視片的主軸，故事就圍繞著十二個節日——新年、情人節、聖派垂克節（St. Patrick's Day）、復活節、母親節、父親節、美國國慶、勞工節、中秋節、萬聖節、感恩節、聖誕節等盡情展現了華人在美國的生活故事。

你問到最初的拍攝計劃，我主要是希望能從我這個長期生活在美國的華人的角度，借拍攝片子，比較深刻而不是浮光掠影地把美國華人的生活、美國風土民情的表象介紹給中國觀眾。但是，隨著拍攝的深入，我覺得僅局限於介紹已經不能表達我的理念，於是一步一步由介紹變成了試圖挖掘較深層次的文化含義。我力圖通過真實的生活情節、感人的生活細節和豐富多彩的畫面，通過四家住南加州聖地亞哥市的同一條街道上、同為美國中產階級的華人是如何帶著本民族的文化去接受“外來文化”，是如何在東西方文化的碰撞中尋求相互間融合的移民故事。老移民、新移民、大陸移民、台灣移民、純中國血統和“混血兒”家庭……不同的家庭結構，產生不同的人生故事；不同的家庭環境，折射出不同的移民心態。

問：你為甚麼選了 Pipit Place 作為你的拍攝背景、選了這條街上的四家人作為你的主要採訪對象？

答：我之所以選擇 Pipit Place 作為主要背景，是因為我居住在這條街上近十年，對社區環境和周圍鄰居都很熟悉。P 街是一個典型的美國中產階級聚居的社區，居民大部份是教授或專業人士，有不同的族裔背景。其中四家人是華人家庭或是與華裔有關的家庭，平時我們經常來往，過節也常常在一起。因此我選擇了自己最熟悉的這四家作為我拍攝的對象。



張麗莎  
Lisa Zhang

Prudential Calif. Realty

積十餘年房地產經驗

竭誠為華人僑胞服務

☎ 歡迎來電查詢詳細售屋資料

Direct Line: 858-547-6080 Cell: 858-212-8423  
Home: 858-566-1789 Email: zhang211@yahoo.com



買房

賣房

租房

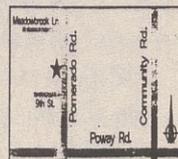
## 尖端教育學院

2005 年 SAT I 考試將有重大變革，SAT II 考試對於申請 UC 大學的重要性日益提高，讓我們幫助您的孩子提早準備，奠定堅實的基礎，成功地進入尖端學府！

### 課程包括：

- ▶ SAT-I (9-12 年級)：英文加強班、英文精修班 (Verbal 550 分以上)、數學實力加強班
- ▶ SAT-II (10-12 年級)：英文文法寫作精修班、數學、物理、化學、生物高分班
- ▶ 英數加強：7-9 年級英文加強班、7-12 年級新移民英文基礎班、各年級課後輔導班
- ▶ AP 學分班：物理、數學、生物、化學考前衝刺班

- 師資陣容堅強
- 小班制教學
- 每班限十人
- 歡迎視聽



APEX Educational Institute  
13514 Pomerado Rd. Ste. G, Poway, CA 92064

查詢專線：858-699-3131 858-699-3134

特色：加州理工學院物理學博士任教主持

收費：每月 \$ 100 元起

# 聖地亞哥房地產權威

廿八年豐富與成功的房地產經驗

## 千萬經紀

### 貝約翰



### 張明和

(精通國語、台語、日語、英語、法語)

**MOST RECOMMENDED REALTORS**

## *John Bell & Sandra Chang*

#### 有景美屋出售

Rancho Penasquitos ... 1997 年建，位於 Park Village 山上，環境優美，4 房 3 浴，三車庫，一房一浴在樓下，洗衣間，地大 8342 呎，美麗庭院，果樹種類多，走路到小學、公園。售 \$580,000 —— \$610,000

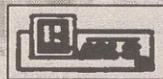
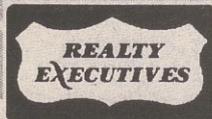
#### 自住或投資

Mira Mesa ... 買比租划算！一房一浴小康斗，地段好，交通方便，近 15 號公路，走路到公園、Miramar College 與新購物中心、電影院、餐館。

售 \$153,000

專線：(858) 847-3355 呼叫：(619) 620-2246

傳真：(858) 847-3207 手機：(858) 243-1719



"Service is more than a goal,  
It is the only way we know  
how to do Business."

住宅投資 公寓投資 商業地產 投資地產

這四家人是朱家、沈家、何家和鄭家，分別代表了不同的華裔背景，都具有相當的典型性。朱家就是我們家。我先生姓祖籍廣東台山，幼年時由養父母接來美國，在美國接受教育，長大後沒有繼續養父母的餐飲事業，而成為生物學教授。他的成長故事代表了許多早期廣東華僑的經歷。我移民美國十年，之前在中國大陸從事了十年的電視專業。當我在美國苦苦尋求著融入主流社會的“捷徑”時，才發現自己的榮譽和快樂都離不開祖國的文化。於是重操舊業，用文字和鏡頭來記錄生活在我周圍的華人的移民生活。兒子 Owen 小學一年級來美，西方文化已經把他包裝成與生長在美國的青少年別無二致的美國孩子；沈家的家長沈先生出生在上海，後到台灣讀書，五十年代初留學美國，退休前是自己生物工程公司的老闆。他心地善良，是虔誠的基督徒，一生結過兩次婚最後都分手，自己一人帶著與第二個太太生育的兩個混血兒子生活。他的後半生似乎都是在為兒子活著，而他的兒子卻並不領情，他在如何教育兒子方面受到東西方兩種文化的極大困擾。鄭家也是單親家庭，單身媽媽是來自大陸較早一批的留學生，經過多年奮鬥獲得學位，在金融財務計劃方面取得了不凡成就，是融入主流社會的一個典型。她經歷了許多中國大陸留學生在美國所經歷的奮鬥過程，又走出一條不同於常人的道路。而女兒是出生在美國的 ABC。像所有和她一樣出身的孩子一樣，在和美國同學的交往中，仍然產生一種“邊緣人”的感覺；而何家又有不同。何家是歐亞混血的四口之家，女主人是台灣的“客家人”，在美國獲管理學學位，現任某社會福利部門的財務經理。在大學裡結識了早期歐洲移民後裔的丈夫，“嫁作洋人妻”，但是鄉土觀念還是很強，在全家已經“西化”的情況下仍然不肯完全放棄自己的民族情結。12 集片子就是圍繞著這

四家人展開的。

其實，我的片子並沒有局限於 P 街和這四家人，在《飄在美國》這還包括了不同膚色、不同宗教背景和不同職務的人，上至美國勞工部長、聖地亞哥市長、中國大使和領事，下至美國平民、中國百姓，各行各業，林林總總，非常廣泛。而且，片子用相當多的篇幅真實記錄了 2001 年中美兩國發生的很多大事，像美國勞工部長趙曉蘭加州之行，聖地亞哥市長迪克·墨菲參加亞裔社區的活動，前任中國駐美大使李肇星在舊金山的春節活動，現任大使楊潔篪訪問聖地亞哥，現任



在聖地亞哥華人社區歡迎楊潔篪大使的聚會中與楊大使合影。



*Mark Lau*

*Everyone Needs An Excellent Mark!*

**劉文棋**

**Cel: 619-726-6333**

**Tel: 619-283-9538**

**Fax: 619-283-8210**

**房地產貸款、買賣**

**專辦**

- ☑ Self-employed, OK.  
自營生意，收入不夠，沒問題。
- ☑ Bad Credit, OK.  
沒信用，沒問題。
- ☑ Bankruptcy, OK.  
破產，沒問題。
- ☑ First time Buyer, OK  
第一次購屋，沒問題。

**如欲購屋售屋，請來電洽談。收費合理。**

**4672 University Ave., Ste. A, San Diego, CA 92105**

**孟慶欲會計師事務所**

**Thomas H Mang, CPA, EA**

☆十七年以上美國會計、稅務經驗

☆專誠為客戶服務



會計稅務  
合法省稅  
理財規劃  
公司成立

凡在 2003 年 1 月 31 日前持  
此廣告到本公司申報個人稅務，  
可享受 7 折優惠。

**Tel: 858-268-3082**

7710 Balboa Ave., Ste. 327, San Diego, CA 92111

公使蘭立俊參加聖地亞哥僑界舉辦的中秋晚會，華人社區紀念 911 事件等活動。拍攝這許多活動，我大約用了 96 盤、長度為一小時的錄像帶，因而掌握了大量的第一手素材，經過剪輯，成為現在六個小時的電視系列紀錄片。

問：李峴，片子中的音樂挺美，特別是你自己演唱的兩首歌《昭君出塞》和《明月幾時有》委婉動聽，很是感人，請問你是怎樣在音樂方面進行嘗試的？

答：雖說现在的片子是在各方面支持下最後完成的，是集體努力的結晶，但在具體的製作上，我是集編、導、攝、剪輯於一身的，甚至還包括了配樂。按理說，配樂是一門專業，而我自己配樂是因為我更清楚甚麼樂曲更適合我的節目。可以說片子的音樂都是我從拍攝的素材帶裡選出來合成，然後再一點一點配到片子裡去的。這樣每一集我都有個風格鮮明的主題音樂，比如中秋節，我以鄧麗君《明月幾時有》的旋律貫穿始終。由於用別人的音樂有一個版權問題，也由於欣賞品味的不同，於是我乾脆就由自己演唱。由於結合故事情節，反而效果很好，把主題和氣氛全襯托了出來。通過這些嘗試，我覺得自己還真是拍電視這塊材料！

問：閱讀影視報導，經常可以遇到“拍攝花絮”之類的介紹，請把你在拍攝過程中的“花絮”介紹一二如何？

答：嗨，我的拍攝過程哪有甚麼花絮，可以說自始至終是伴著汗水和淚水工作的。特別是後期製作階段，真是辛苦至極。要將九十多個小時的基本素材壓縮剪輯成祇有六個小時的節目，所有的鏡頭都是一分一秒合成的，你可以想見這是多大的工作量！特別是做到一半時



李峴與剪輯師黃學歷在夜以繼日地製作《飄在美國》。

由於機器出了故障，已經製作好的頭五集節目全變成了廢品。那會兒，我真的是欲哭無淚啊。但能後退嗎？能埋怨誰？自己咬咬牙，重新來一遍，權當是交了學費。結果第二次製作因為有了經驗教訓，做得比第一遍更成熟了，許多遺憾也得以彌補。那時我們幾乎天天開夜車，到最後階段通宵夜戰成了常事，他們都開玩笑叫我“拚命三郎”。幫助我做剪輯的小伙子，幾個月時間沒睡過一個囫圇覺，到完成片子時，體重降了十幾磅，整個人瘦了一大圈。記得最後一個晚上是翻譯一些對白，我累得連坐都坐不住了，祇好躺在地板上由助手一句一句給我唸中文，我一句句譯成英文，後來也不知甚麼時候睡著的，當我猛然醒來，發現我的助手坐在我旁邊的一把椅子上，靜靜地等著我。見我睜開眼睛，他告訴我說：“片子全部完成時，你也睡著了。我

# 林潔儀



**Jenny Lam**  
R.E. LICENSED / LOAN OFFICER

Tel: 619-282-9696  
Home: 619-286-3351  
Fax: 619-516-1279  
Pager: 619-330-8112

4744 El Cajon Blvd.  
San Diego, CA 92115

## 專辦各類房地產貸款

**COUNTRYLAND Real Estate & Mortgage**

\* Residential \* Condos \* Apartment \* Business

★ 利息低，收費廉，辦理手續快速★

- \$ First time buyer 購屋貸款, 3% Down Payment
- \$ 10% 頭款, No PMI
- \$ 20% 頭款, 免查收入, No W2s
- \$ 沒有信用、沒有綠卡, 新移民貸款
- \$ 30% 頭款, 國外在美國置業貸款
- \$ SBA 小型商業貸款, 出租房屋貸款
- \$ 重新調整貸款, 0 Point 0 Fee Program
- \$ 曾有 Foreclosure, Bankruptcy 紀錄特別貸款
- \$ Biweekly 付款, Jumbo Loan Available
- \$ 固定利率 30 年、15 年、10 年、7 年或 5 年



特別酬賓：  
Free \$300  
優待估價費

豐富的經驗，為您提供最佳好的服務  
最低的利率，讓您能節省更多的金錢

專業服務 歡迎來電洽詢 精通國、粵、英、越語

沒有叫醒你，想讓你多睡一會兒，你太累了。”當時，整座大樓靜極了，想到這兩年多的艱辛終於有了成果，我被自己的毅力感動了。那天晚上，當我離開大樓，一個一個關掉了所有的燈，我的心裡平靜得向那座寂靜的大廈，我知道我已經完成了自己的心願。三天後回到聖地亞哥，人幾乎癱了，整整兩個星期我睡了又睡，兩年多精力和體力的透支才稍微得到些舒緩。回想僅僅在這一年多的時間，我先後三次共七個月去中國瞭解情況和製作後期，如果沒有先生和兒子的理解與支持，恐怕我是堅持不下來的。儘管這樣，我也曾為此深感內疚，反思自己是不是太自私了為了一圓自己的夢，甚麼都顧不上了。於是，我也有過“算了吧”的想法，但是每當這時我就想到美國勞工部長趙曉蘭的話：成功和失敗祇差一步，最困難的時候，也就接近了成功。就看誰能堅持到最後。現在我覺得自己可以向被採訪人自己有一個交待，向支持我的朋友和華人社區有了一個交待。

## 二、李峴，讓我們加入你的夢境

【李峴日記摘錄】二零零一年

每一個人都有夢想。但是能讓夢想成真的人不會太多。原因是夢的遙不可及。但是，人不能沒有夢。儘管美夢使人患得患失，噩夢使人魂丟膽破。然而追夢的人仍然願意相信——夢想會使人的生命旺盛



NL 影視公司副總裁、總策劃鄭莉容。

，情感豐富。

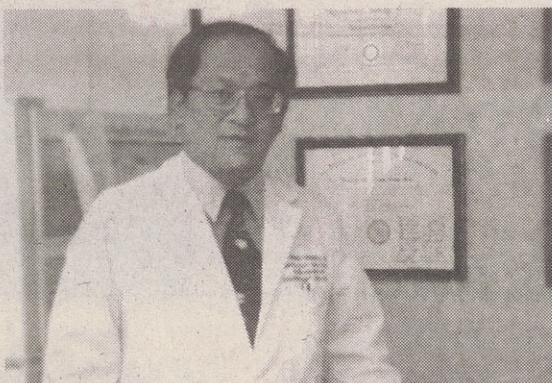
2001年9月5日（星期四）

真是“山窮水盡疑無路，柳暗花明又一村”。幾天來的憂愁被 Julia 一個電話一掃而光。

就像片名從《過年》改為《入鄉隨俗》一樣，追蹤一家人一年四季的拍攝任務接近尾聲。如何製作後期，便成為棘手的問題。

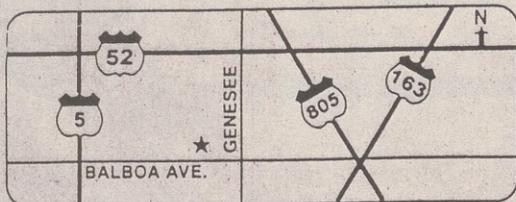
上個星期天，我和 Julia 開車去洛杉磯洽談後期製作的事情。結果我被對方提出的高昂費用嚇住了。特別是公司的老闆透露說大陸電視臺付節目的費用極低，我很難收回本錢的時候，我覺得很沮喪。我在臨走的時候對於如何合作未予表態。回來的路上，淤積在心裡許久的焦灼、無奈、委屈和沮喪都在與 Julia 閒話家常中流露出來。說一千，道一萬，就是經費和時間的問題。

原以為自己擔任編、導、攝，投入到節目上的資金不會太大，誰知，前期資金我可以通過自己的勞動減少到最低，可是後期的製作費用就不是我所能控制的了的。特別是從許多方面反饋回來的信息都說拍紀錄片給中國大陸回利很小，這使我動搖了“好片子就能賺錢”的自信。雖然 Gin 同意投資我的節目就應該有思想準備出資做後期，但是那是在我向他展示了一副“鴻圖大業”的美好藍圖的情況下同意的。現在，我既然已經知道繼續投入可能賺不回來成本，我是否還要繼



醫師精通：國、台、粵、英語

- 美國內科、腫瘤及血液專科學院院士
- Sharp Memorial, Scripps Memorial 和 Alvarado 醫院主治醫師
- 前 UCSD 醫學院專科醫師
- 前紐約 Albany 醫學院內科主治醫師及教授



5222 Balboa Ave., Suite 33, San Diego, CA 92117

# 西醫內科 向中中

## 醫學博士

Raymond Heung, M.D.

### 主治：各種內科疾病及癌症專科

接受多種醫療保險、政府醫療卡 Medi-cal, Medicare  
歡迎 UCSD, USD, SDSU 及各學院學生前來體檢

- ▶ 免費乳房檢查及 X 光攝影
- ▶ 各種癌症診斷及高科技治療
- ▶ 定期全身檢查和驗血
- ▶ 感冒疫苗注射

預約專線 (858) 874-8868

門診時間：週一至週五 9:00am - 5:00pm



NL 影視公司董事長、總監朱振強。

續向 Gin 展現一副美好的前景呢？我是一個眼睛裡藏不住陰謀，嘴巴上吐不出謊言的人，我不知道如何才能獲得 Gin 的繼續支持。

我覺得自己進退維谷：現實沒有我預想的理想，我還要不要繼續這個節目？用先生的工資來製作節目，我算不算自私？讀高中的兒子，這兩年的學業最重要，如果我去中國剪輯，如何做到家庭事業兩頭兼顧？可是，現在放棄談何容易。新聞媒體已

“曝光”；華人社區的許多人都開始關注這件事；四家人對我給予了厚望；何況，這一次我要是半途而廢，就徹底地失去了一個在美國圓自己專業的夢想。

我一定是毫不隱瞞地把自己的憂慮和苦惱統統地告訴了 Julia，沒有順序，沒有目的，祇想找一個聽眾，一吐為快。然而 Julia 反饋回來的態度讓我感動不已。她說，不論我覺得怎樣難，既然覺得這是一件很有意義的事情，就應該把它完成。我以為這是一句“順口人情”的

安慰話，今晚來電話說，她會勸說 Gin 與她一起出資來支持我完成這件事。賺錢最好，不賺也沒甚麼。

我的眼淚模糊了我的視野，我的嘴竟然說不出一個“謝”字。“患難見真情”，這是多麼深的友情，多麼大的精神鼓勵呀！

問：朱振強教授 (Professor Gin Gee, 李峴的先生, 《飄》片總監製) 人們常說, 一個成功的男人背後, 肯定會有一個好女人。在你們這個片子裡, 我們可以這樣說, 在李峴這個成功的女人背後, 有你這個好先生在支持著她。很顯然, 沒有你自始至終的支持, 李峴的夢無論如何是圓不了的。從《飄在美國》這個片子的幕前幕後, 我認為您都扮演了一個非常稱職的丈夫的角色。現在請您從您的角度談談李峴的片子, 當然確切地說是你們的片子, 談談在支持李峴的過程中您的感受和想法好嗎?

答：(英譯中) 李峴來美國之前已經在中國的電視台工作了十一年，由於她和我結婚並且移民美國的緣故，她必須離開她所喜歡的電視工作。我為此感到遺憾。我知道她酷愛自己的專業和中國的文化，而美國是一個祇鼓勵自然科學和高科技發展而忽略文學藝術的國家，所以，我決定自己出資讓她有一個機會去實現她在中國沒有實現的願望——做自己喜歡的電視節目，讓她在美國有一個施展自己才能的機會。

當然，這期間我也有動搖的時候。例如，準備做後期的時候，我才發現製作電視節目實在是一項昂貴的愛好。當時股票市場一落千丈，我們家的股票損失了三分之一。所以我一度勸說 Maria 放棄後期製作，以免像股市一樣，投錢越多，賠錢也就越多。但是她不願意放棄

## 美華網絡旅遊中心 SD ONLINE INC.

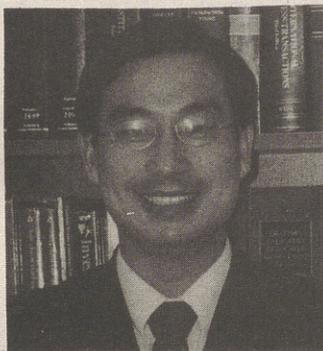
- 美國飛往世界各地特價機票
- 中國飛來美國特價機票
- 美國國內緊急出發特價機票
- 全球商務旅行特價機票

**商業信譽第一 服務質量第一 歡迎來電洽詢**

電話：(858) 695-9982 (858) 695-9983 地址：7968 Arjons Dr., #109, San Diego

電子郵件：[sdonline@san.rr.com](mailto:sdonline@san.rr.com)

北美中文網站：[www.chinese888.com](http://www.chinese888.com)



加州西方學院法學博士  
加州最高法院註冊律師  
美國聯邦法院註冊律師

## 康建曉律師事務所

Tel: 858-278-5480  
Fax: 858-278-5481  
[attykang@yahoo.com](mailto:attykang@yahoo.com)

### 移民

職業移民  
親屬移民  
各類簽證  
驅逐出境  
政治庇護

### 貿易投資

諮詢  
談判  
代理  
起草合同  
貿易糾紛

### 商業

成立公司  
商業合同  
商務糾紛  
解散公司  
買賣公司

### 家庭法

婚前、婚後協議  
孩子撫養、監護  
協議離婚  
爭議離婚  
財產分配

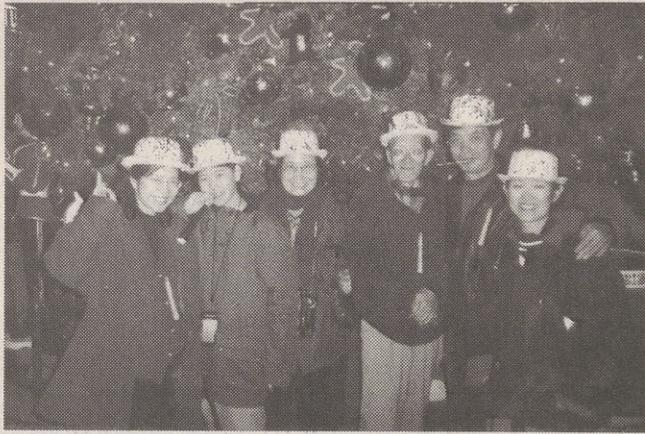
### 其他民法

車禍、遺囑、生前信託  
遺產規劃、投資省稅規劃

### 另設

翻譯、公證、公司記帳  
公司稅、個人稅，等等

7670 Opportunity Rd., Suite 225, San Diego, CA 92111



鄭莉容一家人在聖誕節遊園會上。

，她的朋友 Julia 也願意支持她完成後期製作，所以我和 Julia 又各出了一部份資金，並且成立了 NLFP 公司來幫助她去實現自己的理想。

我對這個節目很滿意，因為在資金少、人員少的情況下能做得這麼好，我覺得我的太太是成功的。由於我從一開始就沒有打算靠太太的電視節目來賺錢，所以我現在也不會為這個節目能不能收回本錢而煩惱。但是，作為一個公司，我還是希望在大家的幫助下，能夠用回收的資金繼續製作有關我們華人和少數族裔的電視節目。因為我相信 Maria 有這個天賦和能力。

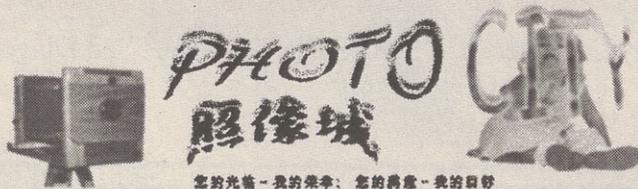
問：鄭莉容（普天壽公司財務計劃師，李峴的好朋友，《飄》片總策劃），我觀賞李峴的片子時，發現你作為片中的主要人物，還很上鏡頭，不僅表現得很自然，而且說得也很好，沒想到你挺有藝術細

胞的。說句玩笑話：李峴拍片子還有一個意外收穫她沒有意識到：她通過你們的《飄》發掘了一個“大明星”！不過，此刻我更想知道的是，你是怎樣從片中的一個採訪對象，成為這個片子後期製作的主要支持者和策劃者的。能否談談這個轉變的過程和你的內心感受？

答：明星是沒有資格做了。說實話，一開始我絕對是被動地參加進李峴的片子中來的。記得兩年前，我到李峴家參加新年聚會，大夥兒由於各忙各的，難得聚在一起，所以那天晚上聊得熱鬧，吃得快活，我這個不會唱歌的人，也被捲入卡拉 OK。見李峴拿了攝像機不停地拍，當時並沒有意識到她在為她的電視節目積累素材。當過後知道她的打算時，也沒覺得有甚麼特別，還很新鮮很好奇。因為知道她祇是想把在美國的華人如何在美國過節的情況拍下來，介紹給國內的觀眾，我覺得她的構思挺好，動機很積極，我們又是很好的朋友，於情於理都該配合她支持她，於是就同意了作為她重點採訪的四家人之一，帶著女兒成了她的採訪對象。

起初我們拍新年、情人節、St. Patrick Day 都很熱鬧有趣，雖然佔用了大量的時間，仍然可以應付，拍得很高興。但是隨著片子的一步步深入，到了四、五月份，從我內心來說，就有些勉強了。我雖是位職業女性，也已經進入了美國的主流社會，但思想深處還是比較傳統甚至可以說是很保守的。我是個離婚的單身母親，不愿與外人談離婚之事，更不要說在電視上公開化了。雖然我們的婚姻結束處理得較妥善，但這種宣傳對自己、對女兒、對前夫都沒有好處。況且這屬於非常隱私的事情，我也不愿讓我的客戶知道而影響我的工作形像。但是後來我覺得李峴拍這個片子的意義是很積極的，她需要支持，需要有不同背景不同生活狀況的華人通過她的片子來反應和表現美國華人

設計製作中文賀年卡



您的光臨 - 我的榮幸；您的滿意 - 我的目標

13223-3 Black Mountain Rd.  
San Diego, CA 92129  
Fax: (858) 538-3986  
Tel: (858) 538-3983

照像城

1小時特快沖印  
5分鐘護照、綠卡等證件照  
店內設有攝影室為您拍攝 -  
婚紗照、家庭照、藝術照

藝術照相

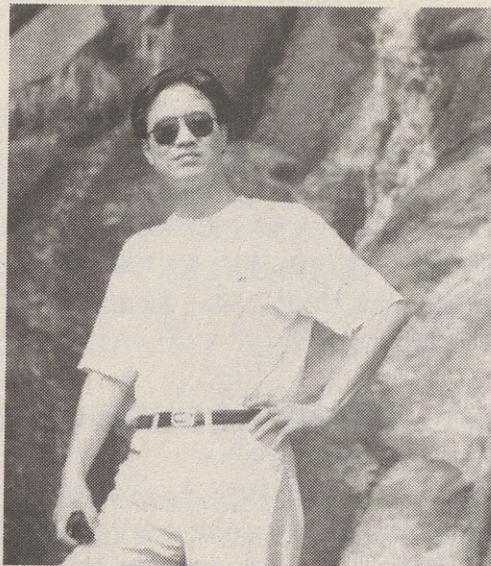
的生活以及東西方文化的差異和衝突。我作為一個大陸來美的留學生，多年來靠自己的努力，在專業上做得有了些成績，比較能夠代表很多從大陸出來的留學生的情況，而且在大陸留學生中，離婚的現象也蠻多，有的處理得不妥當，讓孩子受累，我的情況可能符合她的總體構想，有一定的代表性。況且，無論怎樣，總得有人為了一個好的事業作出一些犧牲。我在這裡用了“犧牲”兩個字，我確實覺得我們是在為李峴的一個美好的夢想犧牲自己，為一個文化事業犧牲自己。這種“犧牲”不是金錢所能夠提供的，而且遠比提供金錢方面的支持更沉重，更重要。我的為人“鋪路”的人生哲學也讓我覺得支持李峴完成這項文化事業是我義不容辭的責任，因此，我逐漸從被動的角色轉變成了積極的參與。

問：是甚麼情況驅使你在李峴最沮喪後期製作時決定從資金上支持她的？

答：因為我們是多年的好朋友，李峴的拍攝過程和計劃我都很瞭解，我也與她的丈夫 Gin 很熟悉，多次就片子深入交談，所以特別清楚她面對的多方面的壓力。第一個壓力是家庭的壓力。當時她在中文學校當教師，她還要照顧兒子的生活和學習，拍片一個人跑來跑去，所以時間上精力上都對家難以顧及，壓力很大；第二個壓力來自我們四家採訪對象。如我剛才所說，一開始時大家並沒有想到李峴會越拍越深入，而在美國人們是非常重視個人的隱私的。況且拍片子佔用大量時間，又毫無報酬，從時間的安排上、人物的配合上都比較困難，比如李峴要拍我父母，起初兩位老人家接受不了，他們經過多少年的風風雨雨，來美國後生活非常平靜，一點都不想“曝光”，我對他們作了很多工作才勉強答應下來。所以來自參與人的態度和思想變動也對李峴形成很大壓力；除了這些壓力以外，李峴還有一個最大的壓力是經濟上的。李峴的片子與眾不同之處是，別人是拍攝前先找錢再開機，李峴是想靠自己投資完成自己的構想。中間雖說也曾想找商家支持，但沒有做起來。前期拍攝她還沒有這方面的問題，到後期製作時，經濟上的壓力就突顯出來。特別是我和李峴洛杉磯之行，促使我在經濟上考慮怎樣幫助李峴完成她的夢想。在我的職業生涯中，我的不少客戶都曾想讓我加入他們的生意中，或是入股，參與管理，我都婉言謝絕了，因為我祇想站在高處，為他們做理財顧問，幫助他們經營而不是自己參加進去。李峴的困境使我作出了反復的思考，我為她的獻身精神而感動，不願讓好朋友的夢想付諸東流，於是我便請教我的會計師兼律師，看以何種方式支持李峴，不料他提醒我說：For better, for worse, no partnership，意思是不管好壞，賺不賺錢，都不要做合夥人。我考慮再三，還是決定“下海”，堅持我一貫原則上來，李峴做的事情是一件有益於文化交流的好事情，不圖名不圖利幫助她把片子做出來，就不能在乎到底賺不賺錢，不能像做生意一樣，遠遠超出了 partner 的意義，所以就“*For better, for worse, we are married*”，不是嗎？（大笑）我們開始了“異床同夢”，共同商討總結，本著“實現自己藝術追求的夢”建立了公司管理等制度，並改片名為《飄在美國》，意在讓每一個看過我們節目的人，不論新移民、老移民，華人或美國人，都能從夢中尋“根”，從《飄》中得到啟發或激勵。

問：刁月元先生（中國安徽省合肥迷笛視頻技術責任有限公司總裁，該公司為《飄》片提供了後期製作的電視技術和設備），據李峴

中國合肥  
迷笛視頻技  
術公司總裁  
刁月元。



介紹，《飄在美國》是在您的公司最後完成的，她所需要的技術人員和機器設備都是由貴公司提供的。您和您的員工給了她熱情的幫助和無私的支持，

您作為該片的技術總監，您認為《飄在美國》能否稱得上是一部上乘之作？

答：首先，我很高興李峴在國內眾多的視頻技術公司中選中我們公司做《飄》的後期。由於我們公司的設備面向省市電視臺，非線性剪輯設備都是引進國內外的最新產品，加上我們有一批年輕而富有創意的技術人員，所以在製作《飄》的過程中，李峴與我們合作得很愉快。至於《飄》是否稱得上“上乘之作”，我個人雖說很喜歡，但現在還不能主觀地為該片下任何定義。因為一部片子的好壞，要由觀眾來評判。不過有一點我敢肯定，李峴的工作精神是值得欽佩的。可以說，通常用“非線”剪輯的週期都很長。如果用特技的話，一般三十分鐘的節目要想精益求精，沒有二十天到一個月是完成不了的。可是李峴僅僅用了三個半月就完成了十二集電視片的後期製作，並且是場記、後期導演一人擔……直到現在我還經常告訴我的員工們，我們幫助 NLFP 完成了《飄》的後期製作，但是我們也應該同時學習李總身上那股拚命的頑強精神！在我的記憶中，剪輯的三個多月裡，李峴不顧酷暑，與剪接師從早到晚、一週七天地工作在機房裡。我看到非常感動，我想，一般的女士是沒有這種毅力的。以後，如果有機會，我們公司願意繼續配合李峴和她的 NLFP 公司製作更多更好的電視節目。

問：Owen（李峴的兒子，16歲，某高中十一年級學生）聽你媽媽說，你為了她的片子，花費了大量的寶貴時間，片子所有的宣傳資料，包括網頁、CD封面、包裝盒等，都是你為她精心設計的。她在中國後期製作時，片子裡需要配備的音樂資料，全靠你在這裡為他合成製作好用電腦傳送過去。她每次提起你都帶著那麼深厚的感情，為有你這個聰明能幹的好孩子而驕傲。媽媽的成功也離不開你的支持，她甚至很多事都依賴著你的幫助。你愿不願跟我談談你對媽媽這個片子的看法？告訴我你為甚麼這麼支持媽媽？

答：（英譯中）過去我總認為媽媽生活在美國卻喜歡寫中文書，那是浪費時間。我曾問過她為甚麼不找一份賺錢的工作？媽媽說她做的事情比賺錢更有意義。那時我不懂媽媽的意思，因為我不會讀中文書。可是從媽媽做電視節目以後，我明白我的媽媽實在是很了不起，一個人能做很多人的事情。我是幫助媽媽的節目做了許多的事

情，有時也不是心甘情願地去做。但是，我沒有選擇，媽媽需要我的幫助。

問：你媽媽說，你不僅在節目製作上給了她很大的幫助，在節目中還主動建議媽媽把一些中國人認為不好的行為舉止通過你的現身說法表現出來，你不怕別人看了有你的片子後，說你不是個好孩子嗎？

答：（英譯中）如果節目祇表現好的方面，沒有人要看。我不認為我在節目中的行為舉止不好，因為媽媽這個節目是要表現大多數華人在美國生活的真實情況，所以，我怎麼想就怎麼說，這樣我覺得拍下來的東西才最真實。

### 三、《飄在美國》的夢將飄到每個華人的心中

【李現日記摘錄】二零零二年

一部 12 集的電視紀錄片，從 2000 年開始，到 2002 年結束；從題為《過年》改為《入鄉隨俗》，然後又最終成為《飄在美國》，可見我這個追夢的人一路風塵。然而，能夠看到自己把 96 個小時的素材資料變成 6 個小時的電視節目，自己給自己寬容地下了一個定義：也算是夢想成真了吧？

2002 年 11 月 18 日（星期一）

兩個十月過去了。希望這是一個幸運的十一月。進入十一月就收到蘭立俊公使代表中國大使館為《飄》發來了賀信，“這種精神令人欽佩，也為有你這樣致力於促進兩國人民之間瞭解的美籍華人感到欣慰。”我被感動了。不是因為蘭公使將我的工作上升到中美兩國人民之間的高度上，而是多年生活在兩種文化中產生的“邊緣人”的孤獨

感得到了舒解。特別是昨天晚上 Julia 等不到回家就興奮地用手機給我打電話說，她的幾位美國朋友看完英語字幕的“片花”之後，認為《飄》會讓許多美國人改變以往對中國人的傳統看法，認識到生活在美國的華人是如何在不同文化的衝突中努力地融合著東西方文化。在這種融合中，華人已經進入到美國的主流社會，並且成為美國社會的中堅力量。Julia 的振奮比我收到大使館的信還要令我興奮，因為她已經不僅僅是我的採訪人之一，還是我的合夥人之一。她對《飄》的感受很重要。不過，最令人鼓舞的是今天晚上在參加華人社區的宴會上無意中發現，聖地亞哥的華人真是與日俱增。特別是作為美國生物科學基地來說，簡直是人才濟濟。相互介紹，才知道僅華人在本市開辦的生物工程公司就有幾十家。其他行業的人才更是數不勝數。許多人聽說我在製作電視節目，不約而同地向我建議把聖地亞哥的華語媒體帶動起來。本來我對是否還要接著“觸電”猶疑不定（雖然通過拍攝《飄》從一個人發展到一個公司，從個人興趣發展到有意識地呈現海外華人的移民情結，但是，兩年來的“艱苦卓絕”使我深深體會到“觸電”是多麼地昂貴而艱辛），但是大家的肯定和認可，使我今天晚上如打了一針“強心劑”般地冒出一個新的想法：如果將華人的力量組織起來，有錢的出錢，有力的出力，通過不同的媒體形式，用華語播送華人社區的新聞與節目，用視覺形像架起中美文化溝通的橋樑……哇，想一想都令人感到振奮！

難道我還沒有累夠、苦夠、痛夠、哭夠嗎？兩年了，這期間感受的痛有多深，流的淚有多少，怎麼就這麼快地被欣慰、喜悅而代替？也許這就是夢的誘惑吧？

問：李現，據說片子在小範圍試映後，反應非常好。你接到了許

# 黃樹蔚會計師事務所

SHUWEI HUANG CPA, EA

加州註冊會計師，美國會計師協會會員，會計碩士，電腦教育碩士

Tel: 858-467-9853 Fax: 858-467-9365 Email: sdcpa3@sbcglobal.net

新年的鐘聲敲響了！在新的一年裡，我們一定秉承認真負責的敬業精神，不斷提高服務水準，擴大業務範圍，熱情誠摯地為各位客戶提供最良好的服務。讓我們與您一起，與您共同努力，與您互相幫助，帶給每一位朋友事業的新開端。恭祝各位：新春愉快；身體健康！萬事如意！

## 誠摯為您提供以下服務：

- ☆ 申報個人、合夥、公司稅務
- ☆ 薪資稅表、銷售稅表申報
- ☆ 公司成立解散
- ☆ 公司電腦網路設計
- ☆ 簿記、會計、財務報表
- ☆ 稅務局查賬交涉、稅務規劃
- ☆ 電腦會計設立
- ☆ 財務數據庫設立

7670 Opportunity Road, Suite 240, San Diego, CA 92111

多的質信，並且美國的新聞媒體也做了大量的報導。能不能請你從一位作家和製作人的角度為你的電視作品作一個簡短的評價或者結論。

答：《飄在美國》不以獵奇的鏡頭譁眾取寵，而是以平實的手法真實記錄下四家人有華人背景的兩代人對東西方兩種文化的認同態度作為“經線”，以他們在節日中所接觸的人與事作為“緯線”，從而使鏡頭由家庭延伸到社會，由少數族裔的文化擴展到美國的主流文化，由個人情感上升到民族情結，由不同節日的大環境襯托出不同的人生苦樂，通過“每逢佳節倍思親”的東方情結，烘托出“身在異鄉不是客”的複雜移民心態。這就是她的藝術風格。從我拍攝片子的過程中來看，我最初就想圓自己一個夢，我覺得現在我們的作品遠遠超過了當初我的設想。得到了來自各方面的初步肯定，我覺得所有的付出得到了補償。我希望將來推向市場後，世界各地的華人也會喜歡這部作品。

問：你說到將把片子推向市場，這方面有何打算？

答：在大陸後期製作階段，我逐漸瞭解到國內影視業的運作情況和大陸觀眾的情況，清楚了自己的片子第一市場應該是海外的華人，因為背井離鄉的人更能體會到甚麼是“飄”的感覺。儘管片子做好後，我最想瞭解到觀眾的感受和經濟效益，但是我和我們 NLFP 公司的股東們堅信我們能一路走過來，是因為我們沒有急功近利，而是以一種輕鬆的心態堅持著做文化片的理念。我覺得首先應該得到海外華人的承認，打開這個市場，然後再推動中國市場。基於這個認識，雖說在後期製作經費緊張的時候，中國一家公司與我洽談，要我答應祇要把素材賣給他們，馬上就付我六萬美元。我們沒有同意，原因是片子

沒做出來前找商家投資，容易影響或干擾既定的設想和計劃，但片子出來了，就有了得到贊同和贊助的可能。

問：鄭莉容，請談談你們公司的計劃。

答：李峴已經提到了，在片子未完成之前，我是很明確地對她說過，你有很好的想法，不要為商家的贊助放棄了你的理念。我們要依靠自己的力量，把體制建立起來，一起奔向目標。於是我們成立了聖地亞哥第一家華人影視公司，目的是以《飄》作為起點，為華人的文化生活作宣傳，為成功的華人專業人才、企業家、公司等錦上添花，拍出包括不同題材適應不同觀眾的片子，面向華人市場，也要爭取主流社會的認同。我們的口號是 Information, Communitation, and Education. 通過我們公司的影視產品，向華洋社區提供信息，增進交流和理解，並對青少年起到教育作用。我相信我們會有大的影視市場，也會對美國大、中小學校的學生起到文化傳播作用。我們已經得到聖地亞哥亞洲電影電視基金會以非營利機構的名義的支持，該協會負責人、每年“聖地亞哥亞洲電影節”的主辦人、聖地亞哥 Channel 10 電視節目主持人金莉安 (Lee Ann Kim) 看過樣片也極力讚賞。她決定以各種方式幫助我們，通過渠道推薦給主流社會的觀眾及幫助我們取得各方面的贊助。我們的公司已經啟動，所以我們希望通過華人雜誌讓更多的華人同胞瞭解我們的片和我們的公司，歡迎對這件富有意義的文化建設事業有興趣的個人、團體、商家，積極參與，同心合作，參加我們的行列，實現大家的夢想。

問：朱教授，李峴在日記中提到你們又有了一個新的夢想，你們

## 教授與演奏

### 古箏、大提琴、鋼琴

CELLO, CHINESE HARP, PIANO LESSONS

可提供古箏、大提琴租購服務

Cello & Chinese Harp can be provided

另有古箏初級團體班，**十節課免費**

(名額有限，報名請儘早)

**10 Free Lessons for Chinese Harp Group Class**

地點：台灣中心 7170 Convoy Court (大華超市澳門斜對面)



請電 Cathy 李清老師

1-800-638-8588

## 全套財經服務

- 定息債券
- 公司債券
- 定期存款
- 市政債券
- 個人退休帳戶
- 退休計劃及人壽保險
- 免稅債券
- 股票
- 共同基金
- 投資顧問服務
- 網上服務

詳情請電華語專線

Connie Cheng 程鴻

Account Vice President

1-800-821-4492 Ext 4786

1-619-557-4786

E-mail:

conniecheng@ubspw.com

600 W. Broadway, # 2000

San Diego, CA 92101

www.ubspainewebber.com

ubspw.com/fa/conniecheng

UBS | PaineWebber.



能否透露一下這個新的夢想是甚麼嗎？

答：（英譯中）我是很怕自己的太太有太多的夢想。我常開玩笑說“如果我娶一個沒有文化的女人做太太，也許就沒有這麼多的麻煩了”。但是《飄》製作出來以後，我幾乎每天都看一點兒，覺得自己的太太確實有這個能力讓夢想成真。作為 NLFP 的董事長，我相信李峴的能力，也相信我們的公司將來要為華人社區製作許多好的電視節目。但是，作為一名教育工作者，我不僅看到的是市場，是華人社區



李峴、鄭莉容與金莉安（Channel 10 主持人）

的需要，我更看重青少年的教育。我們華人的下一代大部份出生成長在美國，有的孩子還會說中文，但能閱讀的實才是鳳毛麟角。我們常說民族菁華的薪傳問題，怎樣薪傳，報紙雜誌在這方面起的作用有限，而電視節目就能夠彌補這方面的不足。孩子們喜歡看電視電影，從這些視覺藝術中傳播中華民族文化菁華，能夠吸引孩子們的注意力，而且更具有直觀性。所以我們公司以後還要從孩子們的需要，為不同階段的學校教育、為不同族裔的孩子們攝製有關的教育節目。特別是移民美國的華人在不斷遞增，美國需要中國這樣的大市場。中國加入 WTO 後也需要與世界接軌，所以作為美國第六大城市的聖地亞哥沒有一家華語電視臺，是不正常的。如果我們聖地亞哥的華人能夠聯合起來，有錢的出錢，有力的出力，利用媒體宣傳華人的生活、創業成功的故事與經歷，製作成電視節目，這一定對於我們少數族裔在海外弘揚祖國文化以及在美國交流社會的生存狀態都會大有益處。就我們公司而言，李峴有十幾年電視創作經驗，鄭莉容是金融理財專家，對開闢市場方面頗有經驗，除了擔任普天壽財務公司多族裔文化市場開發經理外，她自己的公司也經營得很成功，而且我發現她本身還很有藝術細胞；再加上我本人在教育領域工作近三十年，遠距離教育方面很有經驗。所以，我相信，在聖地亞哥華人和各方面的支持下，我們的這個夢想或遲或早會實現的！

問：李峴，聽說你今年元月二十五日要舉辦一個新片發佈會，你還有甚麼要在這裡補充的嗎？

答：如果說隨著《飄》片的製作完成，我的夢想成為了現實，那麼，我最想說的是，我衷心地感謝 Pipit Place 的四家人給予我的理解和支持，感謝片中出現的各界朋友和團體的支持和幫助。我們將在 2003 年 1 月 25 日下午 1:00-4:00 舉辦一個首映式，地點在 Miramar College I Building 的 101A 講演室，聯絡電話：858-538-1079。屆時歡迎華洋朋友蒞臨，同時也希望所有熱愛影視事業和熱心於少數族裔和社團的朋友們加入到我們的行列中，為聖地亞哥華人將來擁有自

己的華語視聽媒體共同努力。

後記：對李峴的採訪結束了，我仍舊沉浸在她和她的同伴們的夢境中。從最初屬於李峴一個人的夢，到後來一群人走進這個夢，再到將來更多的人們一起來參與這個夢的實現，並繼續擴展完善這個美好的夢，這就是李峴通過她的《飄在美國》而圓夢的漸進過程和新的目標。舊的夢尚未完全結束，新的夢想又開始萌動，夢讓她的生活無比豐富，夢使她的情感無比深厚，這就是李峴，一位生活在現實的美國土地上、同時又生活在文學藝術追求之夢中的理想主義者的生活軌跡。李峴的故事使我聯想到，當東方遭遇西方，當傳統文化與西方文化碰撞，我們這些或深或淺都刻著民族印記的華人，不同程度和形式地“飄”在美國的炎黃子孫，怎樣以平常心面對這種種矛盾衝突，怎樣在適應不同文化的同時又不失自己的根之所在，怎樣在美國鋪天蓋地的“快餐文化”夾縫中承傳自己民族文化的菁華，怎樣把握在這個自由的國度實現自己夢想的自由，李峴和她的支持者們《飄在美國》的夢似乎給了我們一個有益的參考。我們為李峴也為自己慶幸，因為在這裡，我們俱備了選擇的自由和權利，祇要相信自己的選擇，堅持自己的選擇，你和我也會像李峴那樣，或遲或早終能圓自己的夢，實現自己的理想！李峴女士，我們為你的精神驕傲，為你的成功喝采，我們期待你的夢終將“飄”到每一位華人的心中。

（讀者對該專訪及本期任何文章有任何感想、意見或建議，歡迎來函、電郵或傳真給本刊，電話和傳真號碼：619-286-2359，電郵：wechinese@hotmail.com，我們會擇要發表。請註明真實姓名和聯絡方法，謝謝。）

## Mandarin Apparel Design 芳若服裝修改店



Alterations  
Tailoring  
專門修改  
各式男女服裝  
西服、禮服  
衫、裙、褲  
及皮衣褲

619-284-0628  
5861 Mission gorge Rd.  
San Diego, CA 92120

## Adrift Without Roots: An Overview

By NL Film Production, LLC

The purpose of this film is to promote the culture, education, history, and heritage of the Asian people. The Asian population is growing rapidly and is becoming increasingly important in the economic, social, and political structure of San Diego. We are at the dawning of a new era in global cultural exchange, and business activities. There is an increasing cultural diversity in the workplace. There is a need to provide cultural entertainment programs for Asian people and business people traveling back and forth between San Diego and the rest of the Pacific Rim.

"Adrift Without Roots" is a documentary film consists of 12 holiday episodes, each of which is 30 minutes long. The film introduced four Chinese families living on the same street, their backgrounds, occupation, and lifestyle. The parents and children of the four families related to the audience their feeling, belief, and how they celebrate each holiday. The children who are born or grow up in the US also have a different perspective than their immigrant parents. The film deals with the experience of cultural conflict between traditional Chinese values and the new American ones, the nostalgic feelings particularly evident during holidays, and a sense of identity loss, characterized by the metaphor, "Adrift Without Roots", in the mainstream society of the host country. In addition to the colorful holiday pageantry, the cultural elements are interwoven into a tapestry of human drama shown vividly during national holiday celebrations.

"Adrift Without Roots" has received endorsement from Minister Lan Lijun of the Embassy of the People's Republic of China at Washington, DC. This film is supported by the San Diego Asian Film Foundation through fiscal sponsorship. That means donations toward the production of our film are tax-deductible. We are currently seeking support from individuals, business leaders, education and cultural organizations. Please make tax-deductible donation to "Adrift Without Roots" payable to: The San Diego Asian Film Foundation (SDAFF). More information about the San Diego Film Foundation is available online at [www.SDAFF.org](http://www.SDAFF.org). We also welcome support from individuals who would like to join our project as associate producers and other key positions. For purchase of "Adrift Without Roots", please contact us by phone: 858-538-1079 or by email: [nlfp@onebox.com](mailto:nlfp@onebox.com). and our website at [www.nlfp.com](http://www.nlfp.com).

### 十二集電視紀錄片《飄在美國》贊助回執 (Public Support Form)

Name \_\_\_\_\_ Tel# : \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

Support : (Choose from the 6 below.) \_\_\_\_\_

Requirements : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_ 年 月 日

請在所選中的贊助方式的空格處打X，並在支票上註明 SDAFF，以下任何一項都可以獲得非盈利機構的抵稅收據。(每套 DVD \$39.00)

- 1、購買五十套以上 DVD 的公司或個人，可以獲得非盈利機構 SDAFF 的抵稅收據。
- 2、購買一百套以上 DVD 的公司或個人，可以做該片的榮譽顧問。
- 3、贊助五千元以上的公司或個人，可在每期節目的片尾以醒目的文字註明該公司是本節目的贊助單位和顧問之職。
- 4、贊助一萬美元的公司或個人，不僅可以在每期節目的片尾以醒目的文字註明該公司是本節目的贊助單位兼策劃人之一的職務，還可以配合一張圖片廣告。
- 5、贊助兩萬美元的公司或個人，不僅可以在每期節目的片尾以醒目的文字註明該公司是本節目的贊助單位和監製之一的職務，還可以結合節目的內容介紹出贊助人和贊助公司的業績，並且將該公司的產品和技術巧妙地通過節目的內容體現出來。
- 6、贊助五萬美元的公司或個人，可以成為該片的製片人之一。該公司或個人不僅可以享受上述幾項的廣告形式，而且還可以得到 NLFP 為其公司或個人專門製作 30 分鐘的專題節目，該節目將以 DVD 的形式與美國《飄在美國》一併在世界各地發行。

聯繫電話：美國 + (858)538-1079

Website: [www.nlfp.com](http://www.nlfp.com)

E-mail : [lixian@san.rr.com](mailto:lixian@san.rr.com) [nlfp@onebox.com](mailto:nlfp@onebox.com)

回執地址請寄：NL Film Production, LLC.

7660 Pipit Place

San Diego, CA9212, USA



**Betty Sun**  
Realtor  
精通國、粵、英語

## 葉靜芳

Betty Sun

買、賣、租屋  
信譽好，服務好

歡迎來電索取房地產資料

Tel: 858-755-5300 (H)

Cel: 858-344-2701

Office: 858-481-9000

Fax: 858-509-1853

E-mail: bettycsun@aol.com



### Scripps Ranch

二年新，光照寬大，Hardwood floor, Corian  
Kitchen Counter Top, 後園有景，不需付  
Mello Roos!

### East Del Mar

走路到學校，近購屋市場、公園，不需付 Mello  
Roos!

### Cardiffy by the Sea

歐洲式光猛近海邊4房2.5浴，主人房在樓下，有  
各種 Club House 設備。

3790 VIA DE LA VALLE, SUITE 206, DEL MAR, CA 92014

www.kdsigns.com



## 承接

- ✓ 電腦設計
- ✓ 數位印刷
- ✓ 各類招牌、旗幟，及
- ✓ 各種商業標誌設計製作

Electrical Signs / digital Printing

Vinyl, Monument, Banner & Logo

Design & All Commercial Signage

Email: [contactus@kdsigns.com](mailto:contactus@kdsigns.com) License #730061 Class C-45  
UL LISTED-BONDED-INSURED

4879 University Ave., Ste. D San Diego, CA 92105  
Tel: (619) 584-4333 Fax: (619) 584-4338



The Seafood Restaurant of San Diego



新  
樂  
宮

## 香港式高級粵菜

屢獲：聖地牙哥雜誌評選“最佳中國餐館”

蟬聯：聖地牙哥美食比賽“名廚獎”

歡迎預訂  
全年酒席

美酒佳饌	貴賓房座
南北點心	堂室外賣
喜筵壽宴	豐儉隨意
常備生猛游水海鮮	



電話：(858) 268-0888

傳真：(858) 268-7729

4609 - A Convoy St., San Diego, CA 92111

### 營業時間

週一至週五：10am - 10:30pm

週六、週日：9:30am - 10:30pm

公眾假日：9:30am - 10:30pm



# 拉起媽媽的手，說...

阿龍口述  
一舟整理

有人給下一代留下了金錢家產，有人給兒女們留下了事業權勢，今天，兒子也已是為人父親、兩鬢花白了，細數創業的艱辛，回首路途的坎坷，才真正懂得了，媽媽的那雙手，教會兒子的，留給兒子的，才是那金錢買不到、物質東西換取不來的無價之寶。

醫生的手纖細準確，軍人的手健壯有力，藝術家的手優美靈巧，而媽媽的手粗糙瘦弱，卻讓兒子無法忘懷思念到如今。

曾記得，多少個寒冬臘月，媽媽在外面幫助別人洗衣衫掙些錢，冰冷的水把媽媽的手浸泡裂著傷口；多少個日日月月，媽媽上山割牛草拿去賣，鋒利的草稜把媽媽的手划破流著血跡。媽媽的手無怨地托起了家庭生活的重

擔。曾記得，無論甚麼時候，媽媽從不先吃第一口，總是讓孩子們吃飽後，自己再吃。兒子自幼體弱，媽媽更是愛護備至，常常特殊照顧。兒子喜歡媽媽的手，因為媽媽的收總是暖暖握住孩子的手。媽媽的手付出辛勞，付出呵護，澆灌在八個孩子們的心田裡。

曾記得，兒子上高中一年級時，同學的媽媽給了一個在當時非常昂貴的大蘋果。好大好紅的蘋果啊，兒子舍不得吃，興沖沖地跑回家中拿給媽媽。媽媽拿著這個蘋果，卻舉起了手打了兒子一個巴掌。媽媽說：“為甚麼這樣不知道節省，要買這麼貴的蘋果。”兒子委屈地哭著解釋道：“是同學的媽媽給的，我拿給您

吃。”永遠忘不了，媽媽緊緊地把兒子摟在了懷中，一隻手不停地撫摸著剛剛打過的地方。兒子感到了一滴滴的淚水掉在了自己的頭頂。打在兒子身上，疼在了媽媽心裡。媽媽輕輕敘說著做人要做個甚麼樣的人，做事要如何去做。兒子牢牢記住了媽媽的教誨：做人要儉樸，做事要勤勞。媽媽的那次擁抱，是兒子記憶中最深刻的一次；媽媽打的那個巴掌的原由，讓兒子一世難忘；媽媽的那言傳身教的道理，伴隨著兒子堅實地走著人生路途的每一步。

如今兒子已長大成人事業有成，多麼想盡孝敬報答媽媽的養育之恩。常常送去媽媽喜歡吃的雪梨，總記得在媽媽生日的時候買個蛋糕；兒子去過的旅遊勝地

也常常帶媽媽一同前往。但是啊，兒子今天所能夠做的一切，回報不完媽媽的那雙手曾經付出的愛的點點滴滴。

“慈母手中線，遊子身上衣，臨行密密縫，意恐遲遲歸。誰言寸草心，報得三春暉。”媽媽在兒子的生命中，是無人能取代的最偉大的女性。世界上，祇有普通的兒子，沒有普通的媽媽。

拉起媽媽的手，深藏在內心底處卻從來沒講出口的那句話油然而出。兒子要對媽媽說，“媽媽，我愛您。”



## 感受母愛

瓊  
洲

母愛是細微、瑣碎的，不經意間就忽視、忘記了。但在人生長河裡，當我們經歷很多事，遇見很多人之後，在某個瞬間，忽然記起母親曾對我們的付出，不禁心裡一陣溫暖和感激。

我到聖地亞哥來，有一樣一直捨不得扔的東西，一條不值一美元的方片糕。半年前，母親跑了大半個城市，才找到這種大紅包裝的方片糕。我很順從地把它萬裡迢迢地帶過來，因為這十年來，我已習慣了母親在我每次離家出遠門去大學讀書或是去另一個城市工作前要在我行李包裡放條糕的“迷信”作法，因為母親總是說：“‘糕’與‘高’諧音，寓意步步登高，討個吉利呀！”於是為了圖吉利，我總是揣上這土得掉渣的玩意，到了目的地，再扔掉它。我已不記得媽媽買過幾次，我扔了他們幾次了，祇是這一次，當我收拾箱子時，窗外是燦爛的加州陽光，電視裡老美在說英文，忽然感到自己已離家萬里了。手裡拿著這條糕，鼻子酸酸的，第一次想到，除了母親，還有誰會替我買糕呢？同時也第一次感到母親對我的殷殷祝福。於是我把它層層包封好，存放起來，它已成為一個紀念品，一個不能用貨幣去衡量的心愛之物；它將讓我在異鄉卻感受綿長的溫暖，它將促使我不斷奮進向前。

在我看來，母親不一樣，而母愛都是一樣的，讓我回味的不僅僅

是我的母親。我和先生來聖地亞哥後，與公婆住一起。在老兩口眼中，孩子再大也是他們的孩子，對我們關懷備至。記得有一次陰天，我和先生去上學，到了學校天空開始飄起了雨絲。下課時，我們詫異地發現婆婆拿著雨傘和夾克衫等在門外。這時小雨已經停了，婆婆說：“怕你們淋了雨，特地帶了衣服來，別感冒了。”先生是170磅的男子漢，在同學的眾目睽睽之下，顯得異常尷尬，拉長了臉，把他母親推上了車。婆婆像做錯了事的孩子悻悻地離開了。這一場景一直留在我腦海裡，讓我感嘆，母愛祇是付出，不講分寸。我們有時甚至覺得它可笑，不值一提，可是等我們年齡大了，才知道它的真摯。

我曾一人散步，走在我前面的是一對母女，手牽著手。她們走得很慢，走近時我發現老太太的女兒正挺著大肚子，她們邊走邊聊，那時陽光很溫暖，路邊是盛開的花朵。我看著她們，感到很溫馨，我一直記得那種感覺。母親牽著孩子的手，給予我們愛，這種愛帶給我們美好和力量。

新年將至，我們的母親又忙碌一年了。此時，我將心底湧起的感激獻給我的母親、婆婆和天下所有的母親！



# 教學體會

薛蔚蔚 (聖地亞哥華夏中文學校校長)

為了在教學中進一步探索，除了籌備開學。使萬事就緒之外，我仍擔任一個班的教學工作。檢驗教學成果，最好的方法是看看學生們是不是會使用已學過的字、詞。最近，我給學生們出了十八個字或詞組，請他們使用每字至少一次，寫個短文：

我 你 買 橋 房 和 客  
玩 藍 題 是 越……越 分  
天 明 晴 不

現羅列部份學生的作品供大家欣賞。我讀後很受感動，真正體會到了教學相長，相得益彰的道理。

沈東華：

去年夏天，媽媽帶著我和妹妹一起回上海探親。我們在上海玩得很開心。我的姨媽為了使我們住得舒服，特意買了一棟新房子。所有的親人和朋友對我們都很客氣。當然吃得也很過癮，因為我很喜歡吃上海菜。如今的上海是越變越漂亮！我們在這期間遊覽了“東方明珠”、“觀光隧道”、“上海博物館”“外白渡橋”等等。你們知道嗎？“東方明珠”是在上海的浦東。以前我分不清浦東和浦西，現在我搞懂清了。七月的上海幾乎天天都是藍天白雲，晴空萬里的天氣。對我和妹妹來說，似乎太熱了一點。不過，我打算明年還要和上海一玩。老師和同學們，你們喜歡我談的這個話題嗎？

何佳：

媽媽的好朋友剛買了房子，她請我們去作客。今天天晴不下雨，房子後面有一個游泳池，池裡的水是藍藍的。有些小朋友在玩水球，大人們在打橋牌。我和另外一些小朋友一起看電視，題

目的是《生活越來越美好》。阿姨還分水果給我們吃。爸爸說：明天要上學，你們不要玩得太晚。

何 康

我的房子在大橋的右邊。我的朋友明明今天來我家作客，我媽媽買了很多好吃的食物，我們一起來分享。我和她在後院玩，但是藍藍的天變得越來越不晴朗，不久就下起雨來。我們進房間裡去做數學題。媽媽對我們說：你們真是好孩子。

康 磊：

我和你一起在藍天下玩，我們不要去買東西。我們分蘋果好嗎？我請你先吃。我們在橋底下走，我越走越累，我們去找我的房子。明天是晴天，明天我們不能玩，因為我有客人。

姜曉萌：

朋友家的後院

明天是星期日，我和妹妹要去朋友家新買的房子作客。我們很喜歡去她家的後院玩，因為那裡可以看到大海和一座橋。你從遠處看去，分不清水和天。那座橋題名為“金橋”。海連著天，水中有橋，在晴朗的藍天下，越看越美麗。

陳艾玲：

星期天我們全家去LAGO—LAND玩。我們開車經過一個大橋。車停下以後，媽媽就去買票。爸爸說：今天是個大晴天啊。我看了看藍藍的天空，回答，是，晴空萬里。這時候，遊客越來越多，把我們都分開了。進去以後，妹妹和我一起去玩。LAGO LAND裡面的房間很特別，妹妹

問我一個問題：你喜歡不喜歡？我們回家以後，媽媽問：你們喜歡嗎？妹妹、爸爸和我一起回答：很好玩，明年還要來。

高文帥：

一隻小貓的名字叫WHISKEY。它剛剛買了一條大魚，這條魚是準備送給它的朋友大貓的。今天是個大晴天，WHISKEY要過一個長長的橋到大貓的家。橋下面有一條河，天越來越熱，WHISKEY很想要跳進藍藍的河去玩。我要去大貓家作客，我不能游泳，WHISKEY

想。突然，這條魚跳進河裡了！WHISKEY也跳進河裡，它游來游去，問題是他分不出他買的魚和另外的魚。最後，它不再找魚了。大貓過來了，問它：你在做甚麼？WHISKEY告訴了他。大貓說：明天我會來幫你找。

黎晴晴

今天天晴，  
天空越來越藍。  
你是我的客人，我和你在房子裡想去買東西，你有一個問題問我；我們總是走東邊的路，明天我們可以走西邊的路嗎？



## 關於老家 ■ 青青

我的老家竟然來美國招商引資了，我欣喜若狂。

我的老家在遙遠的贛東北，依然不發達。老家裡有爺爺、外婆、舅舅、姑姑，還有堂妹表弟、遠親近鄰。他們使我對老家有不盡的牽掛。夏天回去拾稻穗，冬天回去過大年。年年如此，直到我留學來聖地亞哥。但今年最令我歡欣，因為老家終於要走上脫貧致富的道路。

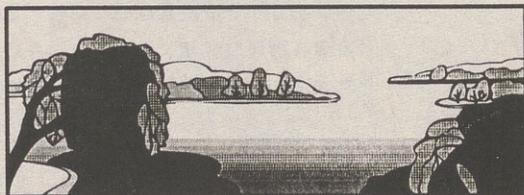
我的許多文字，是寫老家的。這些文字最美最甜，這些文字使我的心底鬱鬱蔥蔥地生長著一片中國式的思鄉情結。在這些文字裡，我向所有的人描述我的出生，我的成長，包括鄉村春天的清新，鄉村雨季的悠閒，鄉村臘月的忙碌。隱隱約約地總有一個紮著羊角辮的小妞，在那個清麗質樸的小村莊裡蹦來跳去，那就是我。

老家，她總是讓遊子魂牽夢繞。

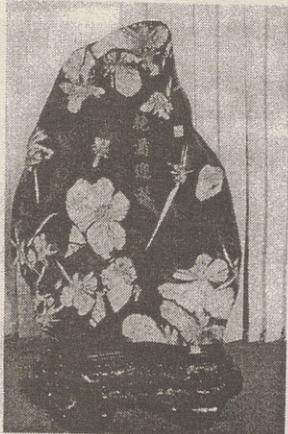
然而，這世間也不是所有的人都有老家。你去問問美國人，他們一定會搖搖頭。他們祇需知道自己是愛爾蘭血統、猶太人後裔就行，而不一定非要弄明白哪裡是老家，更不一定非要回老家。即使在美國，也是車子開到哪裡，哪裡就是家。沒有老家。

“你有老家嗎？”東方人都點頭，其中中國人點得最厲害。中國人走到天邊，也有老家，也想老家。

因為中國人是炎黃子孫。



**Natural Stone**



菊花石 Chrysanthemum

# 翰雅軒 An's Chinese Gallery

世事風塵外，詩情水石間  
拳石納山川，石不能語最可人。

天然奇石

古玩字畫

木雕根藝

瓷器陶器

**Tel: 858-569-0669**

7323 Convoy Court. Ste. B113, San Diego, CA 92111 (99 大華超市後側)

聖帝玩石者有福了！



## 康樂 針灸中藥中心

**林健**  
中醫師

加州針灸執照

二十年針灸、中醫藥、氣功點穴、  
推拿的臨床經驗

**診治時間：**

週一至週六  
10am - 6pm  
其他時間  
可預約

**主治：**跌打損傷（運動、車禍、工業外傷）、頸肩腰背痛、中風  
偏癱、內科、婦科、小兒科、皮膚科、腫瘤及其他各種疑難雜症。  
**採用：**地道中藥材，純濃縮科學中藥，各種純天然保健品，一次  
性丟棄無菌針灸針。

◆ 中國浙江中醫學院大學畢業  
◆ 中國中醫研究院高級推拿班畢業  
◆ 中國氣功及楊氏太極拳正宗傳人  
◆ 獲中國中醫學會頒發的中醫氣功醫師職稱  
◆ 獲中國武協授予的武術三級教練證書

接受政府醫療卡 (Medical)  
無保險者和老人有優惠

**6080 University Ave., San Diego, CA 92115**  
**Tel: 619-583-0678 Fax: 619-583-0877**

## 老正興 Shanghai City

**正宗江浙菜**  
**Tel: 858-278-5883**

七天營業：上午十時至晚十二時

週六、週日 10am-3pm

**\$1.25**

豆漿（甜、咸）、油條、上海春捲、燒餅、飯糰、雞粥、豆沙鍋餅、陽春麵、炸（蒸）銀絲餅、蔥油餅

**\$3.75**

上海粗炒麵 辣肉麵 雙檔湯  
上海炒年糕 榨菜肉絲麵 素蒸餃  
醬菜炒年糕 醬菜雲吞湯（麵） 韭菜盒子  
雪菜肉絲麵 蝦肉雲吞湯（麵） 韭菜水餃  
乾炒牛河炸 醬麵 鍋貼 燒麥 八寶餅  
上海涼麵 牛肉麵 芝麻湯圓  
臭豆腐 鱔糊麵 油豆腐粉絲湯

**特價晚餐 \$6.99**

老正興砂鍋、魚香茄子、醃篤鮮、蒜香骨、韭蔥鱈絲、松仁魚米、走油蹄膀、紅燒獅子頭、韭黃香干肉絲、糖醋黃魚、香干肉絲、沙茶鐵板牛、蔥烤立魚、蠔油牛肉、梅菜扣肉、雙冬麵筋、八寶辣醬、素黃雀、五更腸旺、海鮮豆腐煲、四喜烤魷、魚香肉絲、糖醋小排、豆豉魚片、紅燒素雞、雪菜百葉毛豆、麵筋塞肉、腐乳肉、糟溜魚片、椒鹽排骨、咸魚茄子煲

> 宵夜 9pm-12am: 七十多種菜式

> 為生日派對、社團聚餐等活動免費送外賣

**新增蟹粉小籠包**

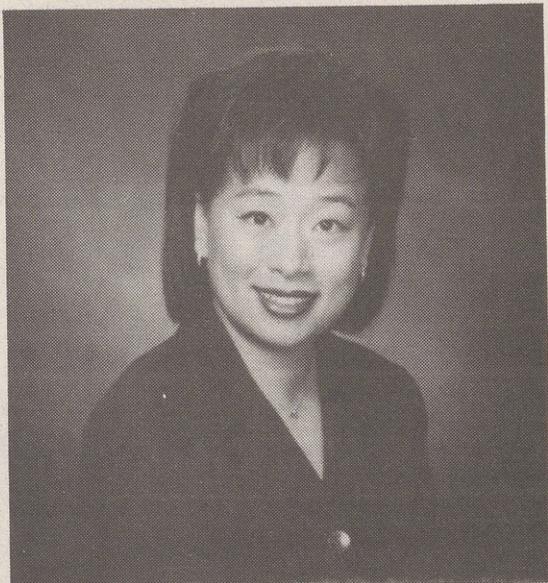
**\$4.50** 上海小籠包

芝麻大餅 橋家冊方糕  
上海鬆糕 香菇菜包  
薺菜包 蘿苣絲餅

午餐自助餐  
**\$ 5.88**

3860 Convoy St., #105, San Diego  
(原燕京樓地址) Sunrise Towne Centre

Bank of America



俞穎

Angela Yu Alldredge

副總裁

首席客務部經理

Vice President  
Premier Client Manager

俞穎小姐是美國銀行的華人副總裁兼首席客務部經理，她具有十二年以上豐富的銀行業務經驗，精通英語、國語和上海話，一貫兢兢業業為客戶服務，深得廣大顧客好評。

最近，俞穎小姐以她出類拔萃的專業經驗和崇高的敬業精神，作為金融界代表，榮獲聖地亞哥YWCA第廿三屆“各行業最優秀女性”榮譽稱號（YWCA's Tribute to Women and Industry award）。這是對她多年傑出工作的充分肯定。

華人最瞭解華人的需求，俞穎小姐為您提供個人財務管理、投資、貸款等各項服務。她會關照您的利益，幫助您解決一切難題，助您實現您的美國夢。

請與我們聯絡：

**858-552-4008**

3313 Villa La Jolla Dr., La Jolla, CA 92037

■ 默 番

## 高爾夫趣談錄

### 三、在美國，哪些人打高爾夫球

據統計，美國每年增加150萬到300萬高爾夫新球手。可惜的是，每年也有差不多的人因死亡、傷病或失去興趣而放下球桿。

根據美國高爾夫協會統計，美國最典型的打高爾夫球的人為43歲的男性，年工資在61000美元，每年平均打16場球。

25%的打高爾夫球的美國人在五十歲以上，平均每年打30場球。

大約15%的高爾夫球迷住在有高爾夫球場的社區。大約3%的球迷擁有高爾夫球場邊的住宅或渡假屋。

在2001年，平均每場球的果嶺費為36美元。

38%的高爾夫球迷為藍領工人或普通職工。

根據美國高爾夫球協會的統計，大約

○ 22%的高爾夫球迷成績在90桿以下。  
○ 細分則為25%的男球迷和7%的女球迷成

績低於90桿。

6%的男球迷號稱經常破80桿，而只有1%的女球迷號稱有此成績。

對於全體高爾夫球迷來說，一場18洞的成績和普通人的智商差不許多，為100桿。

而男球迷的平均成績為97桿，女球迷則為114桿。

美國有多少人在打高爾夫球呢？高爾夫基金會認為有一千八百萬人；紐約時報則認為有二千五百萬人；北堪薩斯高爾夫球協會則認為在二十六百五十萬人，約佔人口的12%。

假如你在週末到公共球場打一場球，就會感到似乎所有的人都擠在你前面了。

華盛頓郵報曾經統計，財富500公司的CEO當中，70%的人都經常在高爾夫球場談生意。

而在另一次蓋洛普統計中，17%的會打高爾夫球的推銷員承認，他們經常對其客戶讓球。

在高爾夫球場上談生意也有其道。一家名為高爾夫生意經的公司教授公司經理在高爾夫球場做生意的祕訣。這家公司認為，前四洞要建立信任，從第五洞到十五洞談生意，在此之後，別再談生意而讓客戶享受高爾夫的樂趣。最後在第十九洞飲酒作樂時再把生意敲定。

年齡最大的高爾夫球迷為一加拿大人，他現年103歲，成績也在103桿。

連續兩洞一桿進洞亦有可能。至少20個人曾經有此幸運。

1963年一個名叫佛洛德·賓特利的美國人決定以打高爾夫球的方式橫跨美國。他於1963年9月14日從太平洋邊揮出第一桿，直到1964年10月3日才到達大西洋，其間他揮桿114737次，距離為3397.7英里。一路上一共丟了3511個球。





# 惡法的典型：特別登記制度

馬強律師

美國政府最近以反恐和國家安全的名義，開始推行所謂“特別登記”制度。有關“特別登記”的法律規定如下：

一、凡是來自伊朗、伊拉克、蘇丹、敘利亞、巴基斯坦、沙烏地阿拉伯、也門、阿富汗、阿爾及利亞、巴林、厄立特力亞、黎巴嫩、摩羅哥、北韓、阿曼、卡達爾、索馬里的 16 至 45 歲的男性公民（如果不是美國公民或永久居民），必須到移民局當地辦公室登記。

二、凡是曾經訪問過伊朗、利比亞、蘇丹、敘利亞、北韓、古巴、沙烏地阿拉伯、阿富汗、也門、埃及、索馬里、巴基斯坦、印度尼西亞及馬來西亞等國而又無法說明訪問原因的任何國家的公民，在入境美國或在美國逗留者，都有可能被要求前往美國移民局登記。

三、被要求簽證者還包括如下情況：

- 從事過其他與工作無關或無合法理由的旅行
- 逾期居留
- 符合美國情報部門監管條件的
- 執法部門要求監管
- 在入境時其行為、言談、舉止可疑
- 回答問題令人生疑

同時，美國政府對於“特殊登記”的標準迄今諱莫如深，以國家安全的理由而拒絕向公眾透露。但目前可以預料的是，來自任何國家的任何人都可能被移民局要求“特殊登記”。在一個過度熱衷其工作的移民局入境官員眼中，任何人祇要顯得緊張、不敢直視他的眼睛，就有可能被要求進行特殊登記。

行文至此，我不禁想起《解溫編》裡一則笑話來：“龍王怒雨澤愆期，凡水族有尾者，悉加究治。蝦蟆亦聚族而愁。龜、鼈、龜、鱉類怪而言：汝無尾，何以而懼？答曰：但恐理會蝌蚪時事，則不能免矣。“青蛙因蝌蚪時有尾才怕龍王爺懲罰，而今日美國的移民局要揪所有人的尾巴了。

所謂“特殊登記”，又是指甚麼呢？

首先，被列入特殊登記的上述國家的公民，凡在 2002 年 9 月 10 日或之前入境，並計劃逗留美國至 2002 年 12 月 16 日者，均需前往移民局接受移民局官員的問訊、按指紋、照相以存檔被查。

如果他們在美國居住三十天以上，亦須前往移民局，證明他們符合非移民身份。

如果他們在美國居住滿一年以上，則需再次前往移民局報到登記。他們如果改變地址、學校或雇主，需填寫 AR-11 表，及時通知移民局。

最後，他們在離境美國時，也需在離境口岸向移民局的工作人員報到，接受問訊。

根據移民局的要求，在進行特殊登記時，被要求登記的人員要準備有關文件，以證明其身份合法，比如說，旅遊的人要準備訪問過

名勝、公園的門票存根以及車船飛機票，而在美國工作的人則要提供工資單等文件。至於學生，則要提供課程表、學生證等。

根據法律規定，美國政府可以任意把任何國家的公民列入特殊登記之列。日前亞美尼亞被列入特殊登記的國家，旋即又宣佈亞美尼亞人不必特殊登記，再再顯示出美國政府執法的隨意性。

美國政府還規定，凡來美的外國人應該知道本身是否應該特殊登記，如果不進行登記，則可被遞解出境或拒絕入境。

如果前往移民局進行特殊登記又會出現甚麼情況呢？請看一位移民律師的描述：

“我於 12 月 10 日清晨帶我的客戶前往移民局登記。我的客戶 B-2 來美，身份於 2000 年 12 月過期，但他在 2001 年 4 月 27 日申請了勞工證，符合 245 (i) 條款（即符合條件時可在美國獲得綠卡）。雖然我們是當天第一批進入移民局的人，但等了幾個小時以後才被叫到。移民局的官員在窗口問了一系列的問題之後，讓我的客戶閱讀了面談記錄並在其上簽字。

“30 分鐘之後，我的客戶被叫到移民局的裡面。在那裡，移民局的兩個探員將我的客戶戴上手銬，押到地下室。”

被移民局逮捕的顯然不僅僅是這位律師的客戶。在特殊登記開始執行的數天之內，將近有一千人被移民局拘留。由於移民局沒有足夠的設施，被逮捕的人往往幾百人關在一個大房間裡，沒有食物和水，也沒有取暖的毯子，甚至擁擠得祇能站著睡覺。雖然他們當中大部份被取保釋放，但等待著他們的是漫長的遞解出境程序。

## 生活小常識

陳冠燕 輯錄

**延長鮮花壽命：**將買來的鮮花裡頭加入酒精或漂白水與水 1：2 稀釋，不耐放的花延長一個星期，耐放的花可放半個月至一個月。

**隔夜茶妙用：**將喝剩的茶水晾涼，在睡前或隔天清晨，利用棉花棒沾濕睫毛，可達到增長睫毛的功效，趕快試試吧！保證是最廉價又經濟的“睫毛增長液”！

**切洋蔥不流淚的祕方：**切洋蔥前將洋蔥浸入熱水中三分鐘後再切，即可不流淚了。

**治療失眠小偏方：**如果晚上無法睡得著，攪三茶匙蘋果汁倒進一杯蜜糖裡，喝下後定能好睡。

**牙刷耐用的方法：**新牙刷在使用前，先泡在食鹽熱水中，可以使牙刷經久耐用。

**衣服沾到口香糖：**衣服若不小心沾到口香糖，可用冰塊敷三至五分鐘，即可輕易取下。



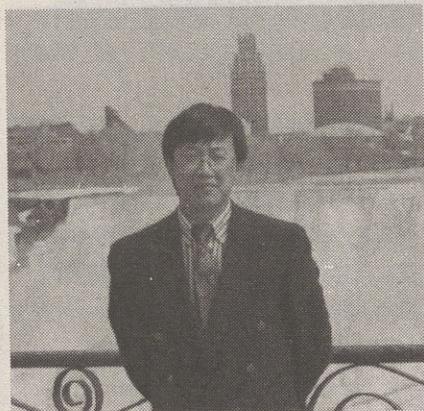
感謝讀者朋友的支持厚愛，

恭祝各位

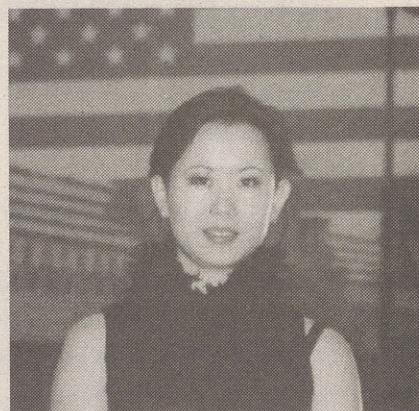
節日愉快！

身體健康！

萬事如意！



華人月刊  
周麗君 靳 曦  
馬 平 鄭小平  
黃小鳳 馬 強  
John Lee (順時針方向)  
敬 賀





# 未建、正在建、已建房屋 買賣優惠計劃

請和**李玲**房地產經紀接洽幫助您解決住的問題

專線：858-259-7565 手機：858-349-9463

網站：[www.juliachiang.com](http://www.juliachiang.com) (可在此查閱學校成績及貸款資料)

9975 Carmel Mountain Rd. Ste. G-5, San Diego, CA 92129

## 徵求賣主

您的房子將出現在我的網站和 Union Tribune 報的 SignOonsandiego.com, 以及 AOL.com, Realtor.com, Remax.com, Tempo(SD real Estate MLS) 中。



MLS #021059638

7127 Latrobe Circle San Diego, CA 92139  
4房2浴, 2000 平方英尺, 佔地超過 7000 平方英尺, 2 車房, 安全鐵門, 客廳壁爐, 寬大家廳, 美麗窗簾, 售價 \$329,900  
★★ 兩星期全價售出



MLS #021055774

13875 Wayland Grove Court  
Poway 三睡房, 二全浴, 雙拼屋(Twinhome) 急售  
位於巷底園, 佔地 4,000 平方英尺, 後院地大有景, 其中一睡房, 一全浴在樓下, 新油漆, 新地毯, 新爐臺, 新烤箱。二年新浴室及木牆圍欄。售價 \$295,000。不會久留! ★★ 六星期內售出

# 美國新大陸合唱團主辦 朱則平大型音樂作品民族清唱劇《陸羽》

## 美國聖地亞哥唱碟發佈會

音樂欣賞  
新春聯誼



免費入場自助晚餐

時間：2003年1月8日(星期三)

6:30pm-8:30pm

地點：李家園海鮮燒臘大酒家

4350 54th Street, Ste. B,  
San Diego, CA 92115

聯絡電話：858-523-1788

作曲：朱則平 (中國著名音樂教育家、作曲家)

作詞：李國勝

指揮：揚聲

編配：宋喬 吳繼紅

領唱：殷樂 陳春茸等

合唱：田曉華 沈欣 秦德松 賈炎等

伴奏：中國武漢歌舞劇院交響樂團

錄音合成：任平

清唱劇《陸羽》根據世界文化名人——中國唐代“茶聖”陸羽傳奇性的生平故事創作而成，情節美麗動人。該劇由《西關雁叫》、《禪院烹茶》、《吳越著書》和《古泉新生》四個樂章組成。音樂素材分別取自陸羽故里湖北天門的民間吹打樂曲和南方的昆曲，兼具有唐代雅樂的韻味。該曲旋律優美、婉轉，和聲清淡、素雅，對位簡潔、清晰，猶如一幅中國水墨畫，是曲作者朱則平教授將西洋的清唱劇中國化的可貴嘗試。該劇的演唱者是中國武漢音樂學院、武漢歌舞劇院等音樂院校和藝術團體的歌唱家們。唱碟和書譜由中國長江文藝出版社出版發行。

# 中國羊年 (2003) 春節園遊會

Chinese New Year Food & Cultural Faire



畫  
對

Lucy Wang

2003  
Year of  
The Ram

Free  
Admission!

免費入場

時間：2003年2月1日（星期六），11am - 6 pm

2003年2月2日（星期日），11 am - 4 pm

地點：Third Avenue at J Street (市中心汽燈保留區)

內容：舞獅、舞龍、雜技、武術表演、燈籠遊行、音樂舞蹈、兒童  
遊戲、亞洲故事劇場、手工藝品展示、美食小吃、抽獎等

主辦：聖地亞哥華人中心 The San Diego Chinese Center

贊助：Center City Development Corporation, the San Diego Community at large,  
The City of San Diego Commission for Art And Culture, Time warner Cable,  
the San Diego Union Tribune, Simon Wong Engineering, 加華時報、聖地亞哥週報

欲知詳情，請電：619-234-7844，619-234-4447 或瀏覽網頁：

[www.geocities.com/sandiegochinesecenter/cnyf.htm](http://www.geocities.com/sandiegochinesecenter/cnyf.htm) for updates



Best of  
**2002**  
San Diego  
EDITORS' WINNER

**Best Chinese  
Restaurant**

to

**Beijing Spicy City**

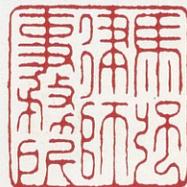
SignOnSanDiego.com Entertainment Guide editors acknowledge your excellence in the community in this category. Congratulations.

**SignOnSanDiego.com**  
BY THE UNION-TRIBUNE

**GET ON IT.**



# 馬強律師事務所



*Law Offices of Qiang Ma*

“幫助一個出門在外的人，等於獲得一個永久的朋友。”

馬強律師係加州律師協會會員，全美移民律師協會會員，聖地亞哥大學法學院法學博士。馬強律師專精各類移民案件，每月在洛杉磯 AM 1300 中文廣播電台“洛城天地”節目解答各類移民法律問題；在《世界週刊》、《僑報》、《華美時報》、《美洲文匯週刊》、中國社科院《美國大觀》等國內外眾多報刊雜誌開設移民法專欄，介紹美國移民法知識及最新進展。

**精辦各類移民 免費電話諮詢**

**職業移民 投資應聘 跨國公司 特殊人才  
親屬移民 轉換身份 居留延期 政治庇護  
宗教移民 海外簽證 綠卡保持 公民入籍**

**快速辦理**

H1, L1 簽證

15 天內

保證批准！

**洛杉磯辦公室**

1641 West Main Street, # 218

Alhambra, CA 91801

Tel: 626-576-4857 Fax: 626-576-0295

**聖地亞哥辦公室**

7710 Balboa Ave., # 327

San Diego, CA 92111

Tel: 619-279-9888 Fax: 619-268-4005

Website: [www.maqiang.com](http://www.maqiang.com) E-mail: [qiangma@aol.com](mailto:qiangma@aol.com)



# 華夏—紅、白葡萄酒



(法國最著名的 Chardonnay 和 Cabernet 型)

由中國最優秀的葡萄產地釀造



“華夏”紅、白葡萄酒產於中國最早的葡萄酒釀造地——  
河北昌黎。該地是葡萄生長最理想的地區之一。

早在十四世紀，昌黎就開始了葡萄酒的生產。

華夏葡萄酒馳名世界，

曾在全球獲得世界一流葡萄酒大獎。

華夏葡萄酒，100% 產於中國。

**華夏——首次登陸美國的中國葡萄酒！**

詳情請打免費電話：(888) 865 8245

[www.volubilis2000.com](http://www.volubilis2000.com)

*Now available in the USA for the first time !*

From the first producers of grape wine in China since the 14<sup>th</sup> Century. The Chang Li province is an ideal region for growing grapes. HauXia winery has won numerous awards around the world for producing world class wine.

**Volubilis Imports, Inc. 9380 Activity Road, Suite J, San Diego, CA 92126**



# At Prudential Financial, great performances are composed of many talents.

At Prudential Financial, we believe that what makes us different also makes us stronger. That's why we celebrate diversity in everything we do.

## The Many Faces of The Rock.®

Insurance

Investments\*

Real Estate\*

### You can see it in our people.

Experience has shown us that the best ideas come from blending varied points of view. So, we welcome original thinkers diverse in background, race, gender, age, sexual orientation, ability/disability and perspective.

### You can see it in our customers.

Millions of customers, from countries and cultures all over the world, rely on Prudential Financial to help them achieve financial security.

**You can see it in the way we do business.** At Prudential Financial, we're committed to the needs of the individual. Which is why every product we offer also comes with one-on-one professional guidance.

### Visit us at [prudential.com](http://prudential.com)

or send your resume to:

**Julia Cheng · 鄭莉容** MBA, CLTC

Manager, Financial Services, Financial Planner  
Serving Multicultural Markets  
7676 Hazard Center Dr., #600  
San Diego, CA 92130  
(619) 543-8140 ext. 2311

**Prudential Financial**

Growing and Protecting Your Wealth\*

©2001 The Prudential Insurance Company of America, 751 Broad Street, Newark, NJ 07102-3777. \*Securities products and services offered through Prudential Securities Incorporated, New York, NY, or Pruco Securities Corporation, Newark, NJ (members SIPC). \*Real Estate brokerage services offered in most cases through a network of individually owned and operated franchisees of The Prudential Real Estate Affiliates, Inc. Equal Housing Opportunity. All of the above are Prudential Financial companies. We are an Equal Opportunity Employer and are committed to diversity in our work force. Prudential Financial is a service mark of The Prudential Insurance Company of America, Newark, NJ and its affiliates. IFS-A029417 Ed. 4/2001

# Prudential Financial

Presents

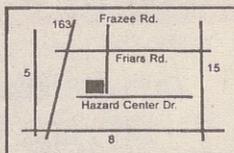
## Career Information Seminar

### Financial Service Associates

Financial Services Associates participates in a 2-year salary-plus-bonus-based career development program, offering insurance and investments to help clients meet their financial goals. After successful completion of the 2-year Financial Services Associate program many will continue to be financial services generalists, advising clients on a range of insurance and investments needs; others will go on to develop a specialty, such as fee-based financial planning, insurance for business needs, or estate planning.

Date: Wed, Feb 5, 2003  
Time: 3:30 pm to 5:30 pm  
Place: Prudential Financial  
(Mission Valley)  
7676 Hazard Center Dr., # 600  
San Diego, CA 92108

Dress Code: Business Attire  
Free Parking,  
Limited Seating,  
Reservation Required



Please call Ms. Callie Ma for Reservation  
(619) 543-8140 Fax: (619) 688-1344

Please send resume to  
juliacheng@prudential.com

### JULIA CHENG, MBA, CLTC

Manager, Financial Services, Financial Planner  
Serving Multicultural Markets  
CA Insurance License # 0816637

Prudential Financial is a service mark of Prudential, Newark, NJ and its affiliates. The Prudential Insurance Company of America is located at 751 Broad St., Newark, NJ 07102-3777.

Equal Opportunity Employer.

Prudential offers a variety of career opportunities.

IFS - A043816 Edition Date 5/2/2001

## CHEW VOSS PROPERTIES



# 周秀鑾

免費估價，24小時市場電腦分析

## 經驗豐富，可靠

### 專精聖地亞哥區商業和住宅物業

專精：North County, Rancho Sant Fe, La Jolla, Del Mar, Solana Beach, Carlsbad, Encinitas, Carmel Valley, Poway, Rancho Bernardo 等鄰近地區

請打免費電話詢問房地產的比較分析

房地產經紀

## Deborah Chew

Broker/Attorney

手機：858-229-7700

網址：www.aboutranchosantafe.com

4370 La Jolla Village Dr., Suite 650, San Diego, CA 92122



Susanna Leung

梁少娟

直線：(619) 889-3863

公司：(760) 724-9526

電郵：susannaleung@cox.net

TURNER  
REAL ESTATE



回饋社區 助無居者

客戶推介 服務第一  
專業精神 信心保證

歡迎瀏覽個人網頁：

[www.susannaleung.com](http://www.susannaleung.com)

查看與房地產相關資料

精通粵、國、英語

HERBS • ACUPUNCTURE • MASSAGE

唐聲瑛診所  
TANG CLINIC

- Sports/Work Injuries
- Pain - Any Type
- Allergies/Asthma
- Skin Problems
- Women's Health/PMS
- Stress, Insomnia
- Arthritis, Tendinitis
- Difficult Cases



Shengying Tang, L. Ac.  
Licensed Acupuncturist  
/Herbalist

- \* Personalized Herbal Formulas
- \* Disposable Needles

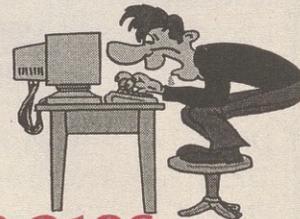
OVER 38 YEARS EXPERIENCE

- Prof. of Neurology, Rehabilitation at China-Japan Friendship Hospital (M.D.)
- Prof. of Acup./Neuro. at China Academy of Traditional Chinese Medicine (O.M.D.)

5222 Balboa Ave., Ste.54, San Diego Tel:858-560-1828  
Mon-Fri 9am-5:30pm Sat. 9am-1pm Fax:858-560-1826

INTERNET BUSINESS

Home-Based small business  
for extra income  
and retirement  
planning.



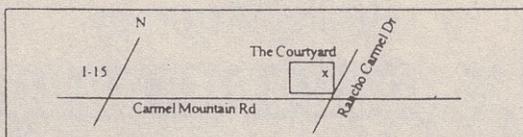
Call: 619-370-2186 (English)

ChiaFun 麵, 餃, 小菜. (二至日)  
AUTHENTIC NOODLE HOUSE

家家樂



為方便加美山莊及附近社區的華人  
現已開始營業。歡迎光臨！



11134 Rancho Carmel Dr., San Diego, CA 92128

At the courtyard in Carmel Mountain Ranch

Phone-in orders: 858-485-8848

Menu Available at: [Mychiafun.com](http://Mychiafun.com)

家庭托兒 (Poway)

加州政府托兒執照，曾十五年教師生涯  
，耐心細心、認真負責為您提供高品質

的托兒服務：

- 有車接送，
- 營養餐點；
- 適齡玩具，
- 啓蒙教育；
- 尿布訓練，
- 愛心照顧。

詳情請洽：亞平  
858-486-9585

接著是旅費的籌備。當時台灣當局准許每個留學生以官價兌換六百美金為旅費，我從我學生家長，當時為進出口貿易業主席的嘉陵公司的業主吳邦護處借得一萬四千多台幣

，從銀行兌出六百美元，依黑市四十台幣比一美元價，還他四百美元，我還剩餘兩百美元的台幣，剛夠船票費用。另在友人處借得百多美元以備路上零用，先到美的好友朱斯白，也為我借到兩千多美元的保證金。其他手續，如退出預備兵役師管區的兵籍、縣區戶口遷出、美國領事筆試口試、辦護照簽證、中心診所體檢等均順利過關。最後，由友人協助買到赴美的船票，這真是“在家靠父母，出門靠朋友”了。在辦手續期間，我已由司令部的宿舍暫搬回以前住過的台大第九宿舍，並把領到的該月薪金全部退還司令部，以致無錢吃飯及付各處手續費用。祇好把手錶和兩套西服送進當舖，這是我一生唯一一次進當舖。從當舖的小巷走到街口時看見正好有炸油糕的攤子，我實在已經餓了好幾天了，就用剛當出的錢的一部份一口氣吃了十來個油糕，足有三四斤吧！後來等借到錢定下期後才把西服贖回來，以備路上及到美後穿用，至於王佑民同學給我的手錶，祇好死當了。

船期到了，由我的學生家長吳邦護夫人及其友人顧夫人的協助，雇車送我到基隆港，她們還為我買了一大籃水果及辣椒醬以壯行色。船名“海宇號”，本來是美國二次大戰時造的運兵船，船上除了官兵及水手的房間外祇有兩個客艙，一個為由日本轉赴美國的葉太太及其三個女兒所佔，另一個即為我們四個台大學生所佔。等船離基隆港，進入太平洋時，我對自己說：“我可是像鳥兒一樣飛出了籠子，終於離開了台灣。”

“海宇號”通過巴士海峽到北呂宋的一個港口裝礦砂，但不到兩天台風來了，便開到馬尼拉灣避風，等到風過去回原港時，台風又再度光臨，“海宇”號祇好又回台灣的高雄港避風。大家興高采烈地上岸遊玩時我不知該如何是好，為了不被人懷疑我有甚麼嫌疑，祇好跟大家一起下船遊愛河。在一所商店還巧遇曾在司令部的同事，我也祇能告訴他們到高雄來玩玩，以免節外生枝。礦砂終於裝完了，“海宇號”駛向夏威夷群島。快到火奴魯魯時台風又來了，船祇好在風眼中轉了兩天後再繼續向目的地航行，所以等我們到夏威夷時已近聖誕節。夏威夷阿胡島上，建在各山脈上的住宅區都裝飾了五顏六色的聖誕燈，使每個山坡從夜中的海上看去，都像是一棵棵的大聖誕樹，十分壯觀。我們初上船時，大家都被顛得躺在床上，連胃中的苦液都吐光，過了一星期大家都適應了以後，便又開始抱怨飯食不足。其實，自我十一歲離家以來，這是最好的飯食了——每頓飯均有四菜而且還有船員盛飯伺候。在兒童教養所、進山中學祇有小米，還得定量分配，在台大

朱葆璋（聖地牙哥州立大學歷史系教授）

## 從陝北難童到美國教授

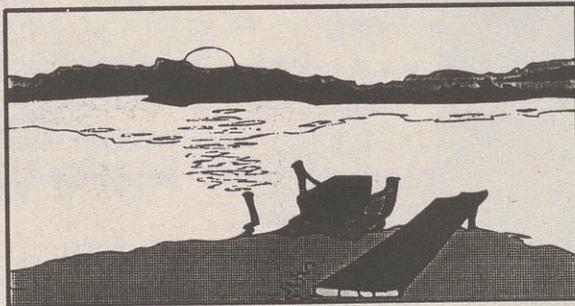
都到廚房吃晾在案板上的剩飯，吃的時候通常總得先把剩飯上的一層蟬螂趕走才行。聖誕節到來時，我們組織了給船員報佳音的節目，由於船上葉家的小妹妹們太小，便由陸與我扮成了兩個梳著雙短辮的女孩子，然後從船長室一個一個地報到三副與三管輪室，我們唱完了歌，也一律有糖果的酬報，說得上是賓主皆歡。過國際日期變更線時正是子夜，值班的三副把我們從床上叫起，鄭重其事地鳴笛向所有人報告，我們觀賞了子夜的大海，還拿到了一張紀念證明書。

船到巴拿馬運河西口（準確地說，該是南口）時正是夜半，船在距岸千呎的海面下錨並跟岸上以燈號聯絡，不久船便開進了運河的第一道閘。運河出入口各有三道閘，第一道閘門打開充水三十尺直至與第二閘內的水面齊平，船便能進入第二道閘，閘門關閉後，再充水到第三閘門開放，這時閘內的水平面，已達到距海平面九十尺的高度。再由兩邊的拖車拖運河道，沿著運河彎曲的河道行駛時，有時在船上用手幾可觸及岸邊。到達東口後，再通過三道閘把船降下九十尺，便到了克利斯多巴城。

在克市，我們與葉家全部下船來參觀這祇有幾條大街的港市。正走著，突然一個年輕人以看報紙作掩護，故意向我撞來，手也伸向我襯衫上面口袋中的護照與現金。好在多年的單身生活及軍訓使我在這陌生的地方保持了高度的警惕，我迅速地用左手護住口袋，右手用力推他，正在糾纏時，他被旁邊為他掠陣的伙伴拉走了，虛驚一場。華燈初上時，我們進了一家熙熙攘攘的酒吧，兩位熱情性感的女郎立刻向我們“發起進攻”，即使是得到了船醫的允許後，大家也沒有一個敢於跟她們到後面春風一度，不知是傳統的禮教道德還是擔心性病傳染，我這才明白，難怪下船的前一晚，很多船員都到醫務室打針，原來是為在這港市一度銷魂做準備呢！

“海宇號”經過古巴領海後，不久到達了美國阿拉巴馬州的摩比港——飄泊了兩個多月後我們終於到達了美國大陸。回想船上渡過的時光，是我這一生中最悠閒的日子，真的是祇有吃飯、睡覺、聊天、看報，但這也是惟一無所事事的日子。由於我從小便離家過著孤單奮鬥的日子，而一上岸又得開始另一

段漫長的奮鬥，這安閒的兩個多月就像大戰間隙的安靜，所以當同船的同學們都在擔心怕誤了入學報到或誤了獎學金時，我卻在偷偷地盼望這日子盡可能長些，因為如果真的很快到了，我身上僅有的五十元連學校的註冊費用都不夠，遑論學雜費與生活費了。（16）



# 大男孩姚 明

成千上萬的旅美華人，不論老少，籃球行家還是新手，不惜曠工逃課，乃至犧牲睡眠，就為了看一眼這個來自中國上海、剛剛加盟NBA休斯頓火箭隊的姚明，這個七呎六吋、塔一樣高的中國大男孩。

即使在NBA，像姚明這樣有出眾身材的球員也屬少見，在中國，用現任上海隊主教練李秋平的話說，更是“百年不遇”。

建國初期，在國慶遊行隊伍中出現了一位兩米零四的高個子，他鶴立雞群，很是惹眼。於是被拉去打球。可他實在不會，沒辦法，一著急就許下了願：“等著吧，將來我兒子長大了，一定讓他打籃球。”等到50年代初，他的兒子出生了，比父親更高，2米08，果真去打籃球了，而且在70年代初號稱中國和亞洲的籃壇巨人。

等到了1980年，這一家的孫子出生了，誰想到竟是2米23的世界級的籃壇“天棚”。姚家世代出高人，而且一代比一代高。

曾經同是籃球國手的父母強強結合，生下的姚明是個十斤的巨嬰：小傢伙長胳膊長腿，一路瘋長。四歲時，身高就超過了1米40，上車得買票了。入小學時，他的個頭兒長到1米70。入中學後，身高又竄到近1米90。有姚明在，老師就別想讓隊伍排得大小個兒均勻了。

因為個兒太高，他一出門就出笑話。11歲時，姚明騎單車上路。交通路口的紅燈前，他長腿支地，坐在車上和別人站在地上等高。老練的交通警察在他身邊轉來轉去，看來看去，怎麼也搞不清這張“娃娃臉”是否違反了12歲以下兒童不得騎車上馬路的規定，弄得姚明心中好不緊張。綠燈一亮，直冒冷汗的姚明使盡平生的力氣蹬車就跑，那警察瞬間才醒過夢來，但也是無能為力了。

走在街頭，姚明好像上海的“東方明珠”電視塔，引得行人總是

頻頻側目感嘆

，他的高度更是一道“哥德巴赫猜想”

，每個人都

在猜，可誰也說不準。

一次在街上一位老太太打量著已有兩米多高的

姚明，忍不住問道：

“孩子，你的個頭好高呀！

有1米

7了吧？”

小巨人足蹬53碼的巨履，當年在偌大的上海到處找不到這種特號鞋，以致於姚明一度以為自己的腳是世界上佔地最大的了，直到有一回，媽媽托人從八一男籃的倉庫裡翻出一雙原國家隊著名大中鋒穆鐵柱的船形大鞋，姚明一試，還能放上兩個指頭，禁不住感嘆道：天外有天，人外有人啊！

姚明還沒出生，早已盯住姚家的上海籃球隊的教練們就把他預訂了，不容商量，他天生屬於籃球。“小諸葛”李秋平早在姚明還在泡遊戲機房時就放言：等著瞧吧，用不了多久，他肯定是籃壇上的“好大一棵樹”。在中國籃協的一次會議上，瀋陽部隊隊教練張新民等人更是語驚四座：國家能否給個特殊政策，讓姚明、大郅等巨人的父母多生幾個人間“珠峰”，屆時中國男籃的“移動長城”將打遍世界無敵手。

照理說，九歲就被招入體校的姚明是為籃球而生的，可他小時候對籃球沒有多大興趣。一次看球的經歷讓他大為震動。

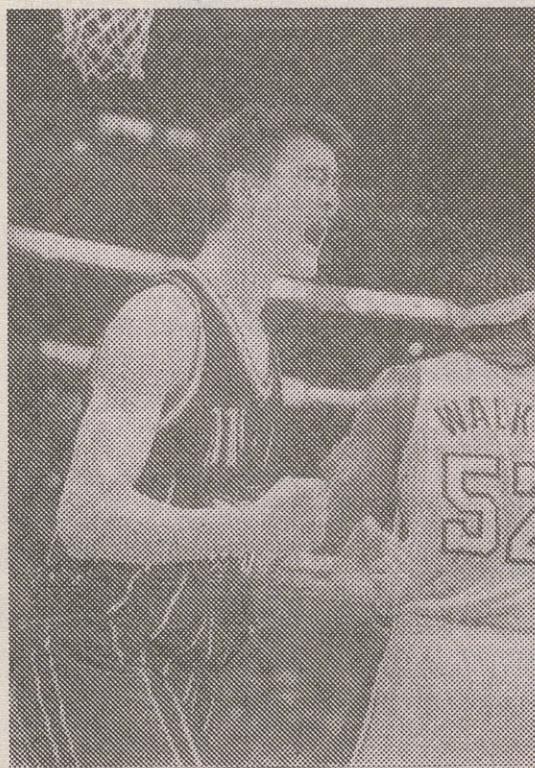
那回，父親帶他看東亞運動會中國和韓國的籃球決賽。全場的大半兒時間裡，中國隊一直被對手壓著七八分。最後幾分鐘，中國隊神了，頻頻突破，屢屢成功，最終以七分的優勢勝出。邊吃冰淇淋邊看球的姚明第一次體會到籃球比賽的扣人心弦。賽後，場上隊員滿頭大汗，場下的姚明跟比賽一樣緊張，不知不覺已吞下了五盒冰淇淋。那一晚，姚明沒有睡好，翻來覆去地想，籃球竟有這樣的魅力，中國竟有這麼好的球員。從此，姚明開始喜歡上籃球了。

除了打籃球外，姚明喜歡讀書，他極為喜好閱讀《三國演義》和《水滸》兩本古典名著，他喜歡書中的風雲際會，更喜歡各路豪傑的大智大勇。目前特別愛學英語，每天都抽出盡可能多的時間提高英語能力。自從來到美國後，他的英語水平進步飛速，基本上已能靠自己的英語於隊員交流。他會有個夢想，就是將來退休了，他想上大學歷史系讀書，據說在中學讀書時，他的歷史和地理成績最優秀，他甚至可以用根據雲層形狀和高低，講出雨量大小和持續時間來。身為一個大男孩的姚明也很好玩，而且喜歡玩新潮。上學時，他愛擺弄模型玩具，即使到了運動隊，外出時也經常光顧模型店。休假時，他埋頭在家過把癮，拆拆裝裝常到深夜。他很早就擁有MO機，把自己愛聽的音樂錄在專輯裡。當其他隊友還不知電腦是何物時，姚明就時常和好友趁隊裡休息時間溜到附近網吧去打遊戲。沒有電腦時，就用宿舍的電視機玩。他還是個玩電子遊戲的好手，從六歲玩“魂門羅”至今已打了十六年，打過200套，現在更是玩得越來越新鮮。他不時對朋友說：“要KILL了YOU！”別人聽了直犯暈。不過姚明不喜歡玩籃球遊戲，“這些籃球遊戲的動作設計得太粗了，像我們在場上用手指撥球這樣的小動作根本反映不出來。”姚明這樣評價。

今天的姚明在經過NBA亮相後，已成為美國籃球界一顆冉冉升起的新星。相信他會發揮更大優勢，在NBA的歷史上書寫光亮的一筆。

加油吧，大男孩姚明！

**中國甚麼都行！** 一小孩在中國農業銀行前，唸道：“中國農業銀行！”過了一會兒，在中國工商銀行前唸道：“中國工商銀行！”在中國人民銀行前唸道：“中國人民銀行！哇！！中國甚麼都行！！！”



# 嫁給你，是要你疼的

聽電台的一檔情感節目，很欣賞主持人說的這句話：她嫁給你幹甚麼？嫁給你，是要你疼的。

曾有女人在談到自己的丈夫時說，我覺得丈夫結婚前後真的有所不同，結婚前你說一句冷了，他馬上把外套脫下來給你披上；現在你喊冷，他就說一句：“心裡想著不冷就不冷。”

有一位女士，在談到她嫁給自己丈夫的決定是如何做出時，簡單得令人愕然。她說當時倆人已同居，但她從未動過要嫁給他的念頭。有一天晚上，她的弟弟來找他去打保齡球，他高興得從床上一躍而起。在他們將要出門的時候，她隨口說了句，也不知有甚麼好玩的。結果，五分鐘不到他就從外面回來了。她問他，

怎麼就回來了？他說，你不喜歡我去嘛。當時，她也不知道是怎麼回事，心裡一下子酸酸的，扑到他的懷裡，那晚再也沒能闔眼。到天亮，她決定嫁給他。今天的女人嫁男人已不再單純地只是為了解決長期飯票的問題。那為甚麼要嫁人呢？只因為她需要一個男人來疼自己。丈夫的手，溫暖而有力，是她一生的精神支柱——女人們總是喜歡這樣傻傻地想。但問題是，男人看女人，就像女人看時裝，心花花的。待妻子不再年輕貌美，他總是想：她

的心是否如外貌般沒有詩意了，粗糙了。

不記得是不是香港鳳凰衛視的節目了：一個一百多歲的美國老太太再嫁後，她的精神狀態一下子好了起來。她一刻也離不開她的丈夫，只要看不到他，她就不吃不喝，拄著拐杖站在屋門口等著。她一定要丈夫抱她，喂她吃飯。

一百多歲了，風燭殘年，看上去是一個乾枯的老嫗，可仍然是個女人。女人，就是女人，女人不管多老，都是要人疼的。

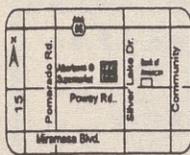
聖市大型中餐自助餐廳  
四川、湖南、廣東菜式

華 閩  
Café China



夏季特別推出

蟹 腿 椒 鹽 蝦 烤 鴨 (週末)  
甜 酸 排 骨 燒 麥 烤 雞 串 壽 司  
及 各 種 小 菜



七天營業  
週一至週四：11am - 10pm  
週五和週六：11am - 11pm  
週 日：11:30am - 10pm

coupon

午餐

\$1.00 off  
(限四人)

coupon

晚餐

\$1.50 off  
(限四人)

coupon

全部免費

星期四小孩免費  
(10歲以下)  
(限一家兩孩)

買  
三  
送  
一

12664 Poway Rd., Poway, CA 92064 Tel: (858) 486-8228 486-8229 (堂食外賣均可)

## 永豐保險公司

代理個人及團體健保，包括藍十字、HealthNet, Kaiser 等各大健保公司

One simple call could cut your Life insurance premiums in half!!

Farmers® now has some of the most competitive Life Insurance rates in the industry. So do business locally and have the security of an A+ (superior) rating by A.M. Best, the respected analyst of the insurance industry

Monthly premiums*	Premier Non-Tobacco 10 year level term**		
	\$150,000	\$250,000	\$500,000
Male, 35	9.75	11.58	17.00
Female	9.25	10.75	15.75
Male, 45	15.88	19.50	31.17
Female	14.88	18.25	29.08
Male, 55	32.50	41.79	70.75
Female	26.50	33.67	56.58

7299 University Ave., La Mesa, CA 92941

Also available competitive rates on our 20 year level term. (#2000-229 & #2000-230)

\*Rates are subject to premier health underwriting guidelines.  
\*\*Policy Form #2000-228. Issued by Farmers New World Life Insurance Company  
3003 77th Ave., S.E., Mercer Island



LARRY L. CHEN

FARMERS®  
LIFE INSURANCE  
Lic. # OB35247

Tel: 619-460-2201  
Pg.: 619-891-3883

## 兒童及孕婦免費醫療保險

- ☑ 為新生至十八歲兒童及孕婦提供  
的免費綜合保健、牙科及視力醫  
療福利
- ☑ 無月費
- ☑ 無須繳付任何共付診金
- ☑ 家庭財產不包括在資格考慮範圍
- ☑ 家庭收入較高的家庭也可參加
- ☑ 單親或雙親工作家庭的兒童均可  
參加
- ☑ 無須前往福利處申請

## 低收費醫療保險

- ☑ 保費低廉，最低費用為每名兒童  
\$4，最高費用為每一家庭\$27
- 詳情請電：陳永豐

Tel: 619-460-2201  
Pg.: 619-891-3883



# 招生

## 全年數學補習班

Pre-Algebra, Algebra, Geometry, Statistics  
Pre-Calculus, Calculus, SAT I, SAT II

每月 \$180 起，每週二天，每天1.5小時

UCLA數學博士任教，以加強貴子女數學實力為指標，十多年教學經驗，加送無限功課補習小時，讓貴子女可以充分利用時間學習。

適合十歲以上學生上課，以最快速度讓貴子女加強信心，是預習或複習數學的最好方法。

採小班授課或私人補習，名額有限。

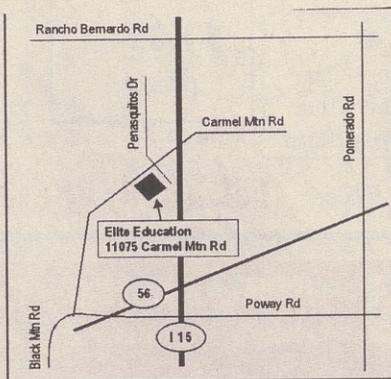
歡迎上網或電話查詢：

### (858) 672-2818

[www.gccsites.com/elite\\_education\\_sd](http://www.gccsites.com/elite_education_sd)



Elite  
Education

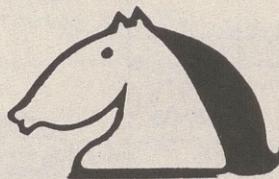


## 拔萃數學書院

11075 Carmel Mountain Rd. Suite 103, San Diego, CA 92129

### 馬越

Yue Ma 鋼琴調律  
Piano Tuning



(858) 538-5501 [yuema@yahoo.com](mailto:yuema@yahoo.com)

# 百姓

■ 蔡逸君

趙錢孫李周吳鄭王  
這些年來你們還好嗎？  
往昔相遇，我們拙於言詞  
彼此微笑，點頭然後各自離開  
你姓宋，我姓羅  
我們一起逃過歷史的劫難  
你姓蔡，我姓朱  
我們與爭戰的土地一起受傷  
飢荒時你分給我唯一一個饅頭  
嚴冬的那個夜裡我把皮襖

披在你的肩上  
賈路妻危江顏郭  
數不盡的往事

你們好嗎？我們多久不曾靜靜坐對  
我們曾共飲一河甜甜之水  
我們曾凝視繁星滿佈的天空  
那些潔淨的溫潤的，一切還在嗎？

我們打拚，賺錢營生養家糊口  
我們攜手又分手  
我們曾經傷害善良的人  
也被人傷害過

我們械鬥，我們火併  
徐離宇文長孫慕容  
你曾殺傷我的父兄  
我曾毆打你的子弟

我們互相做了許多壞事  
但我們仍在一起  
梅盛林刁許邱駱

我們懂得原諒，懂得親吻  
不是為了共同的姓  
而是我們擁有人類的名  
溫別莊晏柴瞿閻亢

告訴你們的姊妹，告訴你們的弟兄  
我們流了很多血，有時鮮紅有時暗黑  
我們灑下眼淚，是欣喜是悲切  
我們有罪我們無罪，我們同在一起  
而我準備牽你的手  
你我同在一首詩裡，一本書中，  
同在那一頁薄薄  
卻無盡延伸的百姓生活

# 劉寧牙科診所

Poway Family Dental Center

- ◆前北京 301 總院主治醫生
- ◆口腔牙科博士 Ph.d 文憑
- ◆華西醫大畢業
- ◆20 年中國、美國行醫經驗

我們向您  
和您全家提供：

高質量的口腔牙齒保健和治療，週到的服務，舒適獨特的治療環境，採用當今先進的治療設備及消毒系統。

劉寧 牙科博士

Ning Liu D.D.S.

陶菁 牙醫師

Jing Tao D.D.S.

主治：成人及兒童牙科

牙齒矯正	根管治療	牙齒美容漂白
牙冠牙橋	各種牙週病	定期牙齒保健
活動假牙	洗牙補牙拔牙	

## 門診時間

週二至週五 9am -6pm

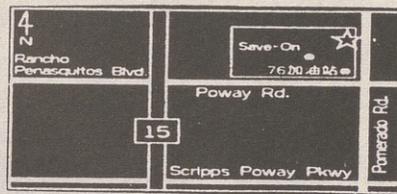
週六 9am -3 pm

週日、週一休息

24 小時急診服務

中、英語門診專線：

**858-679-8918**



12378 Poway Road, Suite B. Poway, CA 92064

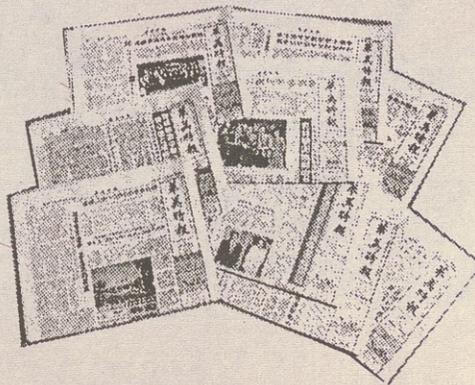
美墨邊境讀者最多的報紙

# 華美時報

American Chinese Times

是您 —— 聯繫鄉親的橋樑， —— 瞭解世界的窗口，  
—— 快樂生活的良伴， —— 開拓事業的助手！

做生意，廣告是最有效的利器，但如何以最經濟的費用，取得最宏大的效果，則視各人的生意頭腦而定。歡迎在最有效果的華美時報上刊登廣告，助您大展宏圖！



Tel: 619-286-0953 Fax: 619-286-9035  
 BP.: 619-999-9472 Cel: 619-701-1481  
 E-mail: actimes@usa.com  
 Havan168@aol.com  
**5253 El Cajon Blvd, # B, San Diego, CA 92115**

# 一月份的庭園工作

徐志偉 (庭園設計師)

一年復始，萬象更新。此時，當大部份的地區依舊覆蓋在嚴冬白雪之下，南加州的人們還是可以享受到室外的生活，說是冬天比起其他地區，反而有一些早春的氣息，因此，在庭園工作上，其他地區不能做的工作，南加州卻是特別合適。以下列出一些工作清單：

一、檢修澆水系統：澆水系統是庭園植物最重要的設備，一些小的故障等等，隨時要修護外，如果澆水系統不當或老舊，要重新安裝，這是最佳的時機，因為一來天涼植物本身不需太多水，加上雨季，這是整修澆水系統的最佳良機。

二、修剪樹木：這是修剪樹木最好的時機，特別是落葉樹，脫光了樹葉後，裸露出所有的枝樑，除了修剪上比較容易外，這時因修剪造成的傷口，較少引起病蟲害。

三、可以開始栽種裸根 (Bare Root) 的玫瑰及果樹：一月份以後，南加州的商店開始販賣一些裸根的植物，在價格上，這是最經濟的，因為它們在運送上最便宜，因此，不要錯過這個好時機。

四、分割植物：一些草本植物如 AGAPANTHUS, BIRD OF PARADISE 等等，經過數年生長，變得太大，這也是好的分割時機，一棵可以變成數棵，或者分送朋友。

五、種植球根植物：到店裡購買球根，要注意其栽種月份及地區。

六、播種蔬菜種子：一般蔬菜種子的包裝袋上會標示地區及播種時期，要根據指示去做，才會種出好蔬菜。

七、草皮：清除草皮上的落葉，若草皮有乾死的部份，亦可在此時購買同樣的草皮補上，或買草子灑上。

八、其他：這時，亦是好的閱讀時機，看看一些郵購種子樹苗的目錄，訂購一些您個人喜歡、但在當地買不到的植物，不過

## TRAILING AFRICAN DAISY

科名：Compositae

學名：Osteospermum fruticosum

常名：African Daisy

原產地：南非

形態：常綠蔓生植物，高6至

12英尺，一年可蔓生2至3英尺，花色多種，有白、黃、橙、紫及杏色等等，主要花期冬季及春季。

光照：全日或半日照。

生長特性：除了粘土外，可適應其他土壤，適度水份。

景觀用途：作地被起護坡作用。



有一點必須確定的就是，您所訂購的植物，能適合當地的氣候因素。

庭園是活的，您的喜好亦會隨著時間而改變，一個再好的庭園設計及種植亦不可能一下就完成的，通常要經過數年的加加減減，最後才能塑造出最理想的樣式。一年復始，亦是您走進園中，看看未來的一年，您希望能如何改進景觀的最佳時機。

繁體：

登鸛雀樓 (唐·王之渙)

白日依山盡，

黃河入海流。

欲窮千里目，

更上一層樓。

簡體：

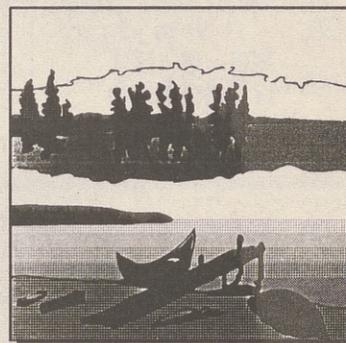
登鸛雀樓 (唐·王之渙)

白日依山盡，

黃河入海流。

欲窮千里目，

更上一层楼。



漢字常用字繁、簡體對照

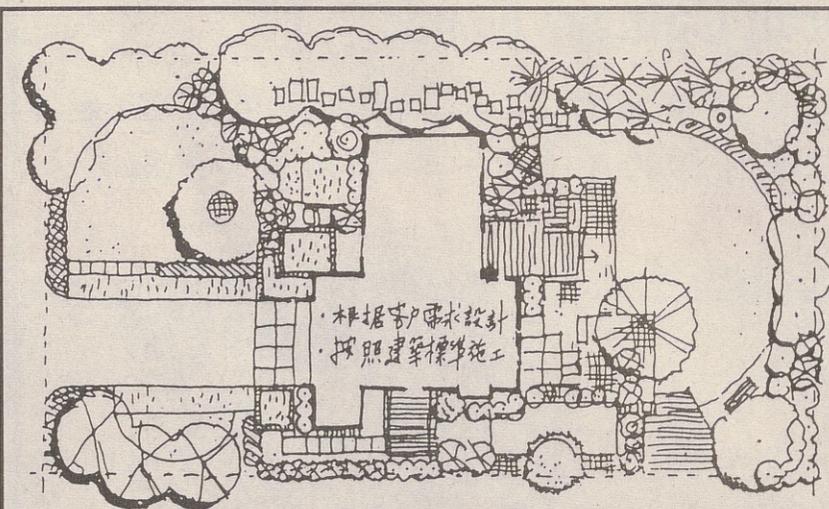
雅客庭園建設的宗旨在於為您提供專業的服務，從設計到施工，讓我們解決您的憂慮。

## 服務項目

- ✦ 整體庭園設計及施工
- ✦ 灌溉及排水系統設計及施工
- ✦ 中庭 (Patio) 鋪設水泥地、磚、磁磚及石面等
- ✦ 人造水池、瀑布、噴泉水景建設
- ✦ 亭臺及圍牆 (Deck, corver, fence, wall) 等
- ✦ 庭園燈光系統
- ✦ 花草植物設計及種植
- ✦ 相關工程請來電訊問



加州註冊建築師  
California Contractor  
License Number: 75522



· 根據客戶需求設計  
· 按照建築標準施工

雅客庭園建設 Ecoscape

請聯絡：Daniel 徐志偉  
(通國、台、英語)

Tel: 619-593-9848

Cel: 619-654-1047

Website: [ecoscapelandscaping.com](http://ecoscapelandscaping.com)



美國聯邦全國抵押貸款協會和美國聯邦住房貸款抵押公司近期宣佈，將從2003年1月1日起將普通獨立單元住房的抵押貸款限額從現在的上限\$300,700提升到\$322,700。此舉對當前買房者，尤其是新年以後交房的新房主來說，實乃一大福音。當前聖地亞哥不少地區的房價已使申請貸款的家庭不得不求助於申請大額貸款(Jumbo Loan)或 non-confirming loan 來實現買房夢想。這一將近7.3%的增幅可比原先增加近廿五萬家庭享受到較低的貸款即 Confirming Loan。

新的貸款限額政策更使初次買房的家庭獲得優惠，一方面提高了他們的購買能力，一方面又能享受較低利息貸款，許多首次買房的家庭將會立即受惠。

據美國聯邦全國抵押貸款協會的計算，假設以30年的貸款期來算，新的 Confirming Loan。

# 購房貸款喜訊

限額將使借款人在整個付息期內總共節省\$37,700的利息。可以預測，提高貸款限額+當前貸款利息創40年新低，這一綜合效果必然會刺激住房市場的繼續發展，使買賣雙方均得到實惠。

值得指出的是，申請新貸款的購房人士不必等到2003年元旦才申請。許多銀行已經自動提高到新上限。假如您正在申請貸款，請將這一新情況與您的銀行或貸款公司核實。以下是新的上限(均從2003年元旦實施)對各類房屋的新規定：

1 unit	\$322,700
2 units	\$413,100
3 units	\$499,300
4 units	\$620,500

眾所週知，買投資房的人士最重視的是投資回報，新政策一

定也會促進聖地亞哥的房地產投資買賣。

(本文由廿一世紀房地產公

## 2003年起 調高貸款限額

司侯佳音女士供稿。讀者欲瞭解詳情，請洽侯佳音女士，電話：858-444-2428。

### 運動減肥的幾種誤解

◎**空腹運動不利健康?** 空腹運動會因體內儲存的糖原大量消耗而發生低血糖反應，但有科學家研究表明，空腹進行適度運動，如定量步行、慢跑、騎自行車等，有助於減肥。這是由於此時體內沒有新的脂肪酸進入脂肪細胞，但運動量一定要適當，使儲存的糖原合理使用，不會影響健康。

◎**堅持十分鐘慢跑即可減肥?** 慢跑可達到減肥目的，但如果運動時間低於二十分鐘，運動強度無論大小，脂肪消耗均不明顯，祇有運動連續時間超過20分鐘，人體內的脂肪才能被動員起來。

◎**運動減肥可以局部選擇?** 脂肪供能是由神經和內分泌系統調節控制的，是全身調控的，不可能有局部選擇。

◎**強度越大效果越明顯?** 祇有持久的運動才能使人消耗多餘的脂肪，當接近大強度運動時，脂肪供能的比例祇佔15%，因此，把心率維持在100-124次一分鐘的長時間運動才有利於減肥。



**JOHN LEE**  
13223-3 Black Mountain Rd.  
San Diego, CA 92129  
CELL: (858) 336-8109  
Tel: (858) 538-3983  
Fax: (858) 538-3986

**LEE'S HANDYMAN SERVICE**  
**李氏裝修**

木瓦水電  
古董家具  
室內裝潢  
草坪噴水  
漁池瀑布  
屋頂防水

ELECTRICAL  
ANTIGUES REPAIRING  
GARDEN.  
FISH POUND  
SPRINKLER SYSTEM  
LEAK--  
WATER, GAS, ROOF

**BUSINESS OPORTUNITY**

Energetic, entrepreneurial business partners urgently needed for Dream Team of China associated business.  
Starting from January.  
Interview to be held for limited number.  
619-540-3063 or  
msakurai@alumni.princeton.edu  
(This business will start from Shanghai area)



## 王太和聯合律師事務所 蒙市辦公室 223 E. Garvey Ave., #168, Monterey Park, CA 91755 626-288-8700

Law Offices of Warmuth & Wang 羅蘭崗分部 18472 E. Colima Road, #210 Rowland Heights, CA 91748 626-581-1800

Taihe Wang NY Atty Reg.No.2847275

法輪功、基督教、摩門教、一胎化、民主黨、中功、香功、工運、農運、學運、民運、少數民族、家庭暴力、性別歧視 (逾期居留人在外州超過一年均可辦理)

**移民法**

專精移民法庭出庭上訴  
庇護被拒、入境被扣  
逾期居留、偷渡來美  
移民犯罪、拘押保釋  
綠卡吊銷、遞解出境  
聯邦上訴

快速職業移民、特殊人才  
6個月內批准  
B-1、F-1、H-1、L-1等  
有合法身份者皆可辦理

人在美國十年就可申請綠卡  
結婚受虐自辦綠卡  
各類非移民簽證之延期及轉換

Mr. Warmuth 大律師親自主理 Cal. State Bar. 110128

**民商法** 契約合同、民商訴訟  
債務追討、上庭控告  
商標專利、侵權仿冒  
海關扣貨、勞工傷害  
個人破產、房屋糾紛

**婚姻法** 協議離婚  
單方離婚  
子女監護  
財產爭訟

**刑事辯護**

**拘押保釋**

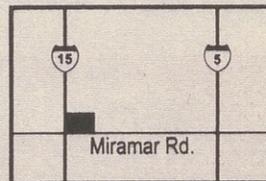
**車禍人體傷害，不獲賠償，決不收費**

# 經已隆重開張

精緻正宗江浙海鮮菜式

御  
園

- 最好菜式 · 最好服務 · 最好的場所
- 最豐富歐式自助早餐(台北亞太會館名廚)
- 最可口中式西餐(台北亞太會館名廚)
- 最香純的下午茶(台北亞太會館名廚)
- 最細緻的蛋糕、Cheese Cake



歡迎預訂 全年酒席



**CHIN'S SEAFOOD & GRILL**

**(858) 536-2300 (858) 536-2302**

9355 Kearny Mesa Rd., San Diego, CA 92126 (in Holiday Inn)

# 李麗華西貢行

話說一九五四年聖誕節前，中華民國駐西貢總領事館沈祖澤總領事打電話給我，告知當時影壇紅星李麗華、嚴俊夫婦和家人共四位，將於聖誕節前夕由香港飛抵西貢。

沈領事對我說：“王校長，恭喜你榮膺崇正總會和西貢客屬公會常務理事。小咪、嚴俊和家人聖誕節去堤岸（華埠）參與彌撒和訪問，就請你幫忙了。”

是日上午八點，崇正總會胡從理事（湖北人）馳其私家車載著李麗華等四位到聖方濟各華僑天主教堂。訓導主任兼董軍教練洪遂才率領六十名學生隊伍和銅管樂團歡迎遠方來的熱心教友、影壇紅星。

從冬季的香港到了四時如夏

的西貢，李麗華一行人走過童軍隊伍和裡三層外三層擠滿的人牆，好不容易才走出人群，已弄得這位大紅星香汗直流，急著問我要找地方歇息梳洗。於是我趕緊帶路到了我的宿舍，小咪重新化妝、更換衣服後，一行人在四位女老師和女童軍“護衛”下進入大聖堂。這時一千多位教友和慕道僑胞，在肅靜中望（粵語謂“聽”）完這三位神父共祭拉丁文唱經大禮彌撒。李麗華、嚴俊等四位先行步出聖堂時，兩旁教友熱烈鼓掌，小咪等含笑道謝。

祁主任司鐸（法國人，精通中文及廣東話）在會客廳準備了法式早餐招待李、嚴及家人。餐會結束，李麗華拿一個大紅封套交給我說，捐給學校擴建用；另

一小紅封套交給祁神父為教會獻儀。李麗華還要求媒體不要報導捐款之事。

有人說，小咪很“孤寒”（吝嗇），但聖中擴建的十二間教室、主任辦公室、教師休息室，及圖書館擴大為圖書館的建築費就是李麗華所樂捐的。事實上，據香港聖德勒撒聖堂跟小咪接近的教友說，她生活儉樸，但熱心教育和敬老愛幼，對這方面的捐獻從不落人後。



李麗華步出教堂，前左為作者。

## THE FOOD • THE SERVICE • THE BEST



# CHIN'S

## SZECHWAN CUISINE

### VOTED BEST CHINESE FOOD 1984--2001

**CHIN'S SZECHWAN - Carlsbad**  
2958 Madison St., Carlsbad, CA 92008  
(760) 434-7115 / 434-7117

**CHIN'S SZECHWAN - Encinitas**  
625 Encinitas Blvd., Encinitas, CA 92024  
(760) 753-3903 / 753-2104

**CHIN'S SZECHWAN - San Marcos**  
631 S. Rancho Santa Fe, San Marcos, CA 92069  
(760) 591-9648 / 591-9649

**CHIN'S SZECHWAN - Oceanside**  
4140 Oceanside Blvd., Oceanside, CA 92056  
(760) 631-4808 / 631-4809

**CHIN'S PALACE - Oceanside**  
2241 El Camino Real, Oceanside, CA 92056  
(760) 439-3600 / 439-3601

**CHIN'S SZECHWAN - Scripps Ranch**  
9978 Scripps Ranch Blvd., Scripps Ranch, CA 92131  
(858) 566-0031 / 566-0037

**CHIN'S SZECHWAN-Rancho Bernardo**  
15721-A Bernardo Ht. Pky., San Diego, CA 92128  
(858) 676-0166 / 676-0167

**CHIN'S SZECHWAN - Escondido**  
445 N. Escondido Blvd., Escondido, CA 92025  
(760) 480-4115 / 480-4116

**CHIN'S SZECHWAN - Tustin**  
17460 E. 17th Street, Tustin, CA 92780  
(714) 505-9908 / 505-9909

**CHIN'S SZECHWAN - Vista**  
600 E. Vista Way, Vista, CA 92083  
(760) 732-3880 / 732-3881

### EXPRESS LOCATIONS

**CHIN'S EXPRESS - Point Loma**  
3615 Midway Dr., San Diego, CA 92110  
(619) 223-2661

**CHIN'S EXPRESS & TERIYAKI - Vista**  
1711 University Dr., Vista, CA 92083  
(Off Sycamore in Target Center)  
(760) 631-7760

(接上期)

### 三、美麗的溫哥華

從溫哥華乘渡船跨過喬治亞海峽到達對岸的溫哥華島，是一次很有趣的旅行。第三天，我們對維多利亞市作了一次訪問。

維多利亞市是加拿大不列顛哥倫比亞省(British Columbia)的首府。是一個典型的英國式城市。

清晨，我們在細雨濛濛中從溫哥華市區驅車向西到達渡口。買好船票後，我們坐進車內，開到渡船上。除了人票每人8元外，還買了汽車票每輛28元。連人帶車進入極大的甲板上，停好車後我們就到船艙休息。艙內商店、麥當勞快餐店、酒吧、電子遊戲室、兒童玩具室，還有一排排供旅客觀賞海景的座位。渡船在平穩的海面上行駛一個半小時就到達維多利亞市。我們又坐進自己的車，順序開下渡船，直奔市遊覽區。

旅行家對維多利亞市的評論是：“它是一個比英國更英國式的城市。”它三面環海，是個極好的自然港。市內有不少圓頂或尖頂式的英國式建築。在街上，我們見到了穿著整齊、手持拐杖

# 從溫哥華到西雅圖



## 鄭姚守懿

、舉止文雅、富有英國紳士風度的行人在漫步，婦女與兒童也都服飾整齊。這裡30萬居民的主要職業是政府部門工作和從事旅遊業。

維多利亞市位於島上，儘管有渡船、飛機與外界溝通，仍不失其自然美，保持寧靜的小城市特色。這裡是野生動物出沒之處，山區還有麋鹿、山鷹、熊，還有野鴨；海灘外是海獅、鯨魚的家鄉。18世紀，當歐洲白人向北美洲這塊寶地侵略時，發現這裡地大物博，就互相爭奪。1792年，英國艦隊上21歲的船長喬治·溫哥華(George Vancouver)首先到達這裡，在島上插上了大英帝國的國旗，於是這個島就命名為溫哥華島。

市內最吸引旅客注意的是國會大廈。它是一座佔地12英畝、綠色圓頂的英國式豪華建築。最高一個圓頂上插有溫哥華的胸像，正前方是英國維多利亞女皇的全身銅像。女皇頭戴皇冠，身穿長袍，手持權杖，顯得威武莊嚴。大廈左側為二次世界大戰英雄紀念碑，碑前有雕像。國會大廈上有好幾個綠色圓頂，上面裝

有彩燈，每當節日，四週三千多隻彩燈齊明，照得周圍通明，一片輝煌，十分壯觀。

我們進入大廈參觀。那天下午，正好碰上國會討論立法的例會，允許遊客列席旁聽。下午二時正，會議在立法議會廳開始。當我們進入會場時，只見議長坐在中間的席位上，右邊十幾個席位就座的是政府官員，左邊是反對派。當議長宣讀提案時，經常被擁護者的掌聲、歡呼聲打斷。反對者也可以當場站起來發言，討論時反對者指手劃腳地駁斥，甚至拍桌子，氣氛十分熱烈，真是充分發揚了民主精神。據導遊告訴我們：這裡的每項立法提案都是經過這樣的熱烈辯論反復討論後，在大多數人同意後才制定，付諸實施的。這個傳統已經持續了許多年。

在暮色蒼茫中，渡船又將我們載回對岸，我們沒有回到溫哥華市區，而是開車南行，直奔美國的西雅圖。

西雅圖(Seattle)是美國北部的一個海港，也是從加拿大進入美國的第一個大城市。上岸後，我們的車行駛在5號公路上一直可以向南經過華盛頓州、俄列岡州，加利福尼亞州的洛杉磯、聖地亞哥到達墨西哥邊境。我懷著好奇的心情想看看加美兩國的邊境以及如何入境的。

車行大約兩小時，在美國邊防關卡檢查站停了下來。憑著昏暗的月光祇見兩個檢查站之間有一座高兩至三丈、頂呈半圓形水

泥門框，它就是像徵著國境的標誌，美國和加拿大就以此為界，十分簡單。當我們的車馳進時，兩個美國邊防警衛看了一下我們的證件，客氣地詢問我們出境到加拿大的原因。當我們回答是去旅遊時，美國警衛一揮手讓車駛入，於是我們就又進入美國，就這樣簡單。

美加西部國境線是以北緯49度為界，是1848年由兩國政府代表參加的奧列岡會議上訂的。

(待續)

作者簡介：鄭姚守懿，1922年出生於上海，四十年代就讀於之江大學教育系，曾在上海及河南鄭州從事新聞、翻譯及大學英語教學工作。退休後於1987年來美定居與子女團聚。

## 薄荷牛腩 (滇菜)

主材料：

牛肋條 500 克。

配料：

薑 50 克，蔥 3 根，薄荷葉 6 片。

調味料：

(1) 花椒 10 粒，白胡椒 5 粒。

(2) 鹽 1 茶匙，冰糖茶匙，酒 1 茶匙。

做法：

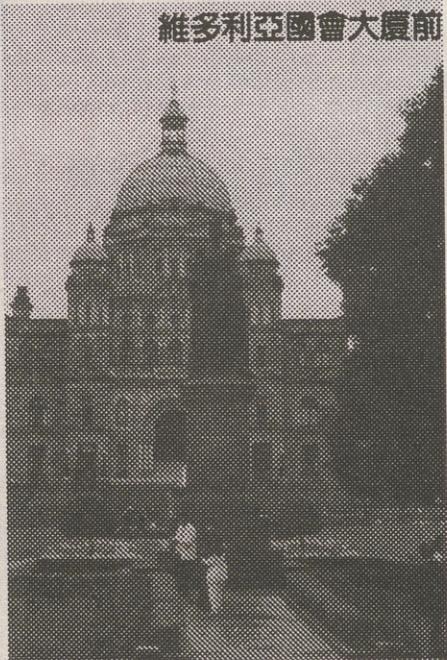
(1) 將牛肋切成 6 厘米寬的條狀，入熱水中燙去血水，沖涼，切掉肥肉部份後洗淨；

(2) 將花椒、白胡椒炒香後，用白布包好，同薑、蔥、調味料(2)一起放入牛肋條中，入籠蒸熟，放涼，冷凍約半小時。牛肋條取出後切片，再放入蒸籠中蒸 15 分鐘，取出放入盤中，薄荷葉洗淨後置於旁邊。

節日  
美食



維多利亞國會大廈前



# 怎樣認識和運用線條

孩子畫下的第一筆，肯定是一根線條。這線條蘊含著征服未來的活力。在繪畫中，用線條描繪物體的形態為線描。它具有簡練、概括、明晰地表現對象的特點。故兒童繪畫多以線描為主要手段。孩子剛開始運用線條畫畫時，很可能有些膽怯。我們要多加鼓勵，要求他下筆要果斷肯定，不要一點一點地描，一條線畫下去要送到頭，畫錯了再畫，不要塗改。可先用鉛筆畫，漸漸有把握了，就讓他們直接用鋼筆畫。不能讓學生依靠尺子、三角板、曲線板等繪畫工具來畫畫。掌握筆的能力增強後，還可使用毛筆。

線的形態可分為直線與曲線。直線中，包括垂直線、水平線、斜線以及折線。曲線中，包括因為弧圓度的大小和方向轉換的不同而呈現的各種曲線。除此之外，線還有長短、粗細、深淺的變化。先運用基本形去分析複雜的景物，會增加學生的自信心，使他們有辦法來對付複雜的描繪對象，不會茫然失措而不敢動筆。同時也培養學生敏銳的觀察力和迅速抓住物象主要外形特徵的

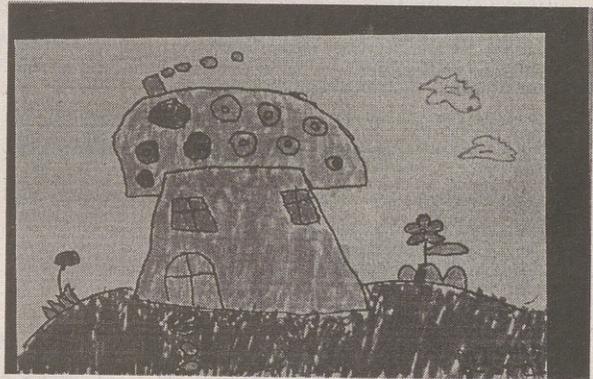
分析能力。不過，這種簡化、概括的辦法，學生開始是不易接受的，要反復啟發誘導才能被他們所掌握。

在一張紙上怎樣擺佈要畫的東西，這就是構圖的問題。對於兒童不可講太多的構圖知識，但應要求他們畫面中的形像、大小和位置要得當，要做到構圖飽滿而充實。膽子小的兒童常常把要畫的形像畫得太小，擠在紙的一角，留出大塊空白。膽子大一點的學生，則容易把畫中的形像畫得太大，甚至超出了紙面。這兩種傾向都要注意糾正。在教學中加以引導，逐步克服這些會常常發生的問題。線和線之間可以交叉、並列。重疊、穿插，變化無窮。

用線條可以描繪千差萬別的形狀。顯然，當我們將各種物體形像的特徵加以簡化、概括時，便可發現它們的基本形不外乎圓形、方形、三角形、多邊形等，或是這些基本形的組合。偶爾有一個半圓形的拱橋會打破這種單調。再加上一些半圓形的蓬蓋和長弧舷邊的木船穿梭其中，就是一幅生動的水鄉景色。在線描中

，如果我們幫助學生描繪物象的順序，一般從整體入手，從外面畫到裡面，從大的組成部份畫到小的局部。有的學生在作畫時缺乏條理，容易忽略物象的整體關係，一開始就抓住細部不放，其

結果細部之間接合不起來。對此，我們在教學中特別注意糾正學生在畫畫時不要操之過急，不要從小處著眼，面對任何複雜的形像，怎樣用基本形的概念去認識、去觀察、去表現，經過一段時間的訓練，使學生建立起“形”的概念，他們筆下的線條就會變得生動，自如而有自信。



上：Joanna Liang (9歲); 下：Michael Zhang (5歲)

## 天普美術學院 聖地亞哥分校

基礎繪畫，水形，粉筆 油畫，素描

中國畫，書法，陶藝，攝影

由中英文專業老師教授

每期十二週，每週一次，每次2小時，免費試課

班級分為：初級班，中級專業班，高級專業班和成人班。

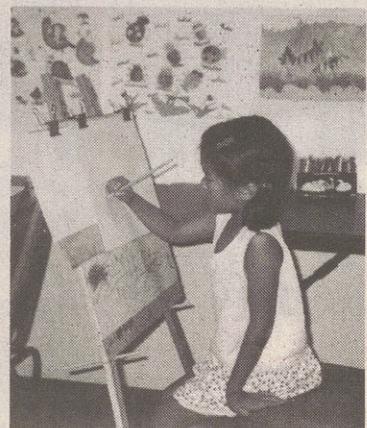
特設兒童啟蒙班：4-5歲，每課一小時。

詳情請電：**858-484-7690** OR 760-632-6807

12812 Rancho Penasquitos Blvd., Ste. U, San Diego, CA 92129  
(I-15 exit at Rancho Penasquitos Blvd., Behind McDonald.)



加州教育部立案美術專業學校



# “合約橋牌之父” 范德備

既曰談橋藝，就不得不先談談橋牌的源起和演變。本期我們要談的是“合約橋牌之父范德備 (Harold S. Vanderbilt)”。

西洋人承認他們玩的紙牌，是十三世紀從中國傳入。我們演變為立體化的麻將，他們則發展成各種不同的遊戲。

橋牌的最早前身叫 WHIST (意曰“用王牌贏墩”，原稱 WHISK，後通用 WHIST 為名)，於 17 世紀流行於英國。四人兩兩搭檔，無叫牌，王牌出最末一張翻開者為定。沒有夢家，四家都是暗牌。得牌超過 6 墩以上者為贏，等等。實際上比現在的橋牌難“打”。

19 世紀末，WHIST 演進乃有 BRIDGE 名稱出現。大約 1904 年始有競叫的方式，而且兩對家可以按自己認定的王牌喊價，是為 AUCTION BRIDGE (競叫橋牌)。哪一方喊價的分數高，譬如你出價 60 分擬打黑桃，而我方喊價為 70 分，則可由喊價最高的我主打指定方塊為王牌。

然後 1925 年杪，范先生在駛往哈瓦那的海上巡弋途中，發明了合約橋牌 CONTRACT BRIDGE，必須叫到 GAME 才給 GAME 分數，滿貫亦然，等等的新規定、新的計分、新的制度，遂成現代橋牌方式。1928 年美國橋界設立 VANDERBILT CUP CHAMPIONSHIP，迄為美國最大賽之一。且尊其為“合約橋牌之父”焉。1964 年橋牌名人堂 (BRIDGE HALL OF NAME) 建立，即為最初入選三人之一。

范氏家世顯赫，紐約中央鐵路大王後裔，另一特技係遊艇高手，三次世界冠軍。但

最優先之第一“好癖”(HOBBY)則仍屬橋牌。同時輕財仗義對橋界與橋藝活動及發展發揚出力出錢，貢獻資助不遺餘力。論技藝文武雙全，玩牌極高段，著述則等身。其倡設之 VANDERBILT CLUB SYSTEM 實為當今眾多 1♣ 強開牌之主果。I♠ 為 NEGATIVE RESPONSE 即其創立，16-18 開 INT、WEAK 2 BIDDING，亦均係由其首創。

大致簡要介敘完畢。不能光說不練，講一付范先生主打的陣局欣賞欣賞。

♠-J1032  
♥-Q109  
♦-AQJ  
♣-542

♠-Q965  
♥-4  
♦-10984  
♣-A986

♠-874  
♥-632  
♦-K653  
♣-QJ10

♠-AK  
♥-AKJ875  
♦-72  
♣-K73

S	W	N	E
1♥	-	2♥	-
4♥		End	首攻♦-10

范老坐南，開叫 1♥ 後，主打 4♥。

此牌看來，似乎方塊若能偷到，而♣-A 如在東家，則 12 墩垂手可得。

且慢！倘若方塊偷不到，梅花攻穿連下三城，豈不就“砸”了？范大師明察秋毫，♦-A 立刻取得。

♠-AK 兩副，小王牌往夢家的♥-9；出♠

-J，8，墊♦-7 給西的♠-Q。(如東有♦-Q 則用大王牌 RUFF，♥-10 上桌；再出♠-10 墊手中♦-7。)

實際過程，西♠-Q 拿後繼續♠-9，10，東王吃，莊家用♥-A 超王吃。紅心再上東王牌吊光。

此時出♦-Q，K，用♥-K 干吃；隨後小紅心去桌上♥-Q，♦-J 墊手中♣-3。再出梅花手裡擺♣-K，拿得到便能 OVER TRICK，拿不到仍然 MAKING 4♣。

有分教，范大師逼偷黑桃整方塊而失之于西的♠-Q，切斷敵方交通線，東家無法上手攻穿梅花。橋藝中有名堂，術語曰“剪刀譜”(SCISSORS COUP)。

至於手中“大”王吃，桌上留 ENTRY，頗似 DUMMY REVERSE 手法。暢通“橋”路，深得橋藝真諦。

范先生多才(恰也多財)多藝，橋牌宗師。身手自亦不凡。就看此局已令人激賞無已。

此牌教益，是教導人不可貪圖順徑，提防可能的陷阱。並且切記因貪小而



失大，是最壞的敗局。有許多人在現實生活裡備嘗過不少的教訓經驗，才換得醒悟，避免了再犯。可不慎乎？！ (4)

讀者朋友如對橋牌感興趣，請通過網絡與作者孟老伯聯絡，他的 E-mail address: [geomeng@juno.com](mailto:geomeng@juno.com)。



邢建平  
Jian P. Xing



購屋置產  
住宅商業投資

直線：(858) 444-2454  
公司：(858) 444-2400  
Email: [jianpxing@hotmail.com](mailto:jianpxing@hotmail.com)  
Web: [www.jianpxing.com](http://www.jianpxing.com)

■ 專精好學區房地產，資料準確，信息及時，經驗豐富  
■ 歡迎諮詢學區報告，最新售房資料以及各種優惠計劃  
認真負責是我的宗旨，您的滿意是我的成功！

誠徵賣主，免費估價

請隨時來電詢問最新熱門上市屋

專精：Carmel Valley, UTC, Rancho Penasquitos, Poway, Rancho Bernardo, Scripps Ranch, Carlsbad, Oceanside, Mira Mesa...

# 為大衛和喬安娜祝福

——讀後感一則

讀完《華人》2002年11月號專訪“為了一個崇高的使命”一文，被文中主人羅黔輝博士的精神和情懷所深深感動。

作為職業女性，她對艱苦的“數魚”工作無限熱愛，對事業執著地追求，我們看到了她可貴的敬業精神；作為炎黃子孫，她不懈勞苦，為維護民族尊嚴而忙碌奔波，我們看到了她強烈的愛國熱忱和拳拳之心；作為母親，她寬厚仁慈，真誠地、發自內心地接受殘疾人喬安娜為兒媳，接受黑人大衛為女婿，我們看到了她那顆晶瑩剔透的慈母之心。僅此一點，也為我輩華人父母樹立了學習的榜樣。

就筆者幾十年的所見所聞，華人母親對子女如此“不般配”

的婚姻，而能持羅女士這般開明態度者，實為鮮見。常人看來，健康人與殘疾人之間似有一條“鴻溝”，成為知心朋友尚且不易，更何況成為朝夕相處的家庭成員。要跨越這條“鴻溝”，需要深深的愛心和足夠的勇氣；再說大衛，雖則各方面都很優秀，但僅就膚色這一點，就是通常很難讓人接受的……羅女士都接受了——不是被愛得難捨難分的兒、女所迫，而是發自內心地真誠地歡迎兩位新人，實在難能可貴！

兒女婚事，乍看起來祇是一家小事，細想起來卻大大不然。家庭是社會的細胞，祇有每個細胞都健全健康，社會才能穩定祥和，不斷向前發展和進步。

“家和萬事興”，祝賀羅女

士，您用自己廣闊的胸懷、仁慈和博愛，給自己培植和營造了一個幸福美滿的家；大衛、喬安娜是幸福的人，你們不但獲得了真摯的愛情，還獲得了一位慈祥、寬厚的母親，衷心替你們高興，

為你們祝福！

中國大陸旅美探親華人  
(也是一位母親)  
李昇恆

難過——我家門前的大水溝很難過。  
如果——罐頭不如果汁營養豐富。  
天真——今天真熱，是游泳的好日子  
從容——我做事情，都是先從容易的事做起。  
格外——老師教我們不要將字寫出格外。  
十分——妹妹的數學祇得了十分，真丟臉！

中文造句趣例



## 金葉餐廳

9823 Carroll Canyon, San Diego, CA 92131

858-271-8268

Fax: 858-271-6918

www.goldleafrestaurant.com

首家港式西餐 特聘廣東名廚

### 中餐特別推介

椒鹽芝麻肉 紅燒牛舌尾  
爆炒鱔魚絲 九層塔炒螺肉  
金葉錦繡煲 白灼牛百葉

HAPPY HOUR

3 PM - 6 PM

所有酒水 20%



### 焗飯或焗意粉

焗海鮮，焗牛利，焗鮮蝦，蘑菇焗菠菜，魚片，焗洋蔥，豬扒焗香腸，雞肉，焗蜆肉，蘑菇燴牛肉，鮮菇，意粉

### 扒類

西冷牛扒、香煎牛利、香煎羊扒牛、雞鴛鴦扒、牛扒、吉列魚片吉列豬扒、雞、豬鴛鴦扒，等

### 咖喱類

咖喱雞 咖喱牛腩 咖喱蝦 咖喱吉列魚片

### 飯類

窩蛋免治牛肉飯、黑椒洋蔥牛肉飯、白汁海鮮燴飯、紅燴牛肉飯、招牌鴛鴦飯，等

### 營業時間

週日至週四：11am-10pm

週五、週六：11am-12pm

堂食外賣任君選擇  
有烈酒牌

以往，無論去歐洲或大陸旅遊時，均是夜住豪華旅館，日訪名勝古蹟。唯有今年九月底，隨著母親拜訪了她的出生地——湖南益陽桃江縣的鄉下，卻第一次體會到了濃馥溫馨、與生俱來的親情與鄉親，使我流連忘返，不捨遽離。同時因身處鄉間，真正體驗到了農村的生活，看到了一場別開生面的鄉間婚禮，及觀察到了一些新奇有趣的現象。

姑外婆家位於武潭鎮的崇山坪。大家均住在崇山環繞、綠竹滿山之間，中為綠油油、顆粒飽滿的稻田，其間也偶爾參差著碩大果實的瓜棚。路旁小溪清澈見底，仍有許多小螃蟹悠遊躲閃於石縫間。據聞以前有許多魚蝦，現因農藥故，魚蝦已不存。各農家均養了許多豬、雞、羊、狗、貓等，唯有牛因機械取代而八、九家人合養一頭，大家輪流放牧餵食。同時各家也都種植了許多不同的果蔬，如地瓜、蘿蔔、小白菜、洋薯、蔥、辣椒及芋頭等。由於山泉順勢流下，故小阿姨家的蔬菜田地均不用澆水，此優勢必為很多莊稼人欽羨。據聞自鄧小平在一九七六年實行聯產到戶的生產責任制，即把土地分給各家各戶經營，大家自行決定土地何用，祇需上繳公糧及雜稅外，剩餘皆歸農家後，他們的生活改進了許多。許多農家房舍均改建成外貼白磁磚的小洋房，顯示出經濟上的富足；但也有少數農家，仍住在老舊的農房裡。

在鄉間時，巧遇表弟之友結

婚，讓我攝到了極具民俗風味的婚禮場面。據聞此習俗開始沒有多少年，純粹是為了增加娛樂性而創——即由公公去接新娘，新郎祇在旁陪侍。首先，男方的親人（父親及兄弟、叔伯等）臉頰兩旁塗上兩塊圓圓、紅紅的胭脂

處禮車是由一木板車，上用竹子搭成似馬車蓬的骨架，外覆松枝葉，內置一靠被繫紅繩的小板凳，前面還掛著有點不倫不類的對聯。上聯是“娶新換舊”，下聯是“更勝一籌”，橫聯是“公媳之歡”。將兩個大輪子置於板車

黑皮包。與眾不同的是頭上戴著花朵及胸前配帶一朵大紅花及一條名條，讓人得知她是今天的女主角。然後新郎扶著新娘上了禮車，由公公在前面拉，而女方親人在後面扯。拉扯之間，新娘則給自己兄弟紅包，以讓放行。據聞有時一里路程，因來回拉扯故，可以花上兩個多鐘頭。幸好此公公比較瘦小，大家不忍拉扯過久，也就幫扶著禮車，在鼓樂齊鳴、鞭炮轟鳴聲中，將新人送進了禮堂（即新郎家的堂屋）。同時也經由樂隊的流行歌曲，使歡笑聲充塞於整個山谷之中。我們運氣特佳，看見了難得一見的鄉村婚禮，也共享了他們的歡樂。

此次鄉間行，不僅看到了母親兒時生活環境，知道了外公、外婆的一些軼事，更體會了鄉間長輩自然流露出的純厚親情；再加上山間清甜的泉水及新鮮的空氣，使我和母親相約——明年再同行。不僅到鄉下，同時再前行鳳凰，去拜訪作家沈從文的故鄉。

## 訪湘尋根記遊



，另也在額頭中央、眼皮上、及嘴唇上塗了胭脂，同時也畫上黑黑的濃眉及兩筆似如意形的仁丹鬚。身上掛著類似紙箱切割而成的紙板，上用毛筆寫著大大的“燒火佬一號”、“燒火佬二號”等及頭上帶著不同型式的草帽。此次一號即是新郎父親，拉著禮車去迎親。二號即左手持鑼，右手持著打鑼棍，沿路敲鑼。三號肩上扛著一根兩頭繫紅繩及松葉的長竹竿。四號則右肩上扛著也兩頭繫紅繩及松葉的長樹幹。此

之下，即大功告成。等時間一到，即由公公拖著禮車，後跟著所有的“燒火佬”及浩浩蕩蕩的鄉民或賓客，沿著碎石小路去迎親了。此時祇見三部中型巴士，繞著蜿蜒彎曲的山路，由遠而近。車停後才知是新娘及家人，外加一車樂隊。此新娘並未穿白紗禮服，祇是一件紅西裝外套，配著一條黑長褲，手裡拿著一個

“燒火佬”開路的迎親隊伍。



法 薇女士：

看過您的畫展，受益多多。從《華人》雜誌讀到對於您的報導，更增加了對您的敬佩。激動之餘，回來寫了四句話，算是對於《千江有水千江月》畫展的一點觀後感：“筆底山河壯，魏紫競姚黃，月照千帆發，桃李四海芳。”您的山水與牡丹，最令人矚目。

“桃李”的芬芳，既說的畫作，亦寄寓著您在國內與北美的育人成果。羨慕您正當盛年，祝來日更綻異彩。

讀者信箱

李汝舟（寄自洛杉磯）

馬 平主編：

今年收到貴刊，敬致謝忱！另一本置於大廈圖書室，讓華裔住戶充實精神食糧、並期廣事宣揚“華人”。拜讀大作《珍貴的手足之情》，足證你是重親情的，手足之愛的深厚，處此番邦，華裔手足之間能如是者幾稀！

徵文的五篇傑作，評審非常公正，令吾人欽佩。我在大馬時的“作家協會”，年年舉辦徵文比賽，分成人、高中、初中、小學四組。茲獻議，以聖地亞哥來說，未來再舉辦時，可否設中文學校組（初中及小學），以示宣揚中文教育。 王正中 謹此勿上

讀者信箱

# 聖地亞哥中國城

## San Diego Chinatown Directory

### 通訊指南

#### 華人月刊

WE CHINESE IN AMERICA  
TEL/FAX: 619-286-2359  
P.O. BOX 151589  
SAN DIEGO, CA 92175  
Email: wechinese@hotmail.com

#### 社會服務

##### Social Services

#### 緊急電話：911

Emergency call only:  
火警、救援、警察、巡警  
救護車急救或空降醫護

#### 電話號碼查詢：411

#### 郵政編碼查詢

1-800-275-8777

#### 社會安全局

7691 Dagget,  
San Diego, CA 92111  
1-800-772-1213

#### 就業發展部

Employment Development  
1-800-547-3506 (國語)

#### 移民局

Immigration & Naturalization  
Office  
1-800-375-5283

#### 選民登記

#### Voter's Registration

1-800-339-2857 (國、粵語)

#### 電話公司專線 (國語)

AT&T: 800-338-8095  
MCI: 800-777-0958  
Pacific Bell: 800-281-2288  
Sprint: 800-275-6392

#### 聖市煤氣電力公司 SDG&E

1-800-411-SDGE (7343)

#### 聖地牙哥公共圖書館

820 E Street, San Diego, CA 92101  
Tel: 619-236-5800

#### 出國簽證辦理：

中華人民共和國駐洛領事館  
443 Shatto Place, L.A., CA 90020  
Tel: 213-807-8088

#### 駐洛杉磯經濟文化辦事處

3731 Wilshire Blvd., # 700  
L.A. CA 90010  
Tel: 213-389-1215

#### 護照申請處

Midway Post Office  
2535 Midway Dr.  
San Diego, CA 92186  
Mon -Fri 8:30am -4:00pm

#### 中小型企業管理局 (SBA, S.D.)

Tel: 619-557-7250  
SBA 退休主管服務團 (SCORE)

Tel: 619-557-7272

www.score-sandiego.org

華人特約顧問 Mike Yang

Tel: 858-259-9388

Mike-yang-us@yahoo.com

出生、死亡、結婚證書辦理  
Birth, death, marriage certificates  
619-237-0502

#### 律師、會計師

lawyer, Accountant

#### 馬強律師事務所

7710 Balboa Ave., #327  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-279-9888  
1641 W. Main St., #218  
Alhambra, CA 90801  
Tel: 626-576-4857  
www.qiangma@aol.com

#### 康建曉律師事務所

7670 Opportunity Rd., # 225  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-278-5480  
jianxkang@cs.com

#### 孟慶欲會計師事務所

7710 Balboa Ave., # 327  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-3082

#### 陳麗莉會計師事務所

3073 Racetrack View Dr.  
Tel: 858-755-2688

#### 彭文慧會計師事務所

9387 Ruffin Ct., Ste. D  
San Diego, CA 92123  
Tel: 858-576-9331  
rosepang@adnc.com

#### 診所 Clinic

#### 沐旭昇牙科診所

4716 Clairemont Mesa Blvd.  
San Diego, CA 92117  
Tel: 858-270-4588

#### 康樂針灸中藥中心

6080 University Ave.  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-583-0678

#### 向中中西醫內科

5222 Balboa Ave., # 33  
San Diego, CA 92117  
Tel: 858-874-8868

#### 劉寧牙科診所

12378 Poway Rd., # B  
Poway, CA 92064  
Tel: 858-679-8918

#### 周曼虹西醫內科

610 euclid Ave., # 201  
National City, CA 91950  
Tel: 619-267-8181

#### 唐聲瑛診所

5222 Balboa Ave., #54  
San Diego, CA 92117  
Tel: 858-560-1828

#### 康寧痛症診所

4609 C convoy St.  
Tel: 858-268-1288

#### 正同牙科

12112 Scripps Summit Dr., # C  
Tel: 858-689-6087

#### 王育全針灸中醫

16769 Bernardo Center Dr., K-15  
Tel: 858-451-6668

#### 房地產、保險、 貸款、投資

Real Estate, Insurance,  
Mortgage, Investment

#### Prudential California Realty

張明和與貝約翰  
12544 High Bluff, Suite 100  
Carmel Valley, CA 92130  
Tel: 858-847-3355

#### Allstate, 曾品

7323 Convoy court, # B111  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-7010

#### 21 Century Award, 侯佳音

9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-444-2428

#### 匯豐地產實業貸款公司, 沈國

6540 Lusk Blvd., # C-219  
San Diego, CA 92121  
Tel: 858-625-2920



梁誠

## Cherissa Liang (梁誠)

### 貸款 · 買房 · 賣房 · 重新貸款

您想要的，別人能給的，我們都給您！

我們要的是您的滿意和推薦。

Contact Cherissa Liang for ALL your Real Estate needs:

Tel: 858-344-0388 or E-mail: cliangc@yahoo.com

Trying to sell or buy without agent?

Go to [www.MyHomeSanDiego.com](http://www.MyHomeSanDiego.com) for free service.

Century 21 Paradigm, 楊語薇  
16776 Bernardo Center Dr., #102  
San Diego, CA 92128  
Tel: 858-485-8184

Re/Max Associates, Ins. 李玲  
3790 Via De La Valle, #206  
Del Mar, CA 92014  
Tel: 858-259-7565  
JuliaLC888@MSN.com

Turner Real Estate, 梁少娟  
www.susannaleung.com  
Tel: 619-889-3863  
Susannaleung@cox.net

21 Century Award, 劉忻  
9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-705-3806

Re/Max Associates, Ins. 葉靜芳  
3790 Via De La Valle, #206  
Del Mar, CA 92014  
Tel: 858-755-5300  
bettycsun@aol.com

21 Century Award, 那建平  
9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-444-2454

永豐保險公司, Larry Chen  
7299 University Ave.  
La Mesa, CA 92941  
Tel: 619-460-2201

Countryland Real Estate &

Mortgage, 林潔儀  
4744 El Cajon Blvd.  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-282-9696

UBS/PaineWebber, 程鴻  
600 W. Broadway, Ste. 2000  
Tel: 619-557-4786  
conniecheng@ubspw.com

Value Investment Properties 梁明  
4698 Convo St., # 208  
Tel: 858-430-6688

Prudential Calif. Realty, 張麗莎  
Tel: 858-547-6080  
Cell: 858-212-8423

房地產貸款, 梁誠  
Tel: 858-794-1651  
Cel: 858-344-0388

房地產貸款, 劉文棋  
4672 University Ave., Ste. A  
San Diego, CA 92105  
Tel: 619-283-9538

Chew Voss properties  
4370 La Jolla village Dr. Ste. 650  
San Diego, CA 92122  
Tel: 858-229-7700

#### 餐館 Restaurant

新樂宮海鮮大酒樓  
4609 A Convo St.  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-0888

北京麻辣城  
4690 Convo St.  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-278-1818

滴滴重慶川味  
4647 Convo St., # 101C  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-279-5999

康維牛肉粉越南餐館  
4647 Convo Ste., Ste. 101B  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-277-0133

李家園海鮮燒臘大酒家  
4350 54<sup>th</sup> St., Ste. B  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-265-1885  
619-265-1886

金葉餐廳  
Goldleaf  
9823 Carroll Canyon Rd.  
San Diego, CA 92131  
Tel: 858-271-8268

御園  
Chin s Palace  
2241 El Camino Real,  
Oceanside, 92057  
Tel: 760-439-3600

老正興  
Shang Hai City  
3860 Convo St., #105  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-278-5883

家家樂麵館  
11134 Rancho Carmel Dr.  
San Diego, CA 92128  
Tel: 858-485-8848

燕京樓  
13297 Black Mountain Rd. # 6  
Tel: 858-484-7277

華閣自助餐廳  
Café China  
12664 Poway Rd.,  
Poway, CA 92064  
Tel: 858-486-8228  
486-8229

萍聚閣  
4681 Convo St.  
Tel: 858-569-4833

#### 車行 Auto Center

新生汽車修理行  
3675 El Cajon Blvd.  
Tel: 619-282-3019

精華汽車修理行  
8873 Balboa Ave.,  
# A,B,C & D  
Tel: 858-573-0252

愛華汽車修理行  
3150 Fairmount Ave.  
Tel: 619-528-1770

吉運汽車維修中心  
G. Win Auto Repair  
8448 Miracrest Place, # A

## 聖地牙哥長春藤學院

Ivy Institute, San Diego

4849 Ronson Court, # 205, San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-1628 Fax: 858-268-1626

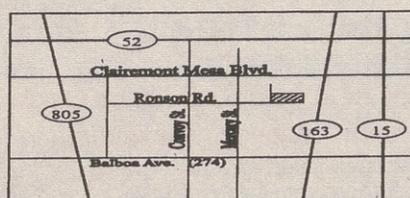


### 第二學期招生: 1/4/03 - 5/31/03

長春藤學院歷史久, 聲譽好, 已培育無數學生得到 SAT 高分與在校成績優異之下進入名校。好的開始是成功的一半, 請幫助您的子女在進入大學前早作準備, 打下良好根基, 步入成功之道。

#### 學院特點

1. 教師素質高、耐心負責
2. 教材充實而完整
3. 學習風氣佳
4. 地點適中



#### 排訂課程

- 1) PSAT、SAT I、SAT II 等各班
- 2) 小學及初中各年級之英文強化班
- 3) 個別輔導數學、物理、生物、化學



長春藤學院成立十四年, 口碑極佳,  
是一所值得信賴的專業學院!

San Diego, CA 92121  
Tel: 858-457-2008

### 學校 Schools

精英中華文武學院  
8666 Commerce Ave.  
San Diego, CA 92121  
Tel: 858-578-8267  
[www.sdtaichi.com](http://www.sdtaichi.com)  
精英中英文廣告設計  
場地出租

聖地牙哥長春藤學院  
4849 ronson Court, # 205  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-1628

拔萃數學書院  
11075 Carmel Mountain Rd., # 103  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-672-2818

尖端教育學院  
13514 Pomerado Rd., Ste. G  
Poway, CA 92064  
Tel: 858-699-3131  
858-699-3134

華夏中文學校  
(教授簡化字、漢語拼音)  
Miramar College, D 103  
10440 Black Mountain Rd  
San Diego, CA 92126  
Tel: 619-741-7024 (薛)  
Web: [www.SDHXCS.org](http://www.SDHXCS.org)

天普美術學院聖地亞哥分校  
12812 Rancho Penasquitos Blvd.  
Ste. U, San Diego, CA 92129  
Tel: 858-484-7690  
760-632-6807

古箏、大提琴、鋼琴班，李清  
Tel: 800-638-8588

### 商場、商店

Market. Store

99 Ranch Market  
7330 Clairemont Mesa Blvd.  
Tel: 858-974-8899

翰雅軒  
7323 Convoy Court, Ste B113  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-569-0669

T & L Food Inc. 泰隆食品公司  
7373 Engineer Rd., # A  
Tel: 858-571-5328

### 旅遊 Travel Service

美華網絡旅遊中心  
7968 Arjons Dr., #109  
San Diego, CA 92126  
Tel: 858-695-9983  
[www.SD-ONLINE.COM](http://www.SD-ONLINE.COM)

### 電腦、通訊 Computer/Phone

999 行動手提電話服務中心  
9353 Clairemont Mesa Blvd. #K-2  
Tel: 858-569-7979  
9017 Mira Mesa Blvd.  
Tel: 858-271-8988

至能電腦資訊公司  
7710 Arjons Dr. Ste. B  
San Diego, CA 92126  
Tel: 858-547-1278  
[www.upperpek.com](http://www.upperpek.com)

滿天星通訊  
Tel: 858-573-8988

### 裝修、設計

新世紀建築裝修公司  
7323 Convoy Court, # B-112  
Tel: 858-278-7988

李氏裝修  
Tel: 858-538-3983 (Office)  
858-336-8109 (Cell)

雅客庭園設計，徐志偉  
Tel: 619-895-7167  
Cell: 619-917-1822

登利裝修，Jim Li  
Tel: 858-705-0688

KD Signs 招牌設計製作  
4879 University Ave., # D  
Tel: 619-584-4333  
619-286-2359

黑葡萄室內設計工作室  
Tel: 858-874-8811

### 其他服務 Other Services

五星家電修理行  
9926 D Carmel Mountain Rd.  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-484-0887

亞平家庭托兒所  
Tel: 858-486-9585

鋼琴調律 (Piano Tuning)  
Tel: 858-538-5501

老人安養中心  
616 N. Citrus Ave., Escondido  
San Diego, CA 92027  
Tel: 760-480-8525

VANMOCH 印刷公司  
4473 University Ave.  
Tel: 619-284-8337  
619-286-2359

Mandarin Design 芳若服裝修理  
5361 Mission Gorge Rd.  
San Diego, CA 92120  
Tel: 619-284-0628

Del Mar Camera  
1011 Camino Del Mar, # 118  
Tel: 858-755-2556

亞美公司  
3840 43rd Street  
San Diego, CA 92105  
Tel: 619-640-3838

健康、幸福、愉快 ——  
基督復臨安息日研經團契  
Seventh - Day Adventist  
Bible Study Fellowship  
9575 Aero Drive  
San Diego, CA 92123

Tel: 858-337-4543

照相城 Photo City  
13223-3 Black Mtn. Rd.  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-538-3983

華美時報  
5253 El Cajon Blvd., # B  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-286-0953  
Fax: 619-286-9035  
E-mail: [actimes@usa.com](mailto:actimes@usa.com)

金豪俱樂部 Village Club  
429 Broadway  
Chula Vista, CA 92910  
Tel: 619-425-3333  
619-427-6073

Ocean's Eleven Casino  
121 Brooks Street  
Oceanside, CA 92054  
Tel: 888-439-6988  
[www.oceans11.com](http://www.oceans11.com)



**歡迎您來中國城通訊指南，  
她將帶給讀者查閱的方便！**

為方便華人僑胞得到所需信息，也幫助商號、餐館及各種生意擴大知名度，特設置本欄目，歡迎在此刊登通訊資料，每月只需付 \$10，一年僅 \$100，(本刊廣告客戶免費) 錢少效果好！版面有限，請來電洽訂：619-286-2359，or Email at [wechinese@hotmail.com](mailto:wechinese@hotmail.com)

# 北京麻辣東城

4690 Convoy Street, San Diego, CA 92111

正宗四川風味菜，歡迎光臨！

節日  
特別  
推出

▲ 泉水雞 ▲ 香芋排骨 ▲ 毛血旺 ▲ 孜然羊肉  
▲ 虎皮尖椒 ▲ 炸藕盒 ▲ 紅燒魚 ▲ 豆瓣魚  
▲ 古老肉 ▲ 鹹菜炒豬肚 ▲ 板栗紅燒肉 .....

## Spicy City

Tel: 858-278-1818

"2002 年度最佳中餐館"  
— The SD Union Tribune

營業時間

每週六日：上午十一時至下午二時，  
下午五時至晚上九時，週一休息。

# 一名哈佛新生的

## 特 殊 家 教

今年暑假，珠海男孩李多思接到了來自眾多美國名校的錄取通知書，包括哈佛大學、耶魯大學、斯坦福大學、柏克萊加州大學、賓夕法尼亞大學、洛杉磯加大、聖地亞哥加大、戴維斯加大等。這些世界一流的學府均以優厚的條件向他招手，其中哈佛大學提供的是每年3.4萬美元的獎學金。哈佛錄取他時強調，除看重他學習優秀外，還看重他一個貧窮的孩子，為自己的夢想去努力拼搏和永不言敗的精神。李多思最終選擇了哈佛。

人們不禁好奇地問：這名哈佛新生有著甚麼樣的父母，他們是怎樣教育這個出色的孩子的呢？

李多思的父親李子木是中國廣東省珠海市的一名普通工人，但他教育孩子的方法卻非常不普通。正是他那有些“偏激”的教育觀念和教育方式，將兒子送進了美國哈佛。

首先，營造良好的學習氛圍是李家的第一法典。李子木說，這句話說起來容易做起來難，堅持十幾年就更難，需要所有家庭成員的配合。因為自己沒有讀過多少書，李子木便把自己的人生理想寄託在孩子身上。兒子出生不久，他便與家人約法三章：在家中不許打麻將和紙牌；週一到週五，孩子睡覺前不許看電視；孩子在家時，家裡所有人盡可能都在看書，以培育孩子的讀書習慣。孩子開始也坐不住，漸漸的，便能潛移默化，他也會學大人的樣子坐下來看書。

培養良好的學習習慣尤其是自學習慣是李家的重要經驗。面對天資聰穎的兒子，李子木從不誇他聰明，他總是對兒子說，你取得的成績，完全是“笨鳥先飛”的結果。因此，李多思總是提前預習好下一課程。李子木說，他的方法可能有點極端，但對孩子效果很好。比如，寫作業時，絕不允許吃零食、玩玩具；在孩子做作業之前，先和孩子確定作業需要多長時間，定出時間後，必須在規定的時間內完成，如同考試。如果沒有完成，就不許再做。有時，他甚至還撕了孩子的作業，以後孩子做作業絕不會拖拖拉拉。

定時完成作業，實際上培養和訓練了孩子的時間觀念。

用危機教育培養孩子的憂患意識，是李家的又一訣竅。與大多數望子成龍的家長一樣，李子木在課餘也讓李多思學樂器，學溜冰，學下棋、學打球。但不同的是，李多思被灌輸很強的一個觀念就是，每一分錢都來之不易，擠出學琴的錢不易，所以你必须刻苦努力，對得起這筆來之不易的學費。其實，在珠海，李家算是中等收入家庭。但在孩子小的時候，李子木常常對他說，家裡沒有錢，你要好好讀書，將來改變家裡的環境。李多思在這樣的壓力下顯得比別的孩子成熟，比別的孩子懂得珍惜，因此他往往學有所成。

李子木獨特的教育方法，造就了兒子。據李子木介紹，李多思在就讀珠海一小時就小有名氣，他經常代表學校參加珠海市和廣東省的小學數學奧林匹克比賽，並多次拿獎。1996年，李多思以優異的成績被保送到珠海一中。

1997年，李多思隨母親去了美國。初

到美國，他們的生活條件惡劣到極點，住在別人的地下車庫，睡在沙發上。這時候，李多思從小養成的自覺、勤奮的特質顯現出來。“看，這是李多思從美國寄回的信件”，李子木拿出一個自製信封說。信封是孩子自己做的，信紙是從珠海帶去的超薄紙，兩面都密密麻麻寫滿了字，“這一切都是為了節省，每一分錢對他都很重要。”為給自己買書、請家教補習英語，李多思課餘時間就出去打工，擦汽車、看小孩、送報紙都幹過。四個月後，李多思從專門為新移民辦的雙語班跳入美國當地學生的班。第二年，他以優異成績考上舊金山唯一的一所重點高中。在學校，李多思是一個活躍人物，他不斷從多方面去提升自己的能力，他是學校投資俱樂部（學生）的主席，校報的副主編，足球隊成員，還代表舊金山學校參加在紐約舉辦的全美國學校音樂比賽。

前不久，在李多思選擇哈佛作為他深造的學校後，又爭取到德國的一個獎學金。他決定在進入哈佛之前，先利用去德國學習的機會，再進一步提升自己的能力。（潘林）

## Wal-Mart

一美元和  
八顆牙齒

## 成功的秘訣

1962年7月，在美國西北部一個叫本頓維爾的小鎮上，一家名為沃馬特的普通商店開業了，店主是44歲的退伍軍人沃爾頓。30多年後的今天，沃馬特已成為全球最大的商業連鎖集團。在《財富》500強排名中，沃馬特已不止一次榮登榜首。

我對沃馬特的認識是在幾年前。當我第一次走進沃馬特連鎖店，首先被它巨大的面積所震驚，繼而為它的便宜價格所打動。同樣一件商品，在沃馬特的售價至少比別的商店要便宜5%。然而，沃馬特給我印象最深刻的還是每一位售貨員的微笑，那樣親切自然。在沃馬特購物，讓人享受到一個消費者內心的滿足。

後來我才知道，沃馬特經營宗旨之一便是“天天平價”。老闆沃爾頓常常告誡員工：“我們珍惜每一美元的價值，我們的存在是為顧客提供價值，這意味著除了提供優質服務外，我們還必須為他們省錢。每當我們為顧客節約了一美元時，那就使自己在競爭中佔先了一步。”為了不愚蠢地浪費一美元，沃爾頓率先垂范。他從不講排場，外出巡視時總是駕駛著最老式的客貨兩用車。需要在外面住旅館時，他總是與其他經理人員住的一樣，從不要求住豪華套間。

價格與服務是沃馬特贏得競爭的兩個輪子。已在中國工作了五年的一位經理說：你知道我們有一個微笑培訓嗎？在面對顧客十米之內就要微笑，同時必須露出八顆牙齒才算合格。你試一試，祇有把嘴張到露出八顆牙齒的程度，一個人的微笑才能表現得最完美。

做生意自然要追求利潤的最大化，而實現最大化的目標則要從最小化的具體行動開始。經營節約一美元與微笑露出八顆牙齒，抓好每一件這樣的小事，企業方能助就通向成功的階梯。（陳頤）

# 重慶川味

DeDe's Tea, Juice City

(858) 279-5999

(858) 278-6388

★ 七天營業 ★

4647 Convoy Street, #101-C, San Diego, CA 92111

## 明檔涼菜 任選三種

全天供應

**\$4.99**

- ▶▶ 白油豆腐
- ▶▶ 紅油豬耳
- ▶▶ 蒜泥白肉
- ▶▶ 麻辣牛百葉
- ▶▶ 白切雞
- ▶▶ 夫妻肺片

## 地方風味小吃

- 重慶牛肉麵
- 重慶擔擔麵
- 三鮮米線
- 炸醬麵

- ▶ 泡椒牛百葉
- ▶ 泡椒肥腸
- ▶ 辣子肥腸

## 招牌菜

- 酸菜魚肉麵 \$6.99
- 重慶口水雞 \$6.99

## 特色菜

- 重慶小火鍋
- 血旺燒魚

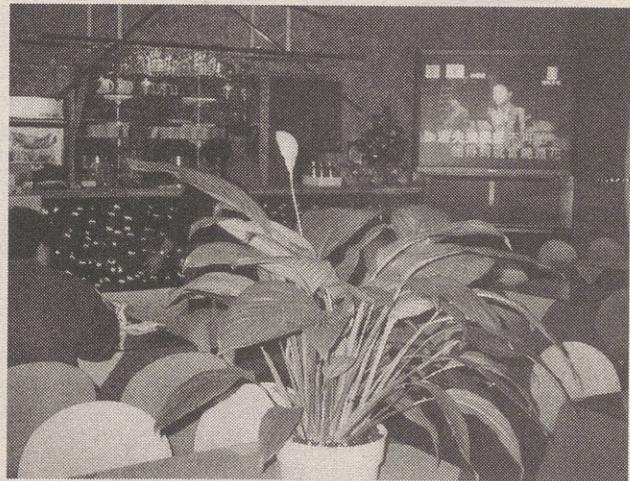
- ✓ 鍋仔魔芋鴨
- ✓ 鍋仔王府牛肉

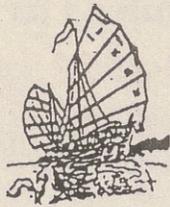
## 家鄉小炒

- 老乾媽鹽煎肉 \$5.99
- 香乾肉絲 \$5.99
- 火爆雙脆 \$6.75
- 魚香蝦 \$6.99
- 小城辣炒辣 \$5.99

## 香脆鍋巴系列

鍋巴魚片 鍋巴雞片 三鮮鍋巴





# 李家園海鮮燒臘大酒家

*Ly's Garden Seafood & B.B.Q. Restaurant*

4350 54<sup>th</sup> Street, Ste. B, San Diego, **619-265-1885 619-265-1886**

三十餘年的金字招牌，寬廣氣派的用餐環境

與眾不同的品味菜色，斤兩十足受各界歡迎

## 精辦：喜宴壽筵、社團聯歡

### 大酬賓！

### 好消息！

烤鴨 \$9.95/每隻  
游水鱸魚 \$9.95/每條

堂食外賣 無任歡迎

早午餐市  
粥、粉、麵、飯

贈送法國咖啡或汽水



### 最新推出

牛骨湯火鍋 鴛鴦火鍋

★ 大廳筵開六十餘席 寬闊豪華的舞池 專業舞台燈光音響

最齊全的酒吧  
擁有世界各國美酒佳釀  
各式熱帶精美果汁調酒

附設港、越式粉、  
麵、快餐、甜餅.....  
應有盡有，任君選擇

常備游水海鮮  
魚、龍蝦、蟹、蚶、蜆、  
巧手乳豬、明爐火鴨  
蜜汁叉燒、玫瑰油雞

每週營業七天 9:00 am - 11:00 pm

# 專精聖地雅歌房地產

## 買賣投資 房屋：公寓 租屋管理 土地：廠房

**值得信賴** 謹慎、細心：保障您的利益  
耐心、效率：選擇您的滿意

十年以上豐富經驗為您服務



- Ruby Award
- Master's Award
- Quality Service Award
- High Production & Dedication

*A Sale is a Sale...The Difference is Service & Experience*



國語專線：(619)985-8488 (858)673-8470

Office: (858)485-8184 Fax: (858)485-9507

16776 Bernardo Center Dr., #102, San Diego, CA 92128



**楊語薇**

Grace Y. Feng

Website: www.gracefeng.com

E-mail: fenggrace@yahoo.com



**曾晶**

Allstate 全州保險

Licence # OC78801

Tel: 858-268-7010 (三線)

Fax: 858-268-7013

我們的業務人員精通國、粵、川、英語

7323 Convoy Ct., B111, San Diego, CA 92111

(99 大華超市後門)

提供最新  
癌症保險  
及優利儲蓄



## 花小錢買大保險

**汽車保險：**駕駛紀錄良好，兩部車，持有外國、外州駕照者、續保等均有折扣。

**房屋保險：**保費低廉，即日出單，協助 Close Escrow，新屋有大折扣。

**商業保險：**承辦公司汽車保險、商業樓宇、餐館、辦公樓、勞工險。

**人壽保險：**10年、15年、20年、30年定期人壽保險，靈活儲蓄人壽保險，年金及IRA，提供最佳理財服務。

✦ 精辦個人、家庭、公司及來美探親人士醫療保險 ✦



## 加州藍十字保險

特約代理

基本住院費·五百萬終身保額·PPO·1000年度自付額

年齡	個人	夫妻	家庭	個人及一個小孩	個人及多個小孩
19-29	31	60	85	55	70
30-34	39	76	101	63	78
35-39	44	86	111	68	83
40-44	63	123	148	87	102
45-49	69	135	160	93	108
50-54	90	176	201	114	129
55-64	120	234	259	144	159

08/01/02 Effective

Village Club



# Village Club

# 金豪俱樂部

Since 1946  
Poker Pal Gow  
No Bust Blackjack

429 Broadway, Chula Vista, CA 91910

Tel: (619) 425 - 3333

歡迎光臨聖地亞哥地區唯一在市中心開設的賭場！

牌九部經理

**Robert Sun**

牌九部熱綫

(619) 427-6073



- 由華人主理的牌九部令您賓至如歸
- 免費全日供應粥粉麵飯及時令水果
- 全體職員一週七天24小時恭候大駕光臨
- 24小時安全警衛和泊車服務

